



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_XXVII\_7

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXVII. Environment

TITLE : 7. United Nations Framework Convention on Climate  
Change. New York, 9 May 1992







اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية  
بشأن تغير المناخ

---

联合国气候变化纲要公约

---

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION  
ON CLIMATE CHANGE

---

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES  
SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

---

РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

---

CONVENCIÓN MARCO DE LAS NACIONES UNIDAS  
SOBRE EL CAMBIO CLIMÁTICO





# 联合国气候变化纲要公约



联合国  
1992年



## 联合国气候变化框架公约

本公约各缔约方,

承认地球气候的变化及其不利影响是人类共同关心的问题,

感到忧虑的是,人类活动已大幅增加大气中温室气体的浓度,这种增加增强了自然温室效应,平均而言将引起地球表面和大气进一步增温,并可能对自然生态系统和人类产生不利影响,

注意到历史上和目前全球温室气体排放的最大部分源自发达国家;发展中国家的人均排放仍相对较低;发展中国家在全球排放中所占的份额将会增加,以满足其社会和发展需要,

意识到陆地和海洋生态系统中温室气体汇和库的作用和重要性,

注意到在气候变化的预测中,特别是在其时间、幅度和区域格局方面,有许多不确定性,

承认气候变化的全球性要求所有国家根据其共同但有区别的责任和各自的能力及其社会和经济条件,尽可能开展最广泛的合作,并参与有效和适当的国际应对行动,

回顾1972年6月16日于斯德哥尔摩通过的《联合国人类环境会议宣言》的有关规定,

又回顾各国根据《联合国宪章》和国际法原则,拥有主权权利按自己的环境和发展政策开发自己的资源,也有责任确保在其管辖或控制范围内的活动不对其他国家的环境或国家管辖范围以外地区的环境造成损害,

重申在应付气候变化的国际合作中的国家主权原则,

认识到各国应当制定有效的立法,各种环境方面的标准、管理目标和优先顺序应当反映其所适用的环境和发展方面情况,并且有些国家所实行的标准对其他国家特别是发展中国家可能是不恰当的,并可能会使之承担不应有的经济

和社会代价，

回顾联合国大会关于联合国环境与发展会议的1989年12月22日第44/228号决议的规定，以及关于为人类当代和后代保护全球气候的1988年12月6日第43/53号、1989年12月22日第44/207号、1990年12月21日第45/212号和1991年12月19日第46/169号决议，

又回顾联合国大会关于海平面上升对岛屿和沿海地区特别是低洼沿海地区可能产生的不利影响的1989年12月22日第44/206号决议各项规定，以及联合国大会关于防治沙漠化行动计划实施情况的1989年12月19日第44/172号决议的有关规定，

并回顾1985年《保护臭氧层维也纳公约》和于1990年6月29日调整和修正的1987年《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》，

注意到1990年11月7日通过的第二次世界气候大会部长宣言，

意识到许多国家就气候变化所进行的有价值的分析工作，以及世界气象组织、联合国环境规划署和联合国系统的其他机关、组织和机构及其他国际和政府间机构对交换科学研究成果和协调研究工作所作的重要贡献，

认识到了了解和应付气候变化所需的步骤只有基于有关的科学、技术和经济方面的考虑，并根据这些领域的新发现不断加以重新评价，才能在环境、社会和经济方面最为有效，

认识到应付气候变化的各种行动本身在经济上就能够是合理的，并且还能有助于解决其他环境问题，

又认识到发达国家有必要根据明确的优先顺序，立即灵活地采取行动，以作为形成考虑到所有温室气体并适当考虑它们对增强温室效应的相对作用的全球、国家和可能议定的区域性综合应对战略的第一步，

并认识到地势低洼国家和其他小岛屿国家、拥有低洼沿海地区、干旱和半干旱地区或易受水灾、旱灾和沙漠化影响地区的国家以及具有脆弱的山区

生态系统的发展中国家特别容易受到气候变化的不利影响，

认识到其经济特别依赖于矿物燃料的生产、使用和出口的国家特别是发展中国家由于为了限制温室气体排放而采取的行动所面临的特殊困难，

申明应当以统筹兼顾的方式把应付气候变化的行动与社会和经济发展协调起来，以免后者受到不利影响，同时充分考虑到发展中国家实现持续经济增长和消除贫困的正当的优先需要，

认识到所有国家特别是发展中国家需要得到实现可持续的社会和经济发展所需的资源，发展中国家为了迈向这一目标，其能源消耗将需要增加，虽然考虑到有可能包括通过在具有经济和社会效益的条件下应用新技术来提高能源效率和一般地控制温室气体排放，

决心为当代和后代保护气候系统，

兹协议如下：

## 第一条

### 定义\*

为本公约的目的：

1. “气候变化的不利影响”指气候变化所造成的自然环境或生物区系的变化，这些变化对自然的和管理下的生态系统的组成、复原力或生产力、或对社会经济系统的运作、或对人类的健康和福利产生重大的有害影响。

2. “气候变化”指除在类似时期内所观测的气候的自然变异之外，由于直接或间接的人类活动改变了地球大气的组成而造成的气候变化。

---

\* 各条加上标题纯粹是为了对读者有所帮助。

3. “气候系统”指大气圈、水圈、生物圈和地圈的整体及其相互作用。

4. “排放”指温室气体和/或其前体在一个特定地区和时期内向大气的释放。

5. “温室气体”指大气中那些吸收和重新放出红外辐射的自然的和人为的气态成分。

6. “区域经济一体化组织”指一个特定区域的主权国家组成的组织,有权处理本公约或其议定书所规定的事项,并经按其内部程序获得正式授权签署、批准、接受、核准或加入有关文书。

7. “库”指气候系统内存储温室气体或其前体的一个或多个组成部分。

8. “汇”指从大气中清除温室气体、气溶胶或温室气体前体的任何过程、活动或机制。

9. “源”指向大气排放温室气体、气溶胶或温室气体前体的任何过程或活动。

第 一 章

S 标

本公约以及缔约方会议可能通过的任何相关法律文书的最终目标是：根据本公约的各项有关规定,将大气中温室气体的浓度稳定在防止气候系统受到危险的人为干扰的水平上。这一水平应当在足以使生态系统能够自然地适应气候变化、确保粮食生产免受威胁并使经济发展能够可持续地进行的时间范围内实现。

★ = ★

## 原 则

各缔约方在为实现本公约的目标和履行其各项规定而采取行动时,除其他外,应以下列作为指导:

1. 各缔约方应当在公平的基础上,并根据它们共同但有区别的责任和各自的能力,为人类当代和后代的利益保护气候系统。因此,发达国家缔约方应当率先对付气候变化及其不利影响。

2. 应当充分考虑到发展中国家缔约方尤其是特别易受气候变化不利影响的那些发展中国家缔约方的具体需要和特殊情况,也应当充分考虑到那些按本公约必须承担不成比例或不正常负担的缔约方特别是发展中国家缔约方的具体需要和特殊情况。

3. 各缔约方应当采取预防措施,预测、防止或尽量减少引起气候变化的原因,并缓解其不利影响。当存在造成严重或不可逆转的损害的威胁时,不应当以科学上没有完全的确定性为理由推迟采取这类措施,同时考虑到应付气候变化的政策和措施应当讲求成本效益,确保以尽可能最低的费用获得全球效益。为此,这种政策和措施应当考虑到不同的社会经济情况,并且应当具有全面性,包括所有有关的温室气体源、汇和库及适应措施,并涵盖所有经济部门。应付气候变化的努力可由有关的缔约方合作进行。

4. 各缔约方有权并且应当促进可持续的发展。保护气候系统免遭人为变化的政策和措施应当适合每个缔约方的具体情况,并应当结合到国家的发展计划中去,同时考虑到经济发展对于采取措施应付气候变化是至关重要的。

5. 各缔约方应当合作促进有利的和开放的国际经济体系,这种体系将促成所有缔约方特别是发展中国家缔约方的可持续经济增长和发展,从而使它们有能力更好地应付气候变化的问题。为对付气候变化而采取的措施,包括单方

面措施,不应当成为国际贸易上的任意或无理的歧视手段或者隐蔽的限制。

#### 第四条

##### 承 诺

1. 所有缔约方,考虑到它们共同但有区别的责任,以及各自具体的国家和区域发展优先顺序、目标和情况,应:

(a) 用特由缔约方会议议定的可比方法编制、定期更新、公布并按照第十二条向缔约方会议提供关于《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的各种源的人为排放和各种汇的清除的国家清单;

(b) 制订、执行、公布和经常地更新国家的以及在适当情况下区域的计划,其中包含从《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的源的人为排放和汇的清除来着手减缓气候变化的措施,以及便利充分地适应气候变化的措施;

(c) 在所有有关部门,包括能源、运输、工业、农业、林业和废物管理部门,促进和合作发展、应用和传播(包括转让)各种用来控制、减少或防止《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体的人为排放的技术、做法和过程;

(d) 促进可持续地管理,并促进和合作酌情维护和加强《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的汇和库,包括生物质、森林和海洋以及其它陆地、沿海和海洋生态系统;

(e) 合作为适应气候变化的影响做好准备;拟订和详细制定关于沿海地区的管理、水资源和农业以及关于受到旱灾和沙漠化及洪水影响的地区特别是非洲的这种地区的保护和恢复的适当的综合性计划;

(f) 在它们有关的社会、经济和环境政策及行动中,在可行的范围内将气候变化考虑进去,并采用由本国拟订和确定的适当办法,例如进行影响评估,

以期尽量减少它们为了减缓或适应气候变化而进行的项目或采取的措施对经济、公共健康和环境质量产生的不利影响；

(B) 促进和合作进行关于气候系统的科学、技术、工艺、社会经济和其他研究、系统观测及开发数据档案,目的是增进对气候变化的起因、影响、规模和发生时间以及各种应对战略所带来的经济和社会后果的认识,和减少或消除在这些方面尚存的不确定性；

(h) 促进和合作进行关于气候系统和气候变化以及关于各种应对战略所带来的经济和社会后果的科学、技术、工艺、社会经济和法律方面的有关信息的充分、公开和迅速的交流；

(i) 促进和合作进行与气候变化有关的教育、培训和提高公众意识的工作,并鼓励人们对这个过程最广泛参与,包括鼓励各种非政府组织的参与；

(j) 依照第十二条向缔约方会议提供有关履行的信息。

2. 附件一所列的发达国家缔约方和其他缔约方具体承诺如下所规定：

(a) 每一个此类缔约方应制定国家<sup>2</sup>政策和采取相应的措施,通过限制其人为的温室气体排放以及保护和增强其温室气体库和汇,减缓气候变化。这些政策和措施将表明,发达国家是在带头依循本公约的目标,改变人为排放的长期趋势,同时认识到至本十年末使二氧化碳和《蒙特利尔议定书》未予管制的其他温室气体的人为排放恢复到较早的水平,将会有助于这种改变,并考虑到这些缔约方的起点和做法、经济结构和资源基础方面的差别、维持强有力和可持续经济增长的需要、可以采用的技术以及其他各别情况,又考虑到每一个此类缔约方都有必要对为了实现该目标而作的全球努力作出公平和适当的

---

<sup>2</sup> 其中包括区域经济一体化组织制定的政策和采取的措施。

贡献。这些缔约方可以同其他缔约方共同执行这些政策和措施,也可以协助其他缔约方为实现本公约的目标特别是本项目的目标作出贡献;

(b) 为了推动朝这一目标取得进展,每一个此类缔约方应依照第十二条,在本公约对其生效后六个月内,并在其后定期地就其上述(a)项所述的政策和 $ft^*$ ,  $ft$ 及就其由此预测在(a)项所述期间内〈蒙特利尔议定书〉未予管制的温室气体的源的人为排放和汇的清除,提供详细信息。应在各别地或共同地使二氧化碳和〈蒙特利尔议定书〉未予管制的其他温室气体的人为排放回复到1990年的水平。按照第七条,这些信息将由缔约方会议在其第一届会议上以及在其后定期地加以审评;

(c) 为了上述(b)项的目的而计算各种温室气体源的排放和汇的清除时,应该参考可以得到的最佳科学知识,包括关于各种汇的有效容量和每一种温室气体在引起气候变化方面的作用的知识。缔约方会议应在其第一届会议上考虑和议定进行这些计算的方法,并在其后经常地加以审评;

(d) 缔约方会议应在其第一届会议上审评上述(a)项和(b)项是否充足。进行审评时应参照可以得到的关于气候变化及其影响的最佳科学信息和评估,以及有关的工艺、社会和经济信息。在审评的基础上,缔约方会议应采取适当的行动,其中可以包括通过对上述(a)项和(b)项承诺的修正。缔约方会议第一届会议还应就上述(a)项所述共同执行的标准作出决定。对(a)项和(b)项的第二次审评应不迟于1998年12月31日进行,其后按由缔约方会议确定的定期间隔进行,直至本公约的目标达到为止;

(e) 每一个此类缔约方应:

— 酌情同其他此类缔约方协调为了实现本公约的目标而开发的有关经济和行政手段;和

— 确定并定期审评其本身有哪些政策和做法鼓励了导致〈蒙特利尔议定书〉未予管制的温室气体的人为排放水平因而更高的活动。

(f) 缔约方会议应至迟在1998年12月31日之前审评可以得到的信息,以便经有关缔约方同意,作出适当修正附件一和二内名单的决定;

(g) 不在附件一之列的任何缔约方,可以在其批准、接受、核准或加入的文书中,或在其后任何时间,通知保存人其有意接受上述(a)项和(b)项的约束。保存人应将任何此类通知通报其他签署方和缔约方。

3. 附件二所列的发达国家缔约方和其他发达缔约方应提供新的和额外的资金,以支付经议定的发展中国家缔约方为履行第十二条第1款规定的义务而招致的全部费用。它们还应提供发展中国家缔约方所需要的资金,包括用于技术转让的资金,以支付经议定的为执行本条第1款所述并经发展中国家缔约方同第十一条所述那个或那些国际实体依该条议定的措施的全部增加费用。这些承诺的履行应考虑到资金流量应充足和可以预测的必要性,以及发达国家缔约方间适当分摊负担的重要性。

4. 附件二所列的发达国家缔约方和其他发达缔约方还应帮助特别易受气候变化不利影响的发展中国家缔约方支付适应这些不利影响的费用。

5. 附件二所列的发达国家缔约方和其他发达缔约方应采取一切实际可行的步骤,酌情促进、便利和资助向其他缔约方特别是发展中国家缔约方转让或使它们有机会得到无害环境的技术和专有技术,以使它们能够履行本公约的各项规定。在此过程中,发达国家缔约方应支持开发和增强发展中国家缔约方的自生能力和技术。有能力这样做的其他缔约方和组织也可协助便利这类技术的转让。

B. 对于附件一所列正在朝市场经济过渡的缔约方,在履行其在上述第2款下的承诺时,包括在《蒙特利尔议定书》未予管制的温室气体人为排放的可资参照的历史水平方面,应由缔约方会议允许它们有一定程度的灵活性,以增强这些缔约方应付气候变化的能力。

7. 发展中国家缔约方能在多大程度上有效履行其在本公约下的承诺,将

取决于发达国家缔约方对其在本公约下所承担的有关资金和技术转让的承诺的有效履行,并将充分考虑到经济和社会发展及消除贫困是发展中国家缔约方的首要和压倒一切的优先事项。

8. 在履行本条各项承诺时,各缔约方应充分考虑按照本公约需要采取哪些行动,包括与提供资金、保险和技术转让有关的行动,以满足发展中国家缔约方由于气候变化的不利影响和/或执行应对措施所造成的影响,特别是对下列各类国家的影响,而产生的具体需要和关注:

- (a) 小岛屿国家;
- (b) 有低洼沿海地区的国家;
- (c) 有干旱和半干旱地区、森林地区和容易发生森林退化的地区的国家;
- (d) 有易遭自然灾害地区的国家;
- (e) 有容易发生旱灾和沙漠化的地区的国家;
- (f) 有城市大气严重污染的地区的国家;
- (g) 有脆弱生态系统包括山区生态系统的国家;
- (h) 其经济高度依赖于矿物燃料和相关的能源密集产品的生产、加工和出口所带来的收入,和/或高度依赖于这种燃料和产品的消费的国家;和
- (i) 内陆国和过境国。

此外,缔约方会议可酌情就本款采取行动。

9. 各缔约方在采取有关提供资金和技术转让的行动时,应充分考虑到最不发达国家的具体需要和特殊情况。

10. 各缔约方应按照第十条,在履行本公约各项承诺时,考虑到其经济容易受到执行应付气候变化的措施所造成的不利影响之害的缔约方、特别是发展中国家缔约方的情况。这尤其适用于其经济高度依赖于矿物燃料和相关的能源密集产品的生产、加工和出口所带来的收入,和/或高度依赖于这种燃料

和产品的消费,和/或高度依赖于矿物燃料的使用,而改用其他燃料又非常困难的那些缔约方。

## 第 X 条

### 研究和系统观测

在履行第四条第1款(g)项下的承诺时,各缔约方应:

(a) 支持并酌情进一步制订旨在确定、进行、评估和资助研究、数据收集和系统观测的国际和政府间计划和站网或组织,同时考虑到有必要尽量减少工作重复;

(b) 支持旨在加强尤其是发展中国家的系统观测及国家科学和技术研究能力的国际和政府间努力,并促进获取和交换从国家管辖范围以外地区取得的数据及其分析,和

(c) 考虑发展中国家的特殊关注和需要,并开展合作提高它们参与上述(a)项和(b)项中所述努力的自生能力。

## 第六条

### 教育、培训和公众意识

在履行第四条第1款(i)项下的承诺时,各缔约方应:

(a) 在国家一级并酌情在次区域和区域一级,根据国家法律和规定,并在各自的能力范围内,促进和便利:

○ 拟订和实施有关气候变化及其影响的教育及提高公众意识的计划;

- (一) 公众获取有关气候变化及其影响的信息;
  - (二) 公众参与应付气候变化及其影响和拟订适当的对策;和
  - (三) 培训科学、技术和管理人员。
- (b) 在国际一级,酌情利用现有的机构,在下列领域进行合作并促进:
- (一) 编写和交换有关气候变化及其影响的教育及提高公众意识的材料;和
  - (二) 拟订和实施教育和培训计划,包括加强国内机构和交流或借调人员来特别是为发展中国家培训这方面的专家。

## 第七 条

### 缔约方会议

1. 兹设立缔约方会议。
2. 缔约方会议作为本公约的最高机构,应定期审评本公约和缔约方会议可能通过的任何相关法律文书的履行情况,并应在其职权范围内作出为促进本公约的有效履行所必要的决定。为此目的,缔约方会议应:
  - (a) 根据本公约的目标、在履行本公约过程中取得的经验和科学与技术知识的发展,定期审评本公约规定的缔约方义务和机构安排;
  - a) 促进和便利就各缔约方为应付气候变化及其影响而采取的措施进行信息交流,同时考虑到各缔约方不同的情况、责任和能力以及各自在本公约下的承诺;
  - (c) 应两个或更多的缔约方的要求,便利将这些缔约方为应付气候变化及其影响而采取的措施加以协调,同时考虑到各缔约方不同的情况、责任和能力以及各自在本公约下的承诺;
  - (d) 依照本公约的目标和规定,促进和指导发展和定期改进由缔约方会

议议定的,除其他外,用来编制各种温室气体源的排放和各种汇的清除的清单,和评估为限制这些气体的排放及增进其清除而采取的各种措施的有效性的可比方法;

(e) 根据依本公约规定获得的所有信息,评估各缔约方履行公约的情况和依照公约所采取措施的总体影响,特别是环境、经济和社会影响及其累计影响,以及当前在实现本公约的目标方面取得的进展;

(f) 审议并通过关于本公约履行情况的定期报告,并确保予以发表;

(g) 就任何事项作出为履行本公约所必需的建议;

(h) 按照第四条第3、第4和第5款及第十一条,设法动员资金;

(i) 设立其认为履行公约所必需的附属机构;

(j) 审评其附属机构提出的报告,并向它们提供指导;

(k) 以协商一致方式议定并通过缔约方会议和任何附属机构的议事规则和财务规则;

(l) 酌情寻求和利用各主管国际组织和政府间及非政府机构提供的服务、技术和信息;和

<m> 行使实现本公约目标所需的其他职能以及依本公约所赋予的所有其他职能。

3. 缔约方会议应在其第一届会议上通过其本身的议事规则以及本公约所设立的附属机构的议事规则,其中应包括关于本公约所述各种决策程序未予规定的事项的决策程序。这类程序可包括通过具体决定所需的特定多数。

4. 缔约方会议第一届会议应由第二十一条所述的临时秘书处召集,并不迟于本公约生效日期后一年举行。其后,除缔约方会议另有决定外,缔约方会议的常会应年年举行。

5. 缔约方会议特别会议应在缔约方会议认为必要的其他时间举行,或应任何缔约方的书面要求而举行,但须在秘书处将该要求转达给各缔约方后六个

月内得到至少三分之一缔约方的支持。

6. 联合国及其专门机构和国际原子能机构,以及它们的非为本公约缔约方的会员国或观察员,均可作为观察员出席缔约方会议的各届会议。任何在本公约所涉事项上具备资格的团体或机构,不管其为国家或国际的、政府或非政府的,经通知秘书处其愿意作为观察员出席缔约方会议的某届会议,均可予以接纳,除非出席的缔约方至少三分之一反对。观察员的接纳和参加应遵循缔约方会议通过的议事规则。

## 第八条

### 秘书处

1. 兹设立秘书处。

2. 秘书处的职能应为:

(a) 安排缔约方会议及依本公约设立的附属机构的各届会议,并向它们提供所需的服务;

(b) 汇编和转递向其提交的报告;

(c) 便利应要求时协助各缔约方特别是发展中国家缔约方汇编和转递依本公约规定所需的信息;

(d) 编制关于其活动的报告,并提交给缔约方会议;

(e) 确保与其他有关国际机构的秘书处的必要协调;

(f) 在缔约方会议的全面指导下订立为有效履行其职能而可能需要的行政和合同安排;和

(g) 行使本公约及其任何议定书所规定的其他秘书处职能和缔约方会议可能决定的其他职能。

3. 缔约方会议应在其第一届会议上指定一个常设秘书处,并为其行使职

能作出安排。

## \* 九 条

### 附属科技咨询机构

1. 兹设立附属科学和技术咨询机构,就与公约有关的科学和技术事项,向缔约方会议并酌情向缔约方会议的其他附属机构及时提供信息和咨询。该机构应开放供所有缔约方参加,并应具有多学科性。该机构应由在有关专门领域胜任的政府代表组成。该机构应定期就其工作的一切方面向缔约方会议报告。

2. 在缔约方会议指导下和依靠现有主管国际机构,该机构应:

(a) 就有关气候变化及其影响的最新科学知识提出评估;

(b) 就履行公约所采取措施的影响进行科学评估;

(c) 确定创新的、有效率的和最新的技术与专有技术,并就促进这类技术的发展和/或转让的途径与方法提供咨询;

(d) 就有关气候变化的科学计划和研究与发展的国际合作,以及就支持发展中国家建立自生能力的途径与方法提供咨询;和

(e) 答复缔约方会议及其附属机构可能向其提出的科学、技术和方法问题。

3. 该机构的职能和职权范围可由缔约方会议进一步制定。

>> 十 \*

### 附属履行机构

1. 兹设立附属履行机构,以协助缔约方会议评估和审评本公约的有效履

ft. 该机构应开放供所有缔约方参加,并由为气候变化问题专家的政府代表组成。该机构应定期就其工作的一切方面向缔约方会议报告。

2. 在缔约方会议的指导下,该机构应:

(a) 考虑依第十二条第1款提供的信息,参照有关气候变化的最新科学评估,对各缔约方所采取步骤的总体合计影响作出评估;

(b) 考虑依第十二条第2款提供的信息,以协助缔约方会议进行第四条第2款(d)项所要求的审评,和

(O) 酌情协助缔约方会议拟订和执行其决定。

## 第十一条

### 资金机制

1. 兹确定一个在赠予或转让基础上提供资金、包括用于技术转让的资金机制。该机制应在缔约方会议的指导下行使职能并向其负责,并应由缔约方会议决定该机制与本公约有关的政策、计划优先顺序和资格标准。该机制的经营应委托一个或多个现有的国际实体负责。

2. 该资金机制应在一个透明的管理制度下公平和均衡地代表所有缔约方。

3. 缔约方会议和受托管资金机制的那个或那些实体应议定实施上述各款的安排,其中应包括:

(a) 确保所资助的应付气候变化的项目符合缔约方会议所制定的政策、计划优先顺序和资格标准的办法;

(b) 根据这些政策、计划优先顺序和资格标准重新考虑某项供资决定的办法;

(O) 依循上述第1款所述的负责要求,由那个或那些实体定期向缔约方

会议提供关于其供资业务的报告；

(d) 以可预测和可认定的方式确定履行本公约所必需的和可以得到的资金数额，以及定期审评此一数额所应依据的条件。

4. 缔约方会议应在其第一届会议上作出履行上述规定的安排，同时审评并考虑到第二十一条第3款所述的临时安排，并应决定这些临时安排是否应予维持。在其后四年内，缔约方会议应对资金机制进行审评，并采取适当的措施。

5. 发达国家缔约方还可通过双边、区域性和其他多边渠道提供并由发展中国家缔约方获取与履行本公约有关的资金。

## 第十二条

### ft\*\* 关履行 ft ft\*

1. 按照第四条第1款，每一缔约方应通过秘书处向缔约方会议提供含有下列内容的信息：

(a) 在其能力允许的范围内，用缔约方会议所将推行和议定的可比方法编成的关于《蒙特利尔议定书》未予管制的所有温室气体的各种源的人为排放和各种汇的清除的国家清单；

(b) 关于该缔约方为履行公约而采取或设想的步骤的一般性描述；和

(c) 该缔约方认为与实现本公约的目标有关并且适合列入其所提供信息的任何其他信息，在可行情况下，包括与计算全球排放趋势有关的资料。

2. 附件一所列每一发达国家缔约方和每一其他缔约方应在其所提供的信息中列入下列各类信息：

(a) 关于该缔约方为履行其第四条第2款(a)项和(b)项下承诺所采取政策和措施的详细描述；和

(b) 关于本款(a)项所述政策和措施在第四条第2款(a)项所述期间对温室气体各种源的排放和各种汇的清除所产生影响的具体估计。

3. 此外,附件二所列每一发达国家缔约方和每一其他发达缔约方应列入按照第四条第3、第4和第5款所采取措施的详情。

4. 发展中国家缔约方可在自愿基础上提出需要资助的项目,包括为执行这些项目所需要的具体技术、材料、设备、工艺或做法,在可能情况下并附上对所有增加的费用、温室气体排放的减少量及其清除的增加量的估计,以及对其所带来效益的估计。

6. 附件一所列每一发达国家缔约方和每一其他缔约方应在公约对该缔约方生效后六个月内第一次提供信息。未列入该附件的每一缔约方应在公约对该缔约方生效后或按照第四条第3款获得资金后三年内第一次提供信息。不发达国家缔约方可自行决定何时第一次提供信息。其后所有缔约方提供信息的频度应由缔约方会议考虑到本款所规定的差别时间表予以确定。

6. 各缔约方按照本条提供的信息应由秘书处尽速转交给缔约方会议和任何有关的附属机构。如有必要,提供信息的程序可由缔约方会议进一步考虑。

7. 缔约方会议从第一届会议起,应安排向有此要求的发展中国家缔约方提供技术和资金支持,以汇编和提供本条所规定的信息,和确定与第四条规定的所拟议的项目和应对措施相联系的技术和资金需要。这些支持可酌情由其他缔约方、主管国际组织和秘书处提供。

8. 任何一组缔约方遵照缔约方会议制定的指导方针并经事先通知缔约方会议,可以联合提供信息来履行其在本条下的义务,但这样提供的信息须包括关于其中每一缔约方履行其在本公约下的各自义务的信息。

9. 秘书处收到的经缔约方按照缔约方会议制订的标准指明为机密的信息,在提供给任何参与信息的提供和审评的机构之前,应由秘书处加以汇总,以

保护其机密性。

10. 在不违反上述第9款,并且不妨碍任何缔约方在任何时候公开其所提供信息的能力的情况下,秘书处应将缔约方按照本条提供的信息在其提交给缔约方会议的同时予以公开。

### 第十三 \*

#### 解决与履行有关的问题

缔约方会议应在其第一届会议上考虑设立一个解决与公约履行有关的问题的多边协商程序,供缔约方有此要求时予以利用。

### 第十四 \*

#### 争端的解决

1. 任何两个或两个以上缔约方之间就本公约的解释或适用发生争端时,有关的缔约方应寻求通过谈判或它们自己选择的任何其他和平方式解决该争端。

2. 非为区域经济一体化组织的缔约方在批准、接受、核准或加入本公约时,或在其后任何时候,可在交给保存人的一份文书中声明,关于本公约的解释或适用方面的任何争端,承认对于接受同样义务的任何缔约方,下列义务为当然而具有强制性的,无须另订特别协议:

(a) 将争端提交国际法院,和/或

(b) 按照将由缔约方会议尽早通过的、载于仲裁附件中的程序进行仲裁。

作为区域经济一体化组织的缔约方可就依上述(b)项中所述程序进行仲裁发表类似声明。

3. 根据上述第2款所作的声明,在其所载有效期期满前,或在书面撤回通知交存于保存人后的三个月内,应一直有效。

4. 除非争端各当事方另有协议,新作声明、作出撤回通知或声明有效期满丝毫不得影响国际法院或仲裁庭正在进行的审理。

5. 在不影响上述第2款运作的情况下,如果一缔约方通知另一缔约方它们之间存在争端,过了十二个月后,有关的缔约方尚未能通过上述第1款所述方法解决争端,经争端的任何当事方要求,应将争端提交调解。

6. 经争端一当事方要求,应设立调解委员会。调解委员会应由每一当事方委派的数目相同的成员组成,主席由每一当事方委派的成员共同推选。调解委员会应作出建议性裁决。各当事方应善意考虑之。

7. 有关调解的补充程序应由缔约方会议尽早以调解附件的形式予以通过。

8. 本条各项规定应适用于缔约方会议可能通过的任何相关法律文书,除非该文书另有规定。

## 第十五条

### 公约的修正

1. 任何缔约方均可对本公约提出修正。

2. 对本公约的修正应在缔约方会议的一届常会上通过。对本公约提出的任何修正案文应由秘书处在拟议通过该修正的会议之前至少六个月送交各缔约方。秘书处还应将提出的修正送交本公约各签署方,并送交保存人以供参考。

3. 各缔约方应尽一切努力以协商一致方式就对本公约提出的任何修正达成协议。如为谋求协商一致已尽了一切努力,仍未达成协议,作为最后的方式,该修正应以出席会议并参加表决的缔约方四分之三多数票通过。通过的修正应由秘书处送交保存人,再由保存人转送所有缔约方供其接受。

4. 对修正的接受文书应交存于保存人。按照上述第3款通过的修正,应于保存人收到本公约至少四分之三缔约方的接受文书之日后第九十天起对接受该修正的缔约方生效。

5. 对于任何其他缔约方,修正应在该缔约方向保存人交存接受该修正的文书之日后第九十天起对其生效。

6. 为本条的目的,“出席并参加表决的缔约方”是指出席并投赞成票或反对票的缔约方。

## 第十六条

### 公约附件的通过和修正

1. 本公约的附件应构成本公约的组成部分,除另有明文规定外,凡提到本公约时即同时提到其任何附件。在不妨害第十四条第2款(b)项和第7款规定的情况下,这些附件应限于清单、表格和任何其他属于科学、技术、程序或行政性质的说明性资料。

2. 本公约的附件应按照第十五条第2、第3和第4款中规定的程序提出和通过。

3. 按照上述第2款通过的附件,应于保存人向公约的所有缔约方发出关于通过该附件的通知之日起六个月后对所有缔约方生效,但在此期间以书面形式通知保存人不接受该附件的缔约方除外。对于撤回其不接受的通知的缔约

方,该附件应自保存人收到撤回通知之日后第九十天起对其生效。

4. 对公约附件的修正的提出、通过和生效,应依照上述第2和第3款对公约附件的提出、通过和生效规定的同一程序进行。

5. 如果附件或对附件的修正的通过涉及对本公约的修正,则该附件或对附件的修正应待对公约的修正生效之后方可生效。

>> 十七 \*

### 议定书

1. 缔约方会议可在任何一届常会上通过本公约的议定书。

2. 任何拟议的议定书案文应由秘书处举行该届会议至少六个月之前送交各缔约方。

3. 任何议定书的生效条件应由该文书加以规定。

4. 只有本公约的缔约方才可成为议定书的缔约方。

5. 任何议定书下的决定只应由该议定书的缔约方作出。

### 第十八条

#### 表决权

1. 除下述第2款所规定外,本公约每一缔约方应有一票表决权。

2. 区域经济一体化组织在其权限内的事项上应行使票数与其作为本公约缔约方的成员国数目相同的表决权。如果一个此类组织的任一成员国行使自己的表决权,则该组织不得行使表决权,反之亦然。

## 第十九条

### 保存人

联合国秘书长应为本公约及按照第十七条通过的议定书的保存人。

## 第二十 \*

### 签 \*

本公约应于联合国环境与发展会议期间在里约热内卢,其后自1992年6月20日至1993年6月19日在纽约联合国总部,开放供联合国会员国或任何联合国专门机构的成员国或〈国际法院规约〉的当事国和各区域经济一体化组织签署。

## 第二十一条

### 临时安排

1. 在缔约方会议第一届会议结束前,第八条所述的秘书处职能将在临时基础上由联合国大会1990年12月21日第45/212号决议所设立的秘书处行使。
2. 上述第1款所述的临时秘书处首长将与政府间气候变化专门委员会密切合作,以确保该委员会能够对提供客观科学和技术咨询的要求作出反应。也可以咨询其他有关的科学机构。
3. 在临时基础上,联合国开发计划署、联合国环境规划署和国际复兴开发银行的“全球环境融资”应为受托经营第十一条所述资金机制的国际实体。在这方面,“全球环境融资”应予适当改革,并使其成员具有普遍性,以使

其能满足第十一条的要求。

## 第二十二 条

接受、核准或加入  
ft\*，

1. 本公约须经各国和各区域经济一体化组织批准、接受、核准或加入。公约应自签署截止日之次日起开放供加入。批准、接受、核准或加入的文书应交存于保存人。

2. 任何成为本公约缔约方而其成员国均非缔约方的区域经济一体化组织应受本公约一切义务的约束。如果此类组织的一个或多个成员国为本公约的缔约方，该组织及其成员国应决定各自在履行公约义务方面的责任。在此种情况下，该组织及其成员国无权同时行使本公约规定的权利。

3. 区域经济一体化组织应在其批准、接受、核准或加入的文书中声明其在本公约所规定事项上的权限。此类组织还应将其权限范围的任何重大变更通知保存人，再由保存人通知各缔约方。

## 第二十三 条

生 效

1. 本公约应自第五十份批准、接受、核准或加入的文书交存之日后第九十天起生效。

2. 对于在第五十份批准、接受、核准或加入的文书交存之后批准、接受、核准或加入本公约的每一国家或区域经济一体化组织，本公约应自该国或该区域经济一体化组织交存其批准、接受、核准或加入的文书之日后第九十

天起生效。

3. 为上述第1和第2款的目的,区域经济一体化组织所交存的任何文书不应被视为该组织成员国所交存文书之外的额外文书。

## 第二十四条

### 保留

对本公约不得作任何保留。

## 第二十五条

### 退约

1. 自本公约对一缔约方生效之日起三年后,该缔约方可随时向保存人发出书面通知退出本公约。

2. 任何退出应自保存人收到退出通知之日起一年期满时生效,或在退出通知中所述明的更后日期生效。

3. 退出本公约的任何缔约方,应被视为亦退出其作为缔约方的任何议定4».

## 第二十六条

### 作准文本

本公约正本应交存于联合国秘书长,其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同为作准。

下列签署人,经正式授权,在本公约上签字,以昭信守。  
一九九二年五月九日订于纽约。

澳大利亚  
奥地利  
白俄罗斯<sup>\*</sup>  
比利时  
保加利亚<sup>\*</sup>  
加拿大  
捷克斯洛伐克<sup>\*</sup>  
丹麦  
欧洲共同体  
爱沙尼亚<sup>\*</sup>  
芬兰  
法国  
德国  
希腊  
匈牙利<sup>\*</sup>  
冰岛  
爱尔兰  
意大利  
日本  
拉脱维亚<sup>\*</sup>

---

<sup>\*</sup> 正在朝市场经济过渡的国家。

立陶宛<sup>\*</sup>  
卢森堡  
荷兰  
新西兰  
挪威  
波兰<sup>\*</sup>  
葡萄牙  
罗马尼亚<sup>\*</sup>  
俄罗斯联邦<sup>\*</sup>  
西班牙  
瑞典  
瑞士  
土耳其  
乌克兰<sup>\*</sup>  
大不列颠及北爱尔兰联合王国  
美利坚合众国

---

<sup>\*</sup> 正在向市场经济过渡的国家。

## 附件二

澳大利亚

奥地利

比利时

加拿大

丹麦

欧洲共同体

芬兰

法国

德国

希腊

冰岛

爱尔兰

意大利

日本

卢森堡

荷兰

新西兰

挪威

葡萄牙

西班牙

瑞典

瑞士

土耳其

大不列颠及北爱尔兰联合王国

美利坚合众国



**UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION  
ON CLIMATE CHANGE**



**UNITED NATIONS  
1992**



**UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE**

The Parties to this Convention,

**Acknowledging** that change in the **Earth's** climate and its **adverse** effects are a common concern of **humankind,**

**Concerned** that human activities have been substantially increasing the atmospheric concentrations of greenhouse **gases,** that these increases enhance the natural greenhouse **effect,** and that this will result on **average** in an **additional** warming of the **Earth's** surface and atmosphere and may adversely affect natural ecosystems **and humankind,** .

**Noting** that the largest share of historical and current global emissions of greenhouse gases has originated in developed **countries,** that per capita emissions in developing countries are still relatively low and that the share of global emissions originating in developing countries will grow to meet their social and development needs,

**Aware** of the role **and** importance in terrestrial and marine ecosystems of **sinks** and reservoirs of greenhouse gases,

**Noting** that there are many uncertainties in predictions of climate change, particularly with regard to the timing, magnitude and regional patterns thereof,

**Acknowledging** that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities **and** respective capabilities and their social and economic conditions,

**Recalling** the pertinent provisions of the Declaration of the **United Nations** conference on the Human **Environment, adopted** at Stockholm on 16 June 1972,

**Recalling also** that States **have,** in accordance with the charter of the **United Nations** and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental **and** developmental policies, **and** the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

**Reaffirming** the principle of sovereignty of States in international cooperation to address climate change,

**Recognizing** that States **should** enact effective environmental **legislation**, that environmental **standards**, management objectives and priorities **should** reflect the environmental and developmental context to which they **apply**, and that standards applied by some countries may be inappropriate and of unwarranted economic and **social** cost to other **countries**, in particular developing **countries**,

Recalling the provisions of General Assembly resolution 44/228 of 22 December 1989 on the United Nations Conference on Environment and **Development**, and resolutions 43/53 of 6 December 1988, 44/207 of 22 December **1989**, 45/212 of 21 December 1990 and 46/169 of 19 December 1991 on protection of global climate for **present** and future generations of **mankind**,

Recalling also the provisions of General Assembly resolution **44/206** of 22 December 1989 on the possible **adverse** effects of sealevel rise on islands and coastal areas, particularly low-lying coastal **areas** and the pertinent provisions of General Assembly resolution 44/172 of 19 December 1989 on the implementation of the Plan of Action to Combat **Desertification**,

Recalling further the Vienna Convention for the Protection of the Ozone **Layer**, 1985, and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987, as **adjusted** and **amended** on 29 June **1990**,

**Noting** the Ministerial Declaration **of** the Second World Climate Conference adopted on 7 November 1990,

**Conscious** of the valuable analytical work being conducted by **many States** on climate change and of the important contributions of the World Meteorological Organization, the United Nations Environment Programme and other organs, organizations and **bodies** of the United Nations system, as well as other international and intergovernmental bodies, to the exchange of results of scientific research and the coordination of research,

Recognizing that steps required to **understand** and **address** climate change will be environmentally, socially and economically most effective if they are based on relevant **scientific**, technical and economic **considerations** and continually **re-evaluated** in the light of new findings in **these** areas,

Recognizing that various actions to address climate change can be justified economically in their own right and can also help in solving other environmental **problems**,

Recognizing also the need for developed countries to take immediate action in a flexible manner on the basis of clear priorities, as a first step **towards** comprehensive response strategies at the global, national

**and**, where **agreed**, regional levels that take into account all greenhouse **gases**, with **due** consideration of their relative contributions to the enhancement of the greenhouse effect,

Recognizing further that low-lying and other small island countries, countries with **low-lying coastal, arid and semi-arid** areas or areas liable to floods, drought and **desertification, and developing** countries with fragile mountainous ecosystems are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change,

Recognizing the special difficulties of those countries, especially developing countries, whose economies are particularly **dependent** on **fossil** fuel production, use **and** exportation, as a consequence of action taken on limiting greenhouse gas emissions,

Affirming that responses to climate change should be **coordinated** with social and economic development in an integrated manner with a view to **avoiding adverse** impacts on the latter, taking into full account the legitimate priority needs of developing countries for the achievement of sustained economic growth and the **eradication** of poverty,

Recognizing that all countries, especially developing countries, need access to resources **required** to achieve sustainable social and economic development and that, in **order** for developing countries to progress towards that goal, their energy consumption will need to grow taking into account the possibilities **for** achieving greater energy efficiency and for controlling greenhouse gas emissions in general, including through the application of new technologies on terms which make such an application economically and socially beneficial,

Determined to protect the climate system for present and future generations,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### DEFINITIONS\*

For the purposes of this **Convention:**

1. "Adverse effects of climate change" means changes in the physical environment or biota resulting from climate change which have significant deleterious effects on the composition, resilience or productivity of

---

\* Titles of articles are included solely to assist the **reader**.

natural and managed **ecosystems** or on the operation of **socio-economic systems** or on human health and welfare.

2. "Climate **change**" means a change of climate **which** is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere **and** which is in **addition** to natural climate variability observed over comparable time **periods**.
3. "Climate system" means the totality of the atmosphere, **hydrosphere, biosphere and geosphere** and their **interactions**.
4. "**Emissions**" means the release of greenhouse gases **and/or their** precursors into the atmosphere over a specified area and period of time.
5. "Greenhouse gases" means those gaseous constituents of the **atmosphere**, both natural and anthropogenic, that absorb and **re-emit** infrared **radiation**.
6. "**Regional** economic integration organization" means an organization **constituted** by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed **by** this **Convention** or its protocols and has been **duly** authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments **concerned**.
7. "**Reservoir**" means a component or components of the **climate** system where a greenhouse gas or a precursor of a greenhouse gas is stored.
8. "Sink" means any **process**, activity or mechanism which removes a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a **greenhouse** gas from the **atmosphere**.
9. "Source" means any process or activity which releases a greenhouse **gas**, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas into the atmosphere.

## ARTICLE 2

### OBJECTIVE

The ultimate objective of this Convention **and** any related legal instruments that the **Conference** of the Parties **may** adopt is to achieve, in accordance with the relevant provisions of the Convention, **stabilization** of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that **would** prevent **dangerous** anthropogenic interference with the climate system. Such a level should be achieved within a **time-frame** sufficient to **allow** ecosystems to adapt naturally to climate change, to **ensure** that food production is not threatened and to enable economic **development** to proceed in a sustainable manner.

## ARTICLE 3

### PRINCIPLES

In their actions to achieve the objective of the Convention **and to implement its provisions**, the Parties shall be **guided, inter alia**, by the following:

1. The Parties **should** protect the climate system for the benefit of present **and** future generations of **humankind**, on the basis of equity and in **accordance** with their common but differentiated responsibilities **and** respective **capabilities**. **Accordingly**, the developed country **Parties** should take the lead in combating climate change and the adverse effects thereof.
2. The specific needs **and** special circumstances of developing country **Parties, especially** those that are particularly vulnerable to the **adverse effects** of climate change, **and** of those Parties, especially **developing** country Parties, that would have to bear a disproportionate or abnormal burden under the Convention, **should** be given full **consideration**.
3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent or minimize the causes of climate change and mitigate its **adverse** effects. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty **should** not be used as a reason for postponing such measures, taking into account that **policies and measures** to deal with climate change should be cost-effective so as to ensure global benefits at the lowest possible cost. \*. To achieve this, such **policies and measures should** take into account different **socio-economic** contexts, be comprehensive, cover all relevant sources, sinks and reservoirs of greenhouse gases **and** adaptation, and comprise all economic sectors. Efforts to **address** climate change may be carried out cooperatively by interested Parties.
4. The Parties have a right to, **and** should, promote sustainable development. Policies **and** measures to protect the **climate** system against **human-induced** change **should** be appropriate for the specific **conditions** of each **party and should** be **integrated** with national development **programmes**, taking into account that economic development is essential for adopting measures to **address** climate change.
5. The Parties should cooperate to promote a supportive and open international economic system that would lead to sustainable economic growth and development in all Parties, particularly developing country Parties, thus enabling them better to address the problems of climate change. Measures taken to combat climate change, including unilateral ones, should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable **discrimination** or a **disguised** restriction on international trade.

ARTICLE 4

COMMITMENTS

1. All **Parties**, taking into account their **common** but **differentiated** responsibilities and their specific national **and** regional development **priorities**, objectives and **circumstances**, shall:

(a) **Develop**, periodically **update**, publish **and** make available to the Conference of the Parties, in accordance with Article 12, national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by **sinks** of all greenhouse gases not **controlled** by the Montreal **Protocol**, using **comparable methodologies** to be agreed upon by the Conference of the **Parties**;

(b) Formulate, implement, publish and regularly **update** national and, where appropriate, regional programmes containing measures to mitigate climate change by **addressing** anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not **controlled** by the Montreal Protocol, and measures to facilitate adequate adaptation to climate **change**;

(c) Promote and cooperate in the development, application and **diffusion**, including **transfer**, of **technologies**, practices and processes that control, reduce or prevent anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol in all relevant sectors, including the energy, **transport**, industry, **agriculture**, forestry and waste **management** sectors;

(d) Promote sustainable management, and promote and cooperate in the conservation and enhancement, **as** appropriate, of sinks **and** reservoirs of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, including **biomass**, forests and oceans as well as other terrestrial, **coastal** and marine ecosystems;

(e) Cooperate in preparing for **adaptation** to the impacts of climate change; develop **and** elaborate appropriate **and** integrated plans for **coastal** zone management, water resources **and** agriculture, and for the protection **and** rehabilitation of areas, particularly in Africa, affected by drought **and** desertification, as well as floods;

(f) Take climate change considerations into account, to the extent feasible, in their relevant **social**, economic **and** environmental policies and actions, and employ appropriate **methods**, for example impact assessments, **formulated** and **determined** nationally, with a view to **minimizing** adverse effects on the economy, on public health and on the quality of the environment, of projects or measures undertaken by them to mitigate or adapt to climate change;

(g) Promote **and** cooperate in scientific, **technological, technical, socio-economic** and other **research, systematic** observation and **development** of data **archives related** to the climate system and intended to further the understanding and to reduce or eliminate the remaining uncertainties **regarding** the **causes, effects, magnitude** and timing of climate change and the economic and social consequences of various response **strategies;**

(h) Promote and cooperate in the **full, open and prompt** exchange of relevant scientific, **technological, technical, socio-economic and** legal information related to the climate system and climate change, and to the economic **and** social consequences of various response **strategies;**

(i) Promote **and** cooperate in **education, training and** public awareness related to climate change and encourage the **widest** participation in this process, including that of non-governmental **organizations;** and

(j) Communicate to the Conference of the Parties information related to **implementation,** in accordance with Article 12.

2. The developed country Parties and other Parties included in annex I commit themselves specifically as **provided** for in the **following:**

(a) Each of these Parties shall adopt national 1/ policies and take **corresponding** measures on the mitigation of climate change, by limiting its anthropogenic emissions of greenhouse **gases** and protecting and enhancing its greenhouse gas sinks and reservoirs. These policies and measures will demonstrate that developed countries are taking the lead in modifying longer-term **trends** in anthropogenic emissions consistent with the objective of the Convention, recognizing that the return by the end of the present decade to earlier levels of anthropogenic **emissions** of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol **would** contribute to such modification, and taking into account the differences in these **Parties'** starting points **and** approaches, economic structures and resource **bases,** the need to maintain strong and sustainable economic growth, available technologies and other individual circumstances, as well **as** the need for equitable and appropriate contributions by each of these Parties to the global effort regarding that objective. These Parties may implement such policies and **measures** jointly with other Parties and may **assist** other Parties in contributing to the achievement of the objective of the Convention and, in particular, that of this **subparagraph;**

---

1/ This includes policies and measures adopted by regional economic integration organizations.

(b) In order to promote progress to this **end**, each of these Parties shall **communicate**, within six months of the entry into force of the Convention for it and periodically thereafter, and in accordance with Article 12, detailed information on its policies **and measures** referred to in subparagraph (a) **above**, as well as on its resulting projected anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol for the period referred to in subparagraph **(a)**, with the aim of returning **individually** or jointly to their 1990 levels these anthropogenic emissions of carbon dioxide **and** other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol. This information will be reviewed by the Conference of the Parties, at its first session and periodically thereafter, in accordance with Article 7;

(c) Calculations of emissions by sources and **removals** by sinks of greenhouse gases for the purposes of subparagraph (b) above should take into account the best available scientific **knowledge**, including of the effective capacity of sinks and the respective contributions of such gases to climate change. The Conference of the Parties shall consider and agree on methodologies for these calculations at its first session and review them regularly thereafter;

(d) The Conference of the Parties shall, at its first session, review the adequacy of subparagraphs (a) and (b) above. Such review shall be carried out in the light of the best available scientific information **and** assessment on climate change **and** its **impacts**, as well as relevant technical, social and economic information. Based on this review, the Conference of the Parties **shall** take appropriate action, which may include the adoption of **amendments** to the commitments in subparagraphs (a) and (b) above. The Conference of the Parties, at its first session, shall also take decisions **regarding** criteria for joint implementation as **indicated** in subparagraph (a) above. A **second** review of subparagraphs (a) and (b) shall take place not later than 31 December 1998, and thereafter at regular intervals **determined** by the Conference of the Parties, until the objective of the Convention is **met**;

(e) Each of these Parties shall:

- (i) **coordinate** as appropriate with other such Parties, relevant economic and administrative instruments developed to achieve the objective of the **Convention**; and
- (ii) identify and periodically review its own policies and practices which encourage activities that lead to greater levels of anthropogenic emissions of greenhouse gases not **controlled** by the Montreal Protocol than would otherwise occur;

(f) The Conference of the Parties shall review, not later than 31 December 1998, available information with a view to taking decisions

**regarding** such amendments to the lists in annexes I **and** II as may be **appropriate**, with the approval of the Party **concerned**;

(g) Any Party not **included** in annex I **may**, in its instrument of **ratification**, acceptance, approval or **accession**, or at any time thereafter, notify the Depositary that it intends to be **bound** by subparagraphs (a) **and** (b) above. The Depositary shall inform the other signatories and Parties of any such **notification**.

3. The **developed** country Parties and other **developed** Parties **included** in annex II shall provide new and additional **financial** resources to meet the agreed full **costs incurred** by **developing** country Parties in complying with their **obligations under** Article 12, paragraph 1. They shall **also** provide such financial resources, **including** for the transfer of technology, needed by the developing country Parties to meet the agreed full incremental costs of implementing measures that are covered by paragraph 1 of this Article **and** that are **agreed** between a developing country Party and the international entity or entities **referred** to in Article 11, in accordance with that Article. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy **and** predictability in the flow of funds and the importance of appropriate burden sharing among the **developed** country Parties.

4. The **developed** country Parties **and** other **developed** Parties **included** in annex II shall also assist **the** developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change **in** meeting **costs** of adaptation to those adverse effects.

5. The developed country Parties **and** other **developed** Parties **included** in annex II shall take all practicable **steps** to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies and know-how to other Parties, particularly **developing** country Parties, to **enable** them to implement the **provisions** of the **Convention**. In this process, the developed country Parties shall support the development and enhancement of **endogenous** capacities and technologies of developing country Parties. Other Parties and organizations in a position to do so may also **assist** in facilitating the **transfer** of such **technologies**.

6. In the implementation of their commitments under paragraph 2 above, a certain **degree** of flexibility shall be **allowed** by the **Conference** of the **Parties** to the Parties included in annex I undergoing the **process** of transition to a market economy, in order to enhance the ability of these Parties to address climate change, **including** with **regard** to the **historical** level of anthropogenic **emissions** of greenhouse **gases** not controlled by the Montreal Protocol chosen as a reference.

7. The **extent** to which developing country Parties will effectively implement their **commitments under** the Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their

**commitments** under the Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account that economic and social development **and** poverty **eradication** are the first **and** overriding priorities of the developing country Parties.

8. In the implementation of the commitments in this **Article**, the Parties shall give full **consideration** to what actions are **necessary** under the Convention, including actions **related to funding**, insurance and the transfer of **technology**, to meet the **specific** needs and **concerns** of developing country Parties arising from the **adverse** effects of climate change and/or the impact of the implementation of **response** measures, **especially** on:

- (a) Small island **countries**;
- (b) Countries with low-lying coastal **areas**;
- (c) Countries with **arid and semi-arid areas**, forested areas and areas liable to forest **decay**;
- (d) Countries with areas prone to natural **disasters**;
- (e) Countries with areas liable to **drought** and **desertification**;
- (f) **Countries with areas of high urban atmospheric pollution**;
- (g) Countries with areas with fragile **ecosystems**, including mountainous ecosystems;
- (h) countries whose economies are highly dependent on income **generated** from the **production**, processing **and** export, and/or on consumption of fossil fuels **and** associated **energy-intensive** products) and
- (i) **Land-locked** and **transit** countries.

**Further**, the Conference of the Parties may take **actions**, as appropriate, with **respect** to this paragraph.

9. The Parties shall take full account of the specific **needs** and special situations of the least developed countries in their actions with regard to **funding** and transfer of technology.

10. The Parties shall, in accordance with Article 10, take into **consideration** in the implementation of the **commitments** of the Convention the situation of Parties, particularly developing country Parties, with economies that are vulnerable to the adverse **effects** of the implementation of measures to respond to **climate** change. This applies notably to Parties with economies that are highly dependent on income

generated from the **production**, processing and **export**, and/or consumption of fossil fuels and associated **energy-intensive** products and/or the use of fossil fuels for which such Parties have serious difficulties in switching to alternatives.

#### ARTICLE 5

##### RESEARCH AND **SYSTEMATIC** OBSERVATION

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1 (g), the Parties shall:

(a) Support and further **develop**, as **appropriate**, international and **intergovernmental** programmes and networks or organizations aimed at **defining**, conducting, assessing and financing research, data collection and systematic observation, taking into account the **need** to minimize duplication of **effort**;

(b) Support international and intergovernmental efforts to strengthen systematic observation and national scientific and technical research capacities **and capabilities**, particularly in developing countries, and to promote access to, and the exchange of, data and analyses thereof obtained from areas beyond national **jurisdiction**; and

(c) Take into account the particular concerns and needs of developing countries and cooperate in improving their endogenous capacities and capabilities to participate in the efforts referred to in **subparagraphs** (a) and (b) above.

#### ARTICLE 6

##### **EDUCATION**, TRAINING AND PUBLIC AWARENESS

In carrying out their commitments under Article 4, **paragraph** 1 (i), the **Parties** shall:

(a) Promote and facilitate at the national and, as appropriate, subregional **and** regional levels, and in **accordance** with national laws and **regulations**, and within their respective capacities:

- (i) the development and implementation of educational and public awareness programmes on climate change and its effects;
- (ii) public access to information on climate change and its effects;
- (iii) public participation in addressing climate change and its effects and developing adequate **responses**; and

- (iv) training of **scientific, technical and managerial** personnel.
- (b) Cooperate in **and promote, at the international level, and,** where **appropriate,** using existing **bodies:**
  - (i) the development and exchange of educational and public **awareness material** on climate change and its effects; and
  - (ii) the development **and** implementation of education and training **programmes,** including the strengthening of **national** institutions **and** the exchange or **secondment of personnel** to train experts in this field, in particular for developing **countries.**

## ARTICLE 7

### CONFERENCE OF THE PARTIES

1. A Conference of the Parties is hereby established.
2. The Conference of the **Parties,** as the supreme body of this Convention, shall keep under regular review the implementation of the Convention and any **related** legal instruments that the **Conference** of the Parties may adopt, and shall make, within its **mandate,** the **decisions necessary** to promote the effective implementation of the Convention. To this **end,** it **shall:**
  - (a) Periodically examine the obligations of the Parties and the institutional arrangements under the Convention, in the light of the objective of the **Convention,** the experience gained in its implementation **and** the evolution of scientific and technological **knowledge;**
  - (b) Promote and facilitate the exchange of information on **measures adopted** by the Parties to address climate change and its effects, taking into account the differing **circumstances,** responsibilities **and** capabilities of the Parties and their respective commitments **under** the **Convention;**
  - (c) Facilitate, at the request of two or more Parties, the **coordination** of measures **adopted** by them to **address** climate change **and** its effects, taking into account the differing **circumstances,** responsibilities and capabilities of the Parties **and** their respective commitments **under** the **Convention;**
  - (d) Promote and guide, in **accordance** with the objective and provisions of the Convention, the **development** and **periodic** refinement of comparable **methodologies,** to be agreed on by the Conference of the

**Parties, inter alia, for preparing inventories of greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks, and for evaluating the effectiveness of measures to limit the emissions and enhance the removals of these gases;**

(e) Assess, on the basis of all information made available to it in accordance with the provisions of the Convention, the **implementation** of the Convention by the **Parties**, the overall effects of the measures taken pursuant to the Convention, in particular environmental, economic and social effects as well as their cumulative impacts and the extent to which **progress towards** the objective of the Convention is being **achieved;**

(f) Consider and adopt regular reports on the implementation of the Convention **and ensure their publication;**

(g) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of the **Convention;**

(h) Seek to mobilize financial resources in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 **and** 5, and Article 11)

(i) **Establish** such **subsidiary** bodies as are deemed **necessary** for the implementation of the **Convention;**

(j) Review reports submitted by its subsidiary bodies and provide **guidance** to **them;**

(k) Agree upon and adopt, by consensus, rules of procedure **and** financial rules for itself and for any subsidiary **bodies;**

(l) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation **of**, and information provided by, competent international **organizations** and intergovernmental and **non-governmental** bodies; and

(m) Exercise such other functions as are **required** for the achievement of the objective of the Convention as well as all other functions assigned to it under the Convention.

3. The Conference of the Parties shall, at its first session, adopt its own rules of procedure as well as those of the **subsidiary** bodies **established** by the Convention, which shall include **decision-making** procedures for matters not already covered by **decision-making** procedures stipulated in the Convention. Such procedures may include specified majorities required for the adoption of particular **decisions.**

4. The first session of the Conference of the Parties shall be convened by the interim secretariat **referred** to in Article 21 and shall take place not later than one year after the date of entry into force of the

Convention. Thereafter, ordinary **sessions** of the Conference of the Parties shall be **held** every year **unless** otherwise **decided** by the Conference of the Parties.

5. **Extraordinary sessions** of the Conference of the Parties shall be **held** at such other times as may be **deemed** necessary by the **Conference**, or at the written **request** of any Party, provided **that**, within six months of the request **being communicated** to the Parties by the secretariat, it is supported by at least one-third of the Parties.

6. The United **Nations**, its specialized agencies and the International Atomic **Energy** Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not Party to the **Convention**, may be represented at sessions of the Conference of the Parties **as** observers. Any **body** or agency, whether national or international, governmental or **non-governmental**, which is qualified in **matters** covered by the convention, and which has informed the secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the **Parties** as an **observer**, may be so admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of **observers shall** be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

#### ARTICLE 8

#### SECRETARIAT

1. A **secretariat** is hereby **established**.

2. The functions of the secretariat shall be:

(a) To make arrangements for **sessions** of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies established under the Convention and to **provide** them with **services as required**;

(b) TO compile and **transmit reports** submitted to it;

(c) to facilitate **assistance** to the **Parties**, particularly developing country Parties, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the **Convention**;

(d) To prepare reports on its activities and present them to the Conference of the Parties»

(e) TO **ensure** the **necessary** coordination with the secretariats of other relevant international **bodies**;

(f) To **enter**, under the overall **guidance** of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its **functions**; and

(g) To perform the other secretariat functions specified in the Convention and in any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The Conference of the Parties, at its first session, shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning.

## ARTICLE 9

### SUBSIDIARY BODY FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL ADVICE

1. A subsidiary body for scientific and technological advice is hereby established to **provide** the conference of the Parties and, as **appropriate**, its other subsidiary bodies with timely information and advice on scientific and technological matters relating to the Convention. This **body** shall be open to participation by all Parties **and** shall be **multidisciplinary**. It shall comprise government representatives competent in the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. **Under** the guidance of the Conference of the Parties, and **drawing** upon existing competent international **bodies**, this **body** shall:

(a) Provide assessments of the state of scientific knowledge relating to climate change and its **effects**;

(b) Prepare scientific assessments on the effects of measures taken in the implementation of the Convention;

(c) identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how and advise on the ways and means of promoting development and/or transferring such **technologies**;

(d) Provide advice on scientific programmes, international cooperation in research and development related to climate change, as well as on ways and means of supporting endogenous **capacity-building** in developing **countries**; and

(e) Respond to scientific, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the **body**.

3. The functions and terms of reference of this body **may** be further elaborated by the Conference of the Parties.

## ARTICLE 10

### **SUBSIDIARY BODY FOR IMPLEMENTATION**

1. A subsidiary **body** for implementation is hereby established to assist the Conference of the Parties in the assessment and review of the effective implementation of the Convention. This body **shall** be open to participation by all Parties and comprise government representatives who are **experts** on matters **related** to climate change. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the **guidance** of the Conference of the **Parties**, this **body shall:**

(a) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 1, to assess the overall aggregated effect of the steps taken by the Parties in the light of the latest scientific assessments concerning climate **change;**

(b) Consider the information **communicated** in **accordance** with Article **12**, paragraph 2, in order to assist the Conference of the **Parties** in carrying out the reviews **required** by Article 4, paragraph 2 **(d); and**

(c) Assist the Conference of the **Parties**, as **appropriate**, in the preparation and implementation of its decisions.

## ARTICLE 11

### FINANCIAL MECHANISM

1. A mechanism for the provision of financial resources on a grant or concessional basis, including for the transfer of technology, is hereby defined. It shall function under the guidance of and be accountable to the Conference of the **Parties**, which shall **decide** on its policies, programme priorities and eligibility criteria related to this **Convention**. **Its** operation shall be **entrusted** to one or more existing international entities.

2. The financial mechanism shall have an equitable and **balanced** representation of all Parties within a transparent system of governance,

3. The Conference of the Parties and the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism shall agree upon

arrangements to give effect to the above paragraphs, which shall **include** the **following**:

(a) Modalities to ensure that the funded projects to address climate change are in **conformity** with the **policies**, programme priorities **and** eligibility criteria established by the Conference of the **Parties**;

(b) **Modalities** by which a particular **funding decision** may be reconsidered in light of these policies, programme priorities and eligibility criteria;

(c) Provision by the entity or entities of regular reports to the Conference of the Parties on its funding **operations**, which is consistent with the requirement for accountability set out in paragraph 1 above; and

(d) Determination in a predictable and identifiable manner of the amount of funding necessary and available for the implementation of this Convention **and** the **conditions** under which that amount shall be periodically reviewed.

4. The Conference of the Parties shall **make arrangements** to **implement** the above-mentioned provisions at its first session, reviewing and taking into account the interim arrangements referred to in Article 21, paragraph 3, **and** shall decide whether these interim arrangements shall be **maintained**. within four years thereafter, the Conference of the Parties shall review the financial mechanism and take appropriate measures.

5. The developed country Parties may also provide and developing country Parties avail themselves **of**, financial resources related to the implementation of the Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.

## ARTICLE 12

### COMMUNICATION OF **INFORMATION** RELATED TO IMPLEMENTATION

1. In **accordance** with **Article** 4, paragraph 1, each Party shall communicate to the Conference of the Parties, through the secretariat, the following elements of information:

(a) A national inventory of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not **controlled** by the Montreal Protocol, to the extent its capacities permit, using comparable methodologies to be promoted **and** agreed upon by the Conference of the **Parties**;

(b) A general description of steps taken or envisaged by the Party to implement the **Convention**; and

(c) Any other information that the Party **considers** relevant to the achievement of the objective of the Convention and suitable for **inclusion** in its **communication, including, if feasible,** material relevant for calculations of global emission trends.

2. Each **developed** country Party and each other Party included in annex I shall incorporate in its communication the following elements of **information**:

(a) A detailed description of the policies and measures that it **has** adopted to implement its commitment under Article 4, paragraphs 2 (a) and 2 **(b)**; and

(b) A specific estimate of the effects that the **policies** and measures referred to in subparagraph (a) immediately above will have on anthropogenic emissions by its sources and removals by its **sinks** of greenhouse gases during the period referred to in Article 4, paragraph 2 **(a)**.

3. In **addition**, each **developed** country Party **and** each other **developed** Party included in annex **II** shall incorporate details of **measures** taken in **accordance** with Article **4**, paragraphs **3**, 4 and 5.

4. Developing country Parties **may**, on a voluntary basis, **propose projects** for financing, **including** specific technologies, **materials**, equipment, techniques or practices that would be needed to implement **such** projects, along with, if **possible**, an estimate of all incremental **costs**, of the reductions of emissions **and** increments of **removals** of **greenhouse gases**, as well **as** an estimate of the consequent benefits.

5. Each developed country Party **and** each other Party included in annex I shall make its initial communication within six months of the entry into force of the Convention for that Party. Each Party not **so** listed **shall** make its initial communication within three years of the entry into force of the Convention for that Party, or of the availability of financial resources in accordance with Article 4, paragraph 3. Parties that are least developed countries may make their initial communication at their **discretion**. **The** frequency of subsequent communications by all Parties shall be determined by the Conference of the **Parties**, taking into account the differentiated timetable set by **this** **paragraph**.

6. Information communicated by Parties under this Article shall be **transmitted** by the secretariat as soon as possible to the Conference of the Parties **and** to any **subsidiary** bodies concerned. If **necessary**, the

**procedures** for the communication of information may be further **considered** by the Conference of the Parties.

7. From its first **session**, the Conference of the Parties shall arrange for the provision to developing country Parties of technical **and** financial **support**, on **request**, in compiling and communicating information **under this Article**, as well as in identifying the technical and financial needs associated with proposed projects and response measures under Article 4. Such support may be **provided** by other Parties, by competent international organizations **and** by the secretariat, as appropriate.

8. Any group of Parties **may**, subject to **guidelines** adopted by the Conference of the **Parties**, and to prior notification to the Conference of the Parties, make a joint communication in fulfilment of their obligations under this Article, **provided** that such a communication includes information on the fulfilment by each of these Parties of its **individual** obligations under the **Convention**.

9. Information **received** by the secretariat that is **designated** by a Party as **confidential**, in **accordance** with criteria to be **established** by the Conference of the Parties, shall be aggregated by the secretariat to protect its **confidentiality** before being made available to any of the bodies involved in the communication and review of information.

10. Subject to paragraph 9 above, **and** without prejudice to the ability of any Party to make public its **communication** at any time, the secretariat shall make communications by **Parties under** this Article publicly available at the time they are submitted to the Conference of the Parties.

## **ARTICLE 13**

### RESOLUTION OF QUESTIONS **REGARDING** IMPLEMENTATION

The Conference of the Parties shall, at its first session, consider the establishment of a multilateral consultative **process**, available to **Parties** on their **request**, for the resolution of questions regarding the implementation of the Convention.

## ARTICLE 14

### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the Convention, the Parties

**concerned** shall seek a settlement of the **dispute** through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. When **ratifying, accepting,** approving or acceding to the Convention, or at any time **thereafter,** a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the **Depositary** that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the **Convention,** it recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of **Justice, and/or**

(b) **Arbitration** in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties as soon as practicable, in an annex on arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make a **declaration** with like effect in relation to **arbitration** in accordance with the procedures **referred** to in subparagraph (b) above.

3. A **declaration made** under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in **accordance** with its terms or until three **months after** written notice of its revocation has been deposited with the **Depositary.**

4. A new **declaration,** a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect **proceedings** pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to the dispute otherwise agree.

5. Subject to the operation of paragraph 2 above, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to **settle** their **dispute** through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.

6. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned **and** a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall **render** a recommendatory **award,** which the parties **shall consider** in **good** faith.

7. **Additional** procedures relating to conciliation shall be **adopted** by the Conference of the Parties, as soon as practicable, in an annex on conciliation.

8. The provisions of this Article shall apply to any related **legal instrument** which the Conference of the Parties may **adopt**, unless the instrument **provides** otherwise.

## ARTICLE 15

### **AMENDMENTS** TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to the **Convention**.
2. Amendments to the Convention shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall **be communicated** to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is **proposed for adoption**. The secretariat shall also communicate **proposed** amendments to the signatories to the convention **and**, for information, to the Depositary.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement **reached**, the **amendment** shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at **the** meeting. The **adopted** amendment shall be communicated by the **secretariat** to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.
4. Instruments of acceptance in respect of an **amendment** shall be **deposited** with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth **day** after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at **least** three-fourths of the Parties to the Convention.
5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the **date** on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the **said** amendment.
6. **For the purposes of this Article, "Parties present and voting"** means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

## ARTICLE 16

### ADOPTION AND AMENDMENT OF ANNEXES TO THE CONVENTION

1. Annexes to the convention shall form an integral part thereof **and**, unless otherwise expressly **provided**, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any **annexes thereto**. Without

prejudice to the provisions of Article 14, paragraphs 2 (b) and 7, such annexes shall be **restricted to lists, forms** and any other material of a descriptive nature that is of a **scientific, technical, procedural or administrative** character.

2. Annexes to the Convention shall be proposed and adopted in **accordance** with the procedure set forth in Article 15, paragraphs 2, 3, and 4.

3. An annex that has been **adopted in accordance** with paragraph 2 above shall enter into force for all Parties to the Convention **six months** after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the **adoption** of the annex, except for those Parties that have notified the Depositary, in writing, within that **period** of their non-acceptance of the annex. The annex shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.

4. The **proposal, adoption and entry into force of amendments** to annexes to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention in accordance with paragraphs 2 and 3 above.

5. **If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to the convention, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.**

#### ARTICLE 17

##### PROTOCOLS

1. The Conference of the Parties may, at any ordinary session, adopt protocols to the Convention.

2. The text of any proposed protocol shall be **communicated** to the Parties by the secretariat at least six months before such a session.

3. The requirements for the entry into force of any protocol shall be established by that instrument.

4. Only Parties to the Convention may be Parties to a protocol.

5. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

## ARTICLE 18

### RIGHT TO VOTE

1. Each Party to the Convention shall have one **vote**, except as provided for in **paragraph 2** below.
2. Regional economic integration **organizations**, in **matters** within their **competence**, shall exercise their right to vote with a number of **votes** equal to the number of their member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

## ARTICLE 19

### DEPOSITARY

The **Secretary-General** of the **United Nations** shall be the **Depositary** of the Convention and of protocols **adopted** in accordance with Article 17.

## ARTICLE 20

### SIGNATURE

This Convention shall be open for signature by States **Members** of the United Nations or of any of its specialized agencies or that are Parties to the Statute of the International Court of **Justice** and by regional economic integration organizations at Rio de Janeiro, during the United **Nations** Conference on Environment and Development, and thereafter at United Nations Headquarters in New York from 20 June 1992 to 19 June 1993.

## ARTICLE 21

### INTERIM ARRANGEMENTS

1. The **secretariat** functions referred to in Article 8 will be carried out on an interim basis by the secretariat **established** by the General **Assembly** of the **United Nations** in its resolution 45/212 of 21 December 1990, until the completion of the first **session** of the Conference of the Parties.
2. The head of the interim **secretariat** referred to in paragraph 1 above will cooperate closely with the Intergovernmental Panel on Climate Change to ensure that the Panel can respond to the need for objective scientific

**and technical advice.** Other relevant scientific bodies **could** also be **consulted.**

3. The Global Environment **Facility** of the United Nations Development **Programme**, the United Nations Environment Programme **and** the International Bank for Reconstruction and Development shall be the international entity **entrusted** with the operation of the financial mechanism referred to in **Article 11** on an interim basis. In this **connection**, the **Global** Environment Facility should be appropriately restructured and its membership made universal to enable it to fulfil the requirements of Article 11.

## **ARTICLE 22**

### **RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION**

1. The Convention shall be subject to **ratification**, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. **It** shall be open for accession from the **day** after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.
2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such **organizations**, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the **organization and** its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the **Convention**. **In** such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.
3. In their instruments of **ratification**, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters **governed** by the Convention. These organizations shall also inform the **Depositary**, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their **competence**.

ARTICLE 23

ENTRY INTO FORCE

1. The **Convention** shall enter into force on the ninetieth day after the **date of deposit** of the fiftieth instrument of **ratification**, acceptance, approval or **accession**.
2. For each State or regional economic integration organization that **ratifies, accepts** or approves the Convention or accedes thereto after the **deposit** of the fiftieth instrument of **ratification**, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the **date** of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of **ratification**, acceptance, approval or **accession**.
3. For the **purposes** of paragraphs 1 and 2 above, any instrument **deposited** by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

ARTICLE 24

RESERVATIONS

No reservations may be made to the Convention.

ARTICLE 25

WITHDRAWAL

1. At any time after three years from the date on which the Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.
2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later **date** as may be **specified** in the notification of **withdrawal**.
3. Any Party that **withdraws** from the Convention shall be **considered** as **also** having withdrawn from any protocol to which it is a Party.

ARTICLE 26

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the **Arabic, Chinese, English, French, Russian** and Spanish texts are equally authentic, shall be **deposited** with the **Secretary-General** of the **United Nations**.

IN WITNESS **WHEREOF** the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at New **York** this ninth day of May one thousand nine hundred and **ninety-two**.

**ANNEX I**

**Australia**  
**Austria**  
Belarus a/  
Belgium  
**Bulgaria a/**  
**Canada**  
**Czechoslovakia a/**  
Denmark  
European Community  
**Estonia a/**  
Finland  
France  
Germany  
Greece  
Hungary a/  
Iceland  
Ireland  
Italy  
Japan  
Latvia a/  
Lithuania a/  
Luxembourg  
Netherlands  
New Zealand  
Norway  
Poland a/  
Portugal  
**Romania a/**  
Russian Federation a/  
Spain  
Sweden  
Switzerland  
Turkey  
Ukraine a/  
**United Kingdom of Great**  
    Britain and Northern Ireland  
United States of America

---

a/ Countries that are undergoing the process of transition to a market economy.

**ANNEX II**

**Australia**  
Austria  
**Belgium**  
**Canada**  
**Denmark**  
**European Community**  
**Finland**  
France  
**Germany**  
**Greece**  
**Iceland**  
**Ireland**  
Italy  
Japan  
Luxembourg  
**Netherlands**  
New Zealand  
Norway  
Portugal  
Spain  
Sweden  
Switzerland  
Turkey  
**United Kingdom of Great**  
    Britain and Northern Ireland  
**United States of America**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES  
SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES



NATIONS UNIES

1992



**CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES  
CHANGEMENTS CLIMATIQUES**

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes que les changements **du climat de** la planète et leurs **effets néfastes** sont un sujet de préoccupation pour **l'humanité** tout entière,

Préoccupées par le fait que **l'activité** humaine a augmenté sensiblement les concentrations de **gaz** à effet de serre dans **l'atmosphère**, que cette augmentation renforce **l'effet de serre** naturel et **qu'il** en résultera en moyenne un réchauffement supplémentaire **de** la surface terrestre et **de l'atmosphère**, ce **dont** risquent **de** souffrir les écosystèmes naturels et **l'humanité**,

Notant que la majeure partie **des** gaz à effet **de** serre émis **dans** le **monde** par le passé et à **l'heure** actuelle ont leur origine dans les pays **développés**, que les émissions par habitant dans les pays en développement sont encore relativement **faibles** et que la part **des** émissions totales imputable aux pays en développement ira en augmentant pour leur permettre de **satisfaire leurs** besoins sociaux et leurs besoins **de développement**,

Conscientes du rôle et **de l'importance des** puits et réservoirs de gaz à effet **de** serre **dans** les écosystèmes terrestres et marins,

Notant que la prévision des changements climatiques recèle un **grand** nombre **d'incertitudes**, **notamment** en ce qui concerne leur **déroulement dans** le temps, leur ampleur et leurs caractéristiques régionales,

Conscientes que le caractère planétaire **des** changements climatiques requiert de tous les pays **qu'ils** coopèrent le plus possible et participent à une action internationale, efficace et appropriée, selon leurs responsabilités communes mais **différenciées**, leurs capacités respectives et leur situation sociale et économique,

Rappelant les **dispositions** pertinentes **de** la Déclaration de la **Conférence** des Nations unies sur **l'environnement adoptée à Stockholm** le 16 juin 1972,

Rappelant que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit **international**, les Etats ont le **droit** souverain **d'exploiter** leurs propres ressources selon leur propre politique **d'environnement** et **de développement**, et ont le devoir **de** faire en sorte que les **activités** exercées **dans les** limites **de** leur **juridiction** ou sous leur contrôle ne causent **pas de dommage à l'environnement** dans **d'autres** Etats ou dans **des** régions ne relevant **d'aucune** juridiction nationale,

Réaffirmant que le principe de la **souveraineté des Etats doit présider** à la coopération internationale destinée à faire face aux changements **climatiques,**

Considérant qu'il appartient aux **Etats d'adopter** une législation efficace en matière d'**environnement,** que les **normes, objectifs de gestion** et priorités **écologiques** doivent refléter les **conditions d'environnement** et de **développement dans lesquelles** ils **s'inscrivent** et que les **normes appliquées** par **certains pays** risquent d'**être inappropriées** et par trop **coûteuses** sur les plans économique et social pour **d'autres pays,** en particulier les pays en **développement,**

Rappelant les **dispositions de la résolution 44/228 de l'Assemblée générale,** en date du 22 décembre 1989, relative à la Conférence **des Nations Unies sur l'environnement** et le **développement,** et de **ses résolutions 43/53 du 6 décembre 1988, 44/207 du 22 décembre 1989, 45/212 du 21 décembre 1990 et 46/169 du 19 décembre 1991** sur la protection du climat **mondial** pour les **générations présentes** et futures,

Rappelant également les **dispositions de la résolution 44/206** de l'Assemblée générale, en date du 22 décembre 1989, sur les **effets néfastes éventuels d'une hausse du niveau des mers sur les îles et les zones côtières,** en particulier les zones côtières de faible élévation, **ainsi que les dispositions pertinentes de sa résolution 44/172 du 19 décembre 1989** sur l'**application** du Plan d'action pour lutter contre la **désertification,**

Rappelant en outre la Convention de Vienne de 1985 pour la protection de la couche d'**ozone** et le Protocole de Montréal de 1987 relatif à des substances qui **appauvrissent** la couche d'**ozone, ajusté et modifié** le 29 juin 1990,

Prenant note de la Déclaration ministérielle de la **deuxième** Conférence mondiale sur le climat, adoptée le 7 novembre 1990,

Conscientes des utiles travaux d'**analyse** menés par nombre d'**Etats** sur les **changements** climatiques et **des contributions** importantes **apportées** par l'Organisation météorologique mondiale, le Programme **des Nations Unies** pour l'**environnement** et **d'autres organes, organisations** et **organismes des Nations Unies,** ainsi que par **d'autres organismes** internationaux et **intergouvernementaux,** à l'échange **des résultats** de la recherche scientifique et à la coordination de la recherche,

Conscientes que les **mesures** permettant de **comprendre** les changements climatiques et **d'y** faire face auront une efficacité pour l'**environnement** et une efficacité **sociale** et économique **maximales si** elles se **fondent sur** les **considérations scientifiques, techniques** et **économiques** appropriées

et si elles sont **constamment** réévaluées a la lumière **des** nouveaux progrès réalisés dans ces **domaines**,

Sachant que **diverses** mesures prises pour faire **face** aux changements climatiques peuvent trouver en **elles-mêmes** leur **justification** économique et peuvent aussi contribuer à résoudre **d'autres** problèmes **d'environnement**,

Sachant également que les pays développés doivent agir immédiatement et avec souplesse sur la base **de** priorités clairement **définies**, ce qui constituera une première étape vers **des** stratégies **d'ensemble** aux niveaux **mondial, national** et éventuellement régional, ces stratégies **de riposte** devant tenir compte de tous les gaz à effet de serre et **prendre dûment en considération** la part de chacun **d'eux** dans le renforcement **de l'effet de serre**,

Sachant en outre que les pays de faible élévation et autres petits pays **insulaires**, les pays ayant des zones **côtières** de faible **élévation**, **des zones arides** ou **semi-arides** ou des **zones** sujettes aux inondations, à la sécheresse et à la **désertification** ainsi que les pays en **développement** ayant **des** écosystèmes montagneux fragiles sont particulièrement vulnérables aux effets néfastes **des** changements climatiques,

Conscientes des difficultés particulières que connaîtront les pays, notamment les pays en **développement**, dont **l'économie** est particulièrement tributaire de la production, de **l'utilisation** et de **l'exportation de** combustibles fossiles, du fait des mesures prises pour limiter les émissions de gaz à effet **de** serre,

**Affirmant** que les mesures prises pour parer aux changements climatiques doivent être étroitement coordonnées avec le développement social et **économique** afin **d'éviter** toute **incidence** néfaste sur ce dernier, compte pleinement tenu des besoins prioritaires légitimes des pays en développement, à savoir une croissance économique durable et **l'éradication de la pauvreté**,

Conscientes que tous les pays, et plus particulièrement les **pays** en **développement**, **doivent pouvoir accéder** aux **ressources nécessaires** à Un développement social et économique durable et que, pour progresser vers cet **objectif**, les pays en développement devront accroître leur consommation d'énergie en ne perdant pas de vue **qu'il** est possible de parvenir à un meilleur rendement énergétique et de maîtriser les émissions de gaz à effet de serre **d'une** manière générale et notamment en appliquant des technologies nouvelles dans des **conditions** avantageuses du point de vue économique et du point de vue social,

Résolues à préserver le système climatique pour les générations présentes et futures,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE **PREMIER**

**DEFINITIONS\***

Aux fins de la présente Convention :

1. On **entend** par "**effets néfastes des changements climatiques**" les **modifications de l'environnement** physique ou **des biotes** dues à **des changements climatiques** et qui exercent **des** effets nocifs significatifs **sur** la **composition**, la **résistance** ou la **productivité des écosystèmes** naturels et **aménagés**, sur le fonctionnement **des** systèmes **socio-économiques** ou sur la santé et le bien-être de **l'homme**;
2. On **entend** par "changements climatiques" des changements **de** climat qui **sont** attribués **directement** ou **indirectement** à une activité humaine altérant la composition de **l'atmosphère mondiale** et qui viennent **s'ajouter** à la variabilité **naturelle** du climat **observée** au cours de **périodes comparables**.
3. On entend par "**système climatique**" un ensemble englobant **l'atmosphère, l'hydrosphère, la biosphère** et la **géosphère**, ainsi que **leurs interactions**.
4. On **entend** par "émissions" la libération de gaz à effet **de** serre ou de précurseurs de tels gaz dans l'atmosphère au-dessus d'une zone et au cours **d'une période données**.
5. On entend par "gaz à effet de **serre**" les constituants gazeux de **l'atmosphère**, tant naturels **qu'anthropiques**, qui **absorbent** et réémettent le rayonnement infrarouge.
6. On **entend** par "organisation régionale **d'intégration** économique" une organisation constituée par **des** Etats souverains **d'une** région donnée qui a compétence **dans des domaines** régis par la présente Convention ou **ses** protocoles et a été **dûment** autorisée, selon ses **procédures** internes, à **signer**, à ratifier, à **accepter** ou à approuver **lesdits** instruments ou à y **adhérer**.
7. On **entend** par "réservoir" un ou plusieurs constituants **du** système climatique qui retiennent un gaz à effet de serre ou un précurseur de gaz à effet **de** serre.

---

\* Les titres **des** articles sont exclusivement donnés pour la **commodité** du lecteur.

8. On entend par **"puits"** tout **processus**, toute activité ou tout **mécanisme**, naturel ou **artificiel**, qui élimine **de l'atmosphère** un gaz à **effet de serre**, un aérosol ou un précurseur de gaz à effet **de serre**.

9. On **entend** par **"source"** tout processus ou activité qui libère **dans l'atmosphère** un gaz à effet **de serre**, un aérosol ou un précurseur **de gaz** à effet de serre.

## ARTICLE 2

### OBJECTIF

**L'objectif** ultime de la présente Convention et de tous instruments **juridiques** connexes que la Conférence des Parties pourrait adopter est **de stabiliser**, conformément aux **dispositions** pertinentes de la Convention, les concentrations de gaz à effet **de serre** dans **l'atmosphère** à un niveau qui empêche toute perturbation anthropique dangereuse **du système** climatique. Il conviendra **d'atteindre** ce niveau **dans** un délai **suffisant** pour que les écosystèmes puissent **s'adapter** naturellement aux changements climatiques, que la production alimentaire ne soit pas menacée et que le **développement** économique puisse se poursuivre **d'une** manière durable.

## ARTICLE 3

### PRINCIPES

Dans les mesures **qu'elles** prendront pour atteindre l'objectif de la Convention et en appliquer les **dispositions**, les **Parties** se laisseront **guider**, entre autres, par ce qui suit :

1. Il incombe aux Parties de préserver le système climatique dans **l'intérêt** des générations présentes et futures, sur la base de **l'équité** et en fonction de leurs responsabilités communes mais différenciées et de leurs capacités respectives. Il appartient, en conséquence, aux pays **développés** Parties **d'être** à **l'avant-garde de** la lutte contre les changements climatiques et leurs effets néfastes.

2. **Il convient de tenir** pleinement **compte des** besoins spécifiques et **de** la **situation** spéciale **des** pays en développement Parties, notamment de ceux qui sont particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques, ainsi que **des** Parties, notamment **des** pays en **développement** Parties, auxquelles la Convention imposerait une charge disproportionnée ou **anormale**.

3. Il incombe aux Parties **de** prendre des mesures de précaution pour prévoir, prévenir ou atténuer les causes des changements climatiques et en limiter les effets néfastes. Quand il y a risque **de** perturbations graves ou irréversibles, **l'absence de certitude** scientifique absolue ne

doit pas servir **de** prétexte pour **différer l'adoption** de telles **mesures**, étant **entendu** que les politiques et mesures **qu'appellent** les changements **climatiques** requièrent un bon rapport **coût-efficacité**, de manière à garantir **des** avantages globaux au coût le plus bas possible. Pour atteindre ce **but**, il convient que ces politiques et mesures tiennent compte **de** la **diversité** des contextes **socio-économiques**, soient **globales**, **s'étendent** à toutes les sources et à tous les puits et réservoirs de gaz à **effet de serre qu'il conviendra**, comprennent des mesures **d'adaptation** et **s'appliquent** à tous les secteurs économiques. Les initiatives visant à faire face aux changements climatiques pourront faire **l'objet d'une** action concertée **des** Parties intéressées.

4. Les Parties ont le **droit d'oeuvrer** pour un développement durable et **doivent** s'y employer. Il convient que les politiques et **mesures destinées** à protéger le système climatique contre les changements provoqués par l'homme soient **adaptées** à la situation propre de chaque Partie et intégrées dans les programmes nationaux de développement, le **développement** économique étant **indispensable** pour adopter **des** mesures **destinées** à faire face aux changements climatiques.

5. Il appartient aux Parties de travailler **de** concert à un système économique international qui soit porteur et ouvert et qui mène à une croissance économique et à un développement durables de toutes les **Parties**, en particulier des pays en **développement Parties**, pour leur permettre de mieux **s'attaquer** aux problèmes posés par les changements climatiques. Il convient **d'éviter** que les mesures prises pour lutter contre les changements **climatiques**, y compris les mesures **unilatérales**, **constituent** un moyen d'imposer des discriminations arbitraires ou **injustifiables** sur le plan **du** commerce **international**, ou **des** entraves **déguisées** à ce commerce.

#### ARTICLE 4

#### ENGAGEMENTS

1. Toutes les Parties, tenant compte de leurs responsabilités communes mais **différenciées** et **de** la spécificité **de** leurs priorités **nationales** et régionales **de** développement, **de** leurs objectifs et de leur situation :

a) Etablissent, mettent à jour **périodiquement**, publient et mettent à la **disposition de** la Conférence **des** Parties, conformément à l'article 12, **des** inventaires nationaux **des** émissions anthropiques par **leurs** sources et **de** l'absorption par leurs puits **de** tous les gaz à effet **de serre** non réglementés par le Protocole **de** Montréal, en recourant à **des méthodes** comparables qui seront approuvées par la Conférence **des Parties**;

b) **Etablissent**, mettent en **oeuvre**, publient et mettent régulièrement a jour des programmes nationaux **et**, le **cas échéant**, régionaux contenant des mesures visant à atténuer les changements climatiques en tenant compte **des** émissions anthropiques par leurs **sources** et **de l'absorption** par leurs puits **de** tous les gaz à **effet de serre** non réglementés par le Protocole **de** Montréal, ainsi que des mesures visant à faciliter **l'adaptation** voulue aux changements **climatiques**;

c) Encouragent et soutiennent par leur coopération la mise au **point**, **l'application** et la **diffusion - notamment** par voie **de** transfert - **de** technologies, pratiques et **procédés** qui permettent de **maîtriser**, **de réduire** ou de prévenir les émissions anthropiques des gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal **dans** tous les secteurs pertinents, en particulier ceux **de** l'énergie, des transports, **de l'industrie**, **de l'agriculture**, des forêts et **de** la **gestion des déchets**;

d) Encouragent la gestion rationnelle et encouragent et soutiennent par leur coopération la conservation **et**, le cas échéant, le renforcement des puits et réservoirs **de** tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, notamment la **biomasse**, les forêts et les océans **de même** que les autres écosystèmes terrestres, **côtiers** et marins;

e) Préparent, en coopération, **l'adaptation** à **l'impact des** changements climatiques et conçoivent et mettent au point **des** plans appropriés et intégrés pour la gestion **des zones côtières**, pour **les ressources** en eau et **l'agriculture**, et pour **la protection** et la **remise** en état **des** zones frappées par la sécheresse et la **désertification**, notamment en Afrique, et par les inondations;

f) Tiennent **compte**, dans la mesure **du possible**, **des considérations** liées aux changements climatiques dans leurs politiques et actions sociales, **économiques** et écologiques et utilisent des **méthodes** appropriées, par exemple **des études d'impact**, formulées et **définies** sur le plan national, pour réduire au minimum les effets - **préjudiciables** à l'économie, à la santé publique et à **la qualité de l'environnement - des** projets ou mesures **qu'elles** entreprennent en **vue d'atténuer** les changements climatiques ou **de s'y** adapter;

g) Encouragent et soutiennent par leur coopération les travaux **de** recherche scientifique, **technologique**, technique, **socio-économique** et autres, **l'observation** systématique et la constitution d'archives **de données** sur le **système** climatique permettant **de mieux comprendre les** causes, les effets, l'ampleur et **l'échelonnement dans le temps des** changements climatiques, ainsi que les conséquences économiques et sociales **des diverses** stratégies **de riposte**, et **de réduire** et dissiper les **incertitudes** qui subsistent à cet **égard**;

h) **Encouragent** et soutiennent par leur coopération **l'échange de données scientifiques, technologiques, techniques, socio-économiques et juridiques** sur le système climatique et les changements climatiques ainsi que sur les conséquences économiques et sociales **des** diverses stratégies **de riposte**, ces **données devant** être échangées **dans** leur **intégralité**, librement et promptement;

i) **Encouragent** et soutiennent par leur coopération **l'éducation**, la formation et la sensibilisation du public dans le domaine des changements climatiques et encouragent la participation la plus large à ce **processus**, notamment celle **des organisations non gouvernementales**;

j) Communiquent à la **Conférence des Parties** des informations concernant **l'application**, conformément à l'article 12.

2. Les pays **développés** Parties et les autres Parties figurant à l'annexe I prennent les engagements spécifiques prévus ci-après :

a) Chacune **de** ces Parties adopte **des** politiques nationales 1/ et **prend** en conséquence les mesures voulues pour atténuer les changements climatiques en limitant ses émissions anthropiques de gaz à effet de serre et en protégeant et renforçant ses puits et réservoirs de gaz à effet de serre. Ces politiques et mesures démontreront que les pays **développés prennent l'initiative de modifier les tendances à long terme** des émissions anthropiques conformément à **l'objectif** de la Convention, reconnaissant que le retour, **d'ici** à la fin de la présente décennie, aux niveaux antérieurs **d'émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres** gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal contribuerait à une telle **modification** et, tenant compte des différences entre ces Parties quant à leur point de **départ** et à leur approche, à leur structure économique et à leur base de ressources, **de** la nécessité **de** maintenir une croissance économique forte et durable, **des technologies disponibles** et **des** autres circonstances propres à chaque cas, ainsi que **de** la nécessité pour chacune **de** ces Parties de contribuer **de** façon appropriée et équitable à l'action mondiale entreprise pour atteindre cet **objectif**. Ces Parties peuvent appliquer de telles politiques et mesures en association avec **d'autres** Parties et **aider d'autres** Parties à contribuer à **l'objectif de** la Convention, en particulier à celui **du** présent alinéa;

b) Afin **de** favoriser le progrès dans ce sens, chacune **de** ces Parties soumettra, conformément à l'article 12, dans les six mois suivant **l'entrée** en vigueur **de** la Convention à son **égard**, puis à intervalles

---

1/ Ce terme s'entend aussi des politiques et mesures **adoptées** par les organisations **d'intégration** économique régionale.

**périodiques, des informations détaillées** sur ses **politiques** et **mesures** visées à **l'alinéa a)**, de même que sur les projections qui en **résultent** quant aux émissions **anthropiques** par ses sources et à **l'absorption** par ses puits **de gaz à effet de serre** non réglementés par le Protocole de **Montréal**, pour la période visée à **l'alinéa a)**, en vue de ramener **individuellement** ou conjointement à leurs niveaux **de 1990 les émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres gaz à effet de serre** non réglementés par le Protocole de Montréal. La Conférence des Parties **passera ces informations en revue**, à sa première session puis à intervalles **périodiques**, conformément à l'article **7**;

c) **Il conviendra** que le calcul, aux fins de l'alinéa b)., des quantités de gaz à effet **de serre** émises par les sources et **absorbées** par les puits s'effectue sur la base des meilleures connaissances **scientifiques disponibles**, notamment en ce qui concerne la capacité effective **des puits** et la contribution **de** chacun de ces gaz aux changements climatiques. La Conférence **des Parties** examinera et **adoptera** les **méthodes** à utiliser pour ce calcul à sa première session et **les passera** en revue à intervalles réguliers par la **suite**;

d) La Conférence **des Parties**, à sa première session, examinera les alinéas a) et b) pour voir **s'ils** sont **adéquats**. Elle le fera à la lumière **des** données **scientifiques** et évaluations les plus sûres concernant les changements climatiques et leur impact, **ainsi que des données** techniques, sociales et **économiques** pertinentes. Sur la base de cet examen, la Conférence **des Parties** prendra les mesures voulues, qui pourront comporter **l'adoption d'amendements** aux engagements visés aux alinéas a) et b). A sa **première** session, elle prendra également des décisions au sujet des **critères** régissant une application **conjointe**, comme indiqué à **l'alinéa a)**. Elle **procédera** à un **deuxième** examen **des** alinéas a) et b) au plus **tard** le 31 **décembre** 1998, puis à **des intervalles** réguliers **dont** elle **décidera**, **jusqu'à** ce que l'objectif de la Convention ait été **atteint**;

e) Chacune **de ces** Parties :

- i) **Coordonne** selon les besoins avec les autres Parties **visées** les **instruments économiques et administratifs** appropriés **élaborés** aux fins de **l'objectif de la Convention**;
- ii) Recense et examine périodiquement celles de ses politiques et pratiques qui encouragent **des** activités ajoutant aux **émissions** anthropiques de gaz à effet **de serre** non réglementés par le Protocole **de Montréal**;

f) La **Conférence des Parties** passera en **revue**, le 31 décembre 1998 au plus tard, les **informations** disponibles afin de statuer sur les **modifications qu'il y aurait lieu d'apporter** aux listes figurant aux annexes I et II, avec **l'accord de la Partie intéressée;**

g) Toute Partie ne figurant pas à **l'annexe I pourra**, dans son instrument **de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion**, ou à tout moment par la suite, notifier au Dépositaire son intention **d'être liée par les dispositions des alinéas a) et b).** Le Dépositaire informera les autres signataires et Parties de toute **notification** en ce sens.

3. Les pays **développés** Parties et les autres Parties **développées** figurant à **l'annexe II** fournissent **des** ressources financières nouvelles et **additionnelles** pour couvrir la totalité **des** coûts convenus encourus par les pays en **développement** Parties du fait de l'exécution de leurs obligations **découlant de l'article 12**, paragraphe 1. Ils fournissent également les ressources financières nécessaires aux pays en **développement** Parties, notamment aux fins de transferts de technologie, pour couvrir la totalité **des** coûts supplémentaires convenus entraînés par **l'application** des mesures visées au paragraphe 1 du présent article et sur lesquels un pays en **développement** Partie se sera entendu avec l'entité ou les entités internationales visées à l'article 11, **conformément audit article. L'exécution de ces engagements tient compte** du fait que les apports de **fonds** doivent être **adéquats** et prévisibles, ainsi que **de l'importance d'un** partage approprié **de** la charge entre les pays **développés** Parties.

4. Les pays **développés** Parties et les autres Parties développées figurant à **l'annexe II aident** également les pays en **développement** Parties particulièrement vulnérables aux effets néfastes **des** changements climatiques à faire face au coût de leur adaptation auxdits effets.

5. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II prennent toutes les mesures possibles en vue **d'encourager, de faciliter et de financer**, selon les besoins, le transfert ou l'accès **de** technologies et **de savoir-faire écologiquement** rationnels aux autres **Parties**, et plus particulièrement à celles **d'entre** elles, qui sont **des** pays en **développement**, afin de leur permettre **d'appliquer** les **dispositions** de la Convention. Dans ce processus, les pays **développés** Parties soutiennent le développement et le renforcement des capacités et technologies propres aux pays en développement Parties. Les autres Parties et organisations en mesure de le faire peuvent également **aider** à faciliter le transfert **de** ces technologies.

6. La Conférence **des** Parties **accorde** aux Parties figurant à l'annexe I qui sont en transition vers une économie de marché, pour les mettre mieux à même de faire face aux **changements** climatiques, une certaine **latitude**

dans **l'exécution** de leurs engagements au titre du paragraphe **2**, notamment en ce qui concerne le niveau **historique**, qui sera choisi comme référentiel **des émissions anthropiques de gaz à effet de serre non réglementés** par le Protocole de Montréal.

7. La mesure **dans** laquelle les pays en **développement** Parties **s'acquitteront** effectivement **de** leurs engagements au titre de la Convention **dépendra** de **l'exécution** efficace pour les pays **développés** Parties **de** leurs propres engagements en ce qui concerne les ressources financières et le transfert **de** technologie et **tiendra** pleinement compte du fait que le **développement** économique et social et **l'éradication de** la pauvreté sont les priorités premières et essentielles **des** pays en **développement** Parties.

8. Aux fins **de l'exécution** des engagements énoncés **dans** le présent **article**, les Parties **étudient** les mesures - concernant notamment le **financement**, l'assurance et le transfert de technologie - qui **doivent** être prises **dans** le **cadre de** la Convention pour répondre aux besoins et préoccupations spécifiques **des** pays en **développement** Parties face aux effets néfastes des changements climatiques et à **l'impact des** mesures de **riposte**, notamment **dans** les pays suivants :

- a) Les petits pays **insulaires;**
- b) Les pays ayant **des zones côtières de faible élévation;**
- c) Les pays ayant **des zones arides et semi-arides, des zones de forêts et des zones sujettes au dépérissement des forêts;**
- d) Les pays ayant **des zones sujettes à des catastrophes naturelles;**
- e) Les pays ayant **des zones sujettes à la sécheresse et à la désertification;**
- f) Les pays ayant **des zones de forte pollution de l'atmosphère urbaine;**
- g) **Les pays ayant des écosystèmes, notamment des écosystèmes montagneux, fragiles;**
- h) Les pays **dont** l'économie est fortement tributaire soit **des** revenus **de** la **production**, de la transformation et **de l'exportation de** combustibles fossiles et **de produits** apparentés à forte intensité énergétique, soit de la consommation desdits combustibles et produits;
- i) Les pays sans littoral et les pays de transit.

La Conférence **des Parties** peut en outre **prendre** les mesures **voulues**, selon **qu'il conviendra**, touchant le présent paragraphe.

9. Les Parties tiennent pleinement **compte**, dans leur action concernant le financement et le transfert de **technologie**, des besoins **particuliers** et **de** la situation spéciale **des** pays les moins avancés.

10. Dans **l'exécution** des engagements découlant de la Convention, les Parties tiennent compte, conformément à l'article 10, **de** la situation **de** celles **d'entre** elles, notamment les pays en **développement**, dont **l'économie** est vulnérable aux effets néfastes **des mesures** de riposte aux changements climatiques. Tel est notamment le cas des Parties dont l'économie est fortement tributaire soit des revenus de la production, de la **transformation** et de **l'exportation de** combustibles fossiles et **de produits** apparentés a forte intensité énergétique, soit de la consommation desdits combustibles et **produits**, soit **de l'utilisation de** combustibles fossiles **qu'il** est très **difficile** à ces Parties de **remplacer** par des **produits de** substitution.

#### ARTICLE 5

#### RECHERCHE ET OBSERVATION SYSTEMATIQUE

**Lorsqu'elles s'acquittent** de leurs engagements en vertu de **l'article 4**, paragraphe 1 **g)**, les Parties :

a) Soutiennent et, selon le **cas**, **développent davantage** les organisations ou les programmes et réseaux internationaux et intergouvernementaux dont le but est **de définir**, réaliser, évaluer et financer **des** travaux de recherche, de collecte **de données** et d'observation **systematique**, en tenant compte **de** la nécessité de limiter le plus possible les doubles emplois;

b) Soutiennent les efforts menés aux niveaux international et intergouvernemental pour renforcer **l'observation** systematique et les capacités et moyens nationaux **de** recherche scientifique et technique, notamment dans les pays en **développement**, et pour encourager **l'accès** aux **données** provenant **de** zones ne relevant pas de la **juridiction** nationale et à leur analyse, ainsi que pour en promouvoir **l'échange**;

c) Prennent en considération les préoccupations et les besoins particuliers **des** pays en **développement** et coopèrent pour améliorer leurs moyens et capacités **endogènes** de participation aux efforts visés aux alinéas a) et **b)**.

## ARTICLE 6

### EDUCATION, FORMATION ET SENSIBILISATION DU PUBLIC

Lorsqu'elles s'acquittent de leurs engagements en vertu de l'article 4, paragraphe 1 i), les Parties :

a) S'emploient à encourager et à **faciliter** aux niveaux national et, le cas échéant, sous-régional et **régional, conformément** à leurs lois et règlements et selon leurs capacités respectives :

- i) **L'élaboration et l'application** de programmes **d'éducation** et de sensibilisation **du public** sur les changements **climatiques** et **leurs effets;**
- ii) **L'accès** public aux informations concernant **les** changements climatiques et leurs effets;
- iii) La participation publique à **l'examen des** changements climatiques et **de** leurs effets et à la mise au point **de** mesures appropriées pour y faire **face;** et
- iv) La formation **de** personnel scientifique, technique et de **gestion;**

b) Soutiennent par leur coopération et encouragent au niveau **international, en recourant s'il y a lieu aux** organismes existants :

- i) La mise au point et **l'échange de** matériel éducatif et **de** matériel **destiné** à sensibiliser le public aux changements climatiques et à leurs effets; et
- ii) La mise au point et **l'exécution de** programmes **d'éducation** et de formation, y compris par le renforcement **des** organismes nationaux et par l'échange ou le **détachement de** personnel chargé de former des experts en la matière, notamment pour les pays en **développement.**

## ARTICLE 7

### CONFERENCE DES PARTIES

1. Il est créé une Conférence **des** Parties.
2. En tant **qu'organe** suprême **de** la **présente** Convention, la Conférence **des Parties** fait régulièrement le point **de** l'application de la Convention et **de tous** autres instruments juridiques connexes qu'elle pourrait

adopter et **prend, dans les limites de son mandat,** les décisions **nécessaires** pour **favoriser l'application effective** de la Convention.  
A cet effet :

a) Elle examine périodiquement les obligations **des Parties** et **les** arrangements institutionnels découlant **de la Convention,** en fonction de **l'objectif de** la Convention, de **l'expérience** acquise **lors de son** application et **de l'évolution** des connaissances scientifiques et **techniques;**

b) Elle encourage et facilite **l'échange d'informations sur .** les **mesures** adoptées par les Parties pour faire face aux **changements** climatiques et à leurs effets, **en** tenant compte de la **diversité** de **situations, de** responsabilités et de moyens des Parties ainsi que de leurs engagements **respectifs** au titre **de la Convention;**

c) Elle facilite, à la **demande** de **deux** Parties ou davantage, la **coordination des mesures** adoptées par elles pour faire face aux changements climatiques et à leurs **effets,** en tenant compte **de la** diversité **de situations, de** responsabilités et **de moyens des Parties** ainsi que de leurs engagements respectifs au titre de la **Convention;**

d) Elle encourage et **dirige,** conformément a **l'objectif** et **aux dispositions de la Convention, l'élaboration** et le **perfectionnement périodique** de méthodes **comparables, dont conviendra** la Conférence **des** Parties, visant notamment à inventorier les **émissions de gaz à effet de serre** par les sources et leur absorption par les puits, **ainsi qu'à** évaluer **l'efficacité** des mesures prises pour limiter ces **émissions** et renforcer l'absorption **de ces gaz;**

e) Elle évalue, sur la base **de** toutes les **informations** qui lui sont communiquées conformément aux dispositions de la Convention, **l'application de** la Convention par les Parties, les **effets d'ensemble des** mesures prises en application de la Convention, notamment les **effets** environnementaux, économiques et sociaux et leurs **incidences** cumulées, et les progrès réalisés vers l'objectif de la **Convention;**

f) Elle examine et adopte **des rapports périodiques** sur **l'application** de la Convention et en **assure** la publication!

g) Elle fait **des** recommandations sur toutes **questions nécessaires** à l'application **de** la Convention!

h) Elle s'efforce de mobiliser **des ressources financières** conformément à l'article 4, paragraphes 3, 4 et 5, et à l'article 11!

i) Elle crée **les** organes subsidiaires jugés **nécessaires** à **l'application de** la **Convention;**

j) **Elle examine** les rapports de **ces** organes, à qui elle donne **des directives**;

k) **Elle arrête et adopte**, par **consensus**, **des règlements intérieurs** et des règles de gestion financière pour **elle-même** et pour tous **organes subsidiaires**;

l) Le cas échéant, elle sollicite et **utilise les services** et le concours **des organisations internationales** et **des organismes** intergouvernementaux et non gouvernementaux **compétents**, ainsi que **les informations qu'ils fournissent**;

m) Elle exerce les autres fonctions **nécessaires pour** atteindre **l'objectif de la Convention**, ainsi que **toutes les autres fonctions** qui lui sont conférées par la Convention.

3. La Conférence des Parties **adopte**, à sa première **session**, son propre règlement intérieur et ceux des organes **subsidiaires** créés en application de la **Convention**; **lesdits** règlements comprennent la procédure **de prise de décisions** applicable aux **questions** pour **lesquelles** la Convention ne prévoit pas déjà **de procédure** à cet **égard**. Cette **procédure** peut **préciser** la majorité **requise** pour **l'adoption** de telle ou telle **décision**.

4. La première session **de** la Conférence des **Parties sera** convoquée par le secrétariat provisoire visé à l'article 21, et **se tiendra** un an au plus **tard** après **l'entrée** en vigueur **de** la Convention. Par la suite, la Conférence **des Parties**, à moins **qu'elle n'en décide** autrement, tient **des sessions ordinaires** une fois par an.

5. La Conférence des Parties tient des **sessions** extraordinaires à tout autre moment **qu'elle** juge nécessaire, ou si une Partie en fait la **demande** par écrit, à **condition** que cette **demande soit** appuyée par un **tiers** au moins des Parties, dans les six mois qui **suivent sa** communication aux Parties par le secrétariat.

6. **L'Organisation** des Nations Unies, les institutions **spécialisées des Nations Unies** et l'Agence internationale **de l'énergie atomique** ainsi que tous **Etats membres d'une de ces organisations** ou **observateurs** auprès **d'une de ces organisations** qui ne sont **pas Parties** à la Convention peuvent être **représentés** aux **sessions** de la Conférence **des Parties** en tant qu'**observateurs**. Tout organe ou organisme national ou **international**, gouvernemental ou non gouvernemental **compétent dans les domaines** visés par la Convention, qui a fait savoir au **secrétariat** qu'il souhaite être représenté à une session **de** la Conférence **des Parties** en qualité **d'observateur**, peut y être **admis** en cette qualité à **moins** qu'un tiers au moins **des Parties** présentes n'y fassent objection. **L'admission** et la participation d'**observateurs** **sont** régies par le règlement intérieur **adopté** par la Conférence des Parties.

## ARTICLE 8

### SECRETARIAT

- 1» **Il est** créé un secrétariat.
2. Les **fonctions du** secrétariat sont les suivantes :
  - a) Organiser les sessions de la **Conférence** des Parties et des **organes subsidiaires de la Conférence** créés en vertu de la Convention et leur fournir les **services voulus**;
  - b) **Compiler et diffuser les rapports qu'il reçoit**;
  - c) Sur **demande, aider les Parties, et en particulier, parmi elles, les pays en développement, à compiler et diffuser les informations requises par la Convention**;
  - d) Etablir des rapports sur ses activités et **les soumettre à la Conférence des Parties**;
  - e) **Assurer la coordination** nécessaire avec les secrétariats des autres **organes internationaux compétents**;
  - f) **Prendre, sous la supervision de la Conférence des Parties, les dispositions administratives et contractuelles** que peut requérir **l'accomplissement efficace de ses fonctions**; et
  - g) Exercer les autres fonctions **de** secrétariat qui lui sont **dévolues** par la Convention ou par **l'un** quelconque de ses protocoles, et toutes autres fonctions que la Conférence **des Parties** peut lui assigner.
3. A **sa** première session, la Conférence des Parties **désignera** un secrétariat permanent et **prendra les dispositions** voulues pour son **fonctionnement**.

## ARTICLE 9

### ORGANE SUBSIDIAIRE **DE** CONSEIL SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

1. **Il est** créé un organe **subsidiaire** de conseil scientifique et **technologique**, chargé de fournir en temps opportun à la Conférence **des Parties** et, le cas échéant, à ses autres organes **subsidiaires des renseignements** et **des avis** sur les aspects scientifiques et technologiques de la Convention. Cet **organe**, ouvert à la participation **de** toutes les Parties, est **multidisciplinaire**. Il est composé **de**

**représentants des gouvernements faisant** autorité dans leur domaine de **compétence**. Il rend régulièrement compte de tous les aspects **de** ses travaux à la Conférence **des** Parties.

2. **L'organe, agissant sous l'autorité de la Conférence des Parties et s'appuyant sur les travaux des organes internationaux compétents, a pour fonctions s**

a) De faire le point **des connaissances** scientifiques sur les changements **climatiques** et leurs **effets**;

b) De faire le point, sur le plan **scientifique, des effets des mesures prises** en application **de** la **Convention**;

c) De **recenser** les technologies et **savoir-faire de pointe, novateurs** et performants et **d'indiquer les** moyens d'en encourager le développement et **d'en assurer le transfert**;

d) De fournir **des** avis sur les programmes scientifiques, sur la coopération internationale et la recherche-développement en matière de changements **climatiques** et sur les moyens **d'aider** les pays en développement à se doter **d'une** capacité **propre**;

e) De **répondre** aux **questions scientifiques, technologiques et méthodologiques** que la Conférence **des Parties** et **ses organes subsidiaires** pourront lui poser.

3. Les fonctions et le mandat de l'organe pourront être précisés plus avant par la Conférence **des** Parties.

#### ARTICLE 10

##### ORGANE **SUBSIDIAIRE** DE MISE EN OEUVRE

1. Il est créé un organe **subsidiaire de mise** en oeuvre, chargé **d'aider** la Conférence **des Parties** à **assurer l'application** et le suivi de la Convention. Cet organe, ouvert à la participation de toutes les Parties, est **composé de représentants des gouvernements, experts dans le domaine des** changements climatiques. Il rend régulièrement compte **de** tous les **aspects** de **ses** travaux à la Conférence des Parties.

2. **L'organe, agissant sous l'autorité de** la Conférence **des Parties, a pour fonctions :**

a) D'examiner les informations communiquées **conformément** à l'article 12, paragraphe 1, pour évaluer **l'effet** global conjugué **des** mesures prises par **les Parties** à la lumière des évaluations scientifiques les plus récentes des changements **climatiques**;

b) **D'examiner les informations** communiquées conformément à l'**article 12**, paragraphe 2, pour aider la Conférence **des Parties à effectuer** les examens prévus à l'**article 4, paragraphe 2 d)**;

c) D'aider la Conférence **des Parties**, selon les **besoins**, à préparer et exécuter ses **décisions**.

## **ARTICLE 11**

### **MECANISME FINANCIER**

1. Le mécanisme chargé **de fournir des ressources financières sous forme de dons ou à des conditions de faveur**, notamment pour le transfert **de technologie**, est ici défini. Ce mécanisme relève de la Conférence **des Parties devant** laquelle il est responsable et qui **définit ses politiques**, les priorités de son **programme** et les critères d'**agrément** liés à la Convention. **Son** fonctionnement est confié à une ou plusieurs entités internationales existantes.

2. Le mécanisme financier est constitué sur la **base** d'une représentation équitable et équilibrée de toutes les **Parties**, dans le **cadre d'un système de gestion transparent**.

3. La **Conférence des Parties et l'entité** – ou les entités – **chargées d'assurer** le fonctionnement du **mécanisme financier** conviennent **des arrangements** voulus pour donner effet aux **paragraphes** qui précèdent, parmi lesquels **devront** figurer :

a) Des modalités destinées à assurer que les **projets financés dans** le domaine des changements climatiques sont conformes aux politiques, priorités **de programme** et critères **d'agrément définis** par la Conférence **des Parties**;

b) Les **modalités** selon lesquelles telle ou telle **décision de financement** pourra être revue à la lumière **de** ces politiques, priorités **de programme** et **critères**;

c) La présentation régulière par l'entité - ou les entités - à la Conférence des Parties de **rapports sur ses opérations de financement**, conformément au principe de sa **responsabilité** posé au paragraphe 1}

d) Le calcul sous une forme prévisible et **identifiable du montant des moyens** financiers nécessaires et **disponibles** pour appliquer la présente Convention et la façon dont ce montant sera **périodiquement** revu.

4. A sa première session, la Conférence **des Parties** fera le **nécessaire** pour donner effet aux **dispositions ci-dessus**, en examinant et prenant en considération les **dispositions** provisoires visées à l'article 21,

paragraphe 3, et elle **décidera** du maintien éventuel de ces **dispositions**. **Ensuite**, et **dans** les quatre ans, elle fera le point du **fonctionnement** du mécanisme et **prendra** les mesures **appropriées**;

5. Les pays **développés** Parties pourront également **fournir**, et les pays en développement Parties pourront **obtenir, des** ressources financières par voie bilatérale, régionale ou multilatérale aux fins de **l'application** de la Convention.

## ARTICLE 12

### COMMUNICATION **D'INFORMATIONS** CONCERNANT **L'APPLICATION**

1. Conformément à **l'article** 4, paragraphe 1, chacune des Parties **communiquera** à la Conférence **des Parties**, par **l'intermédiaire du secrétariat**, les éléments **d'information ci-après** :

a) Un inventaire national des émissions **anthropiques** par ses sources, et de **l'absorption** par ses **puits**, de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, dans la mesure où ses moyens le lui permettent, en utilisant des méthodes comparables sur lesquelles la Conférence **des Parties** s'entendra et dont elle encouragera l'utilisation;

b) Une **description** générale des mesures qu'elle prend ou envisage **de prendre** pour appliquer la **Convention**;

c) Toute autre information que la Partie juge utile pour atteindre **l'objectif de** la Convention et propre à figurer dans sa communication, y compris, **dans** la mesure **du possible**, **des** données utiles à la détermination **des** tendances des émissions **dans** le monde.

2. Chacun **des pays** développés Parties et chacune **des** autres Parties inscrites à **l'annexe** I fait figurer **dans** sa communication les éléments **d'information** ci-après :

a) **La description détaillée des politiques et mesures qu'ils ont adoptées** pour se conformer à l'engagement souscrit à l'article 4, paragraphes 2 a) et 2 b);

b) **L'estimation** précise des effets que les politiques et mesures visées à l'alinéa a) **ci-dessus** auront sur les émissions anthropiques **de** gaz à effet de serre par leurs sources et **l'absorption** par leurs puits **pendant** la période visée à l'article 4, paragraphe 2 a).

3. En outre, chacun **des** pays développés Parties et chacune **des** autres Parties **développées** figurant à l'annexe II **donnent** le **détail** des mesures **prises** conformément à **l'article** 4, paragraphes 3 à 5.

4. Il est loisible aux pays en **développement** Parties de proposer des projets à **financer** en précisant les **technologies**, les **matériaux**, **l'équipement**, les techniques ou les pratiques **qu'il faudrait** pour les exécuter et en donnant si possible une estimation de tous les coûts supplémentaires **de ces projets, des progrès de la réduction des émissions et de l'absorption des gaz à effet de serre ainsi qu'une estimation des avantages** que l'on peut en attendre.

5. Chacun des pays **développés** Parties et chacune **des** autres Parties inscrites à l'annexe I présentera sa communication initiale **dans** les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. Chacune des Parties qui ne **figurent** pas sur cette liste présentera sa communication initiale **dans** les trois ans **de l'entrée** en vigueur **de** la Convention à son égard ou **de** la mise à **disponibilité** des ressources financières conformément à **l'article 4**, paragraphe 3. Les Parties qui sont au nombre **des** pays les moins avancés seront libres **du** choix **de** la **date** de leur communication initiale. Par la **suite**, la fréquence **des** communications **de** toutes les Parties sera fixée par la Conférence **des** Parties, qui tiendra compte des différences **d'échéance** indiquées **dans** le présent paragraphe.

6. Les informations communiquées par les Parties en application **du** présent article seront transmises **dans** les meilleurs **délais** par le **secrétariat** à la Conférence **des** Parties et aux organes subsidiaires compétents. La Conférence **des Parties** révisera au besoin les **procédures de transmission des** informations.

7. A partir **de** sa première **session**, la Conférence **des Parties** **prendra des dispositions** pour assurer la fourniture aux pays en **développement** Parties, sur leur **demande**, d'un concours technique et financier qui **les aide** à réunir et à communiquer les informations **demandées dans le présent** article et à recenser les moyens techniques et financiers nécessaires à **l'exécution des** projets proposés et **des** mesures **de** riposte prises au titre de l'article 4. Ce concours pourra être fourni par **d'autres** Parties, par les organisations internationales compétentes et par le secrétariat, selon **qu'il conviendra**.

8. Tout groupe **de** Parties peut, sous réserve de se conformer aux **directives de** la Conférence **des Parties** et **d'en aviser** au préalable **celle-ci**, s'acquitter **des** obligations énoncées **dans** le présent article en présentant une communication conjointe, à condition **d'y** faire figurer des informations sur la façon dont chacune de ces Parties **s'est** acquittée des obligations que la Convention lui impose en propre.

9. **Les** informations reçues par le secrétariat et dont la Partie qui les fournit aura **indiqué** qu'elles sont **confidentielles**, selon des critères qu'établira la Conférence des Parties, seront compilées par le

secrétariat **de manière** à préserver ce caractère avant d'être transmises à **l'un des** organes appelés à les recevoir et à les examiner.

10. Sous réserve **du** paragraphe 9 et sans **préjudice** de la possibilité pour toute Partie **de** rendre sa **communication** publique en tout **temps**, les communications présentées par les Parties en application du présent **article** sont mises **par** le **secrétariat** à la disposition du public en **même** temps qu'elles sont soumises à la Conférence **des** Parties.

#### ARTICLE 13

##### **REGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT L'APPLICATION -**

La **Conférence des Parties étudiera**, à sa première **session**, la mise en place **d'un** processus consultatif **multilatéral**, à la **disposition des** Parties sur leur **demande**, pour le règlement **des** questions relatives à **l'application de** la Convention.

#### ARTICLE 14

##### **REGLEMENT DES DIFFERENDS**

1. En cas **de** différend entre **deux** ou plus de deux Parties au **sujet de l'interprétation** ou de **l'application** de la Convention, les Parties concernées s'efforcent **de** le régler par voie **de** négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. **Lorsqu'elle** ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y **adhère**, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation régionale **d'intégration** économique peut **déclarer** dans un instrument écrit soumis au Dépositaire que pour ce qui est de tout **différend** lié à **l'interprétation** ou à **l'application de** la Convention, elle reconnaît comme obligatoire **de** plein droit et sans convention spéciale, à **l'égard de** toute Partie acceptant la même obligation :

a) La soumission **du différend** à la Cour internationale **de** Justice;

b) **L'arbitrage** conformément à la **procédure** qu'adoptera **dès** que **possible** la Conférence **des** Parties **dans** une annexe consacrée à **l'arbitrage**.

Une Partie qui est une organisation régionale **d'intégration** économique peut **faire** en matière **d'arbitrage** une déclaration allant **dans** le même sens, conformément à la **procédure** visée à **l'alinéa b)**.

3. La **déclaration** faite en application **du** paragraphe 2 reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle expire conformément à ses termes ou **jusqu'à** l'expiration **d'un** délai **de** trois mois à compter de la date à laquelle

notification écrite **de** la révocation **de** cette déclaration aura été **déposée auprès du Dépositaire.**

4. Le **dépôt d'une nouvelle déclaration**, la notification **de** la révocation **d'une déclaration** ou **l'expiration d'une déclaration n'affecte** en rien une procédure engagée **devant** la Cour internationale de Justice ou le tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent **autrement.**

5. Sous réserve du paragraphe **2, si, à l'expiration d'un délai de** 12 mois à compter **de la date** à laquelle une Partie a notifié à une autre Partie **l'existence d'un** différend entre **elles,** les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler leur **différend** en utilisant les moyens **décrits** au **paragraphe 1, le différend, à la demande de l'une** quelconque **des parties au différend,** est soumis à conciliation.

6. Une commission de conciliation est créée à la demande de **l'une des** parties au **différend.** La Commission est composée **de** membres **désignés,** en nombre égal, par chaque partie concernée et d'un **président** choisi conjointement par les membres désignés par les parties. La Commission présente une **recommandation,** que les parties examinent **de** bonne foi.

7. La Conférence **des Parties adoptera,** dès que possible, une **procédure** complémentaire **de** conciliation **dans** une annexe consacrée à la conciliation.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout instrument **juridique** connexe que la Conférence des Parties pourra adopter, à **moins** que **l'instrument** n'en **dispose** autrement.

## ARTICLE 15

### AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention.

2. Les amendements à la Convention sont **adoptés** à une **session ordinaire de** la Conférence **des Parties.** Le texte **de** toute proposition **d'amendement** à la Convention est communiqué aux Parties par le secrétariat **six** mois au moins avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le secrétariat communique aussi les propositions **d'amendement** aux signataires de la Convention et, pour information, au Dépositaire.

3. Les Parties **n'épargnent** aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur toute proposition **d'amendement** à la Convention. Si tous les efforts dans ce sens **demeurent** vains et qu'aucun accord

n'intervienne, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.

L'amendement adopté est communiqué par le secrétariat au Dépositaire, qui le transmet à toutes les Parties pour acceptation.

4. Les instruments d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 entre en vigueur à l'égard des Parties l'ayant accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception, par le Dépositaire, des instruments d'acceptation des trois quarts au moins des Parties à la Convention.

5. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie, auprès du Dépositaire, de son instrument d'acceptation dudit amendement.

6. Aux fins du présent article, l'expression "Parties présentes et votantes" s'entend des Parties qui sont présentes et qui votent pour ou contre.

#### ARTICLE 16

##### ADOPTION ET AMENDEMENT D'ANNEXES DE LA CONVENTION

1. Les annexes de la Convention font partie intégrante de celle-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la Convention constitue également une référence à ses annexes. Sans préjudice des dispositions de l'article 14, paragraphes 2 b) et 7, les annexes se limitent à des listes, formules et autres documents descriptifs de caractère scientifique, technique, procédural ou administratif.

2. Les annexes de la Convention sont proposées et adoptées selon la procédure décrite à l'article 15, paragraphes 2, 3 et 4.

3. Toute annexe adoptée en application du paragraphe 2 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention six mois après la date à laquelle le Dépositaire leur en a notifié l'adoption, exception faite des Parties qui, dans le même délai, notifient par écrit au Dépositaire qu'elles n'acceptent pas l'annexe en question. A l'égard des Parties qui retirent cette notification de non-acceptation, l'annexe entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le Dépositaire de la notification de ce retrait.

4. Pour la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements à des annexes de la Convention, la procédure est la même que pour la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes elles-mêmes, conformément aux paragraphes 2 et 3.

5. Si **l'adoption d'une** annexe ou **d'un** amendement à une annexe **nécessite** un **amendement** à la **Convention**, cette annexe ou cet amendement **n'entre** en vigueur que lorsque **l'amendement** à la Convention entre **lui-même** en vigueur.

#### ARTICLE 17

##### PROTOCOLES

1. La **Conférence des Parties peut**, à l'une quelconque **de** ses sessions ordinaires, **adopter des** protocoles à la Convention.
2. Le texte **de** tout protocole proposé est communiqué aux Parties par le secrétariat six mois au moins avant la session.
3. Les règles régissant **l'entrée** en vigueur de tout protocole sont **définies** par le protocole **lui-même**.
4. Seules les Parties à la Convention peuvent **être** Parties à un protocole.
5. Seules les Parties à un protocole prennent des **décisions** en vertu **dudit protocole**.

#### ARTICLE 18

##### DROIT DE VOTE

1. Chaque Partie à la Convention dispose d'une voix, sous réserve des dispositions **du** paragraphe 2 ci-après.
2. Dans les **domaines de** leur **compétence**, les organisations **d'intégration** économique régionale **disposent**, pour exercer leur **droit de vote, d'un** nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention. Ces organisations **n'exercent** pas leur **droit** de vote si l'un quelconque **de** leurs Etats **membres** exerce le **sien**, et inversement.

#### ARTICLE 19

##### DEPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire **de** la Convention et des protocoles **adoptés** conformément à **l'article 17**.

## ARTICLE 20

### SIGNATURE

La **présente** Convention est ouverte à la signature **des** Etats Membres de **l'Organisation** des Nations Unies ou membres **d'une** institution spécialisée **des** Nations Unies ou parties au Statut de la Cour internationale **de Justice**, ainsi que des organisations **d'intégration** économique **régionale**, à Rio de Janeiro, pendant la **Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement**, puis au Siège de **l'Organisation des Nations Unies**, à New York, **du** 20 juin 1992 au 19 juin 1993.

## ARTICLE 21

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Jusqu'à la **fin** de la première session de la **Conférence des Parties**, les **fonctions de** secrétariat visées à **l'article 8** seront exercées provisoirement **par** le secrétariat créé par **l'Assemblée générale des Nations Unies dans** sa résolution 45/212 **du** 21 **décembre** 1990.
2. Le chef **du** secrétariat provisoire visé au paragraphe 1 **ci-dessus** collaborera étroitement avec le Groupe intergouvernemental **d'experts** pour **l'étude du** changement climatique, **de** manière que celui-ci puisse **répondre** aux besoins **d'avis** scientifiques et techniques objectifs. **D'autres** organes scientifiques compétents pourront aussi être consultés.
3. Le **Fonds pour l'environnement mondial** du Programme des Nations Unies pour le **développement**, du Programme des Nations Unies pour **l'environnement** et **de** la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sera l'entité internationale chargée **d'assurer** à titre provisoire le fonctionnement du mécanisme financier visé à **l'article 11**. Il **conviendra**, à cet **égard**, que le **Fonds** soit réaménagé de la manière voulue et que la composition de ses membres devienne universelle, pour qu'il puisse répondre aux exigences **de** l'article 11.

## ARTICLE 22

### RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHESION

1. La Convention est soumise à la **ratification**, à **l'acceptation**, à **l'approbation** ou à **l'adhésion des** Etats et des **organisations d'intégration** économique régionale. Elle sera ouverte à **l'adhésion dès** le **lendemain du** jour où elle cessera **d'être** ouverte à la signature. Les **instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion** sont **déposés** auprès **du** Dépositaire.

2. Toute organisation **d'intégration** économique régionale qui **devient** Partie à la Convention sans **qu'aucun** de ses Etats **membres** y soit Partie est liée par toutes les obligations **déoulant de** la Convention. **Lorsqu'un** ou plusieurs **Etats** membres **d'une** telle organisation sont Parties à la Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent **de** leurs responsabilités **respectives** dans **l'exécution des** obligations que leur **impose** la Convention. **En pareil** cas, **l'organisation** et ses Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits **déoulant de** la Convention.

3. Dans leurs instruments **de ratification, d'acceptation, d'approbation** ou **d'adhésion**, les organisations **d'intégration** économique régionale **indiquent l'étendue de** leur compétence à l'égard des questions régies par la Convention. En outre, ces organisations **informent** le Dépositaire, qui en **informe** à son tour les Parties, de toute **modification** importante **de l'étendue** de leur compétence.

#### ARTICLE 23

##### ENTREE EN VIGUEUR

1. La Convention entrera en vigueur le **quatre-vingt-dixième** jour qui suivra la **date** du dépôt du cinquantième instrument de **ratification, d'acceptation, d'approbation** ou **d'adhésion**.

2. A **l'égard de** chaque Etat ou organisation **d'intégration** économique régionale qui ratifie, accepte ou approuve la **Convention**, ou y **adhère**, après le dépôt du cinquantième instrument de **ratification, d'acceptation, d'approbation** ou **d'adhésion**, la Convention entrera en vigueur le **quatre-vingt-dixième** jour suivant la **date** du dépôt par cet Etat ou cette organisation **de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation** ou **d'adhésion**.

3. Aux fins **des** paragraphes 1 et 2, **l'instrument** déposé par une **organisation d'intégration** économique régionale **n'est pas compté** en sus **de ceux déposés** par ses Etats membres.

#### ARTICLE 24

##### RESERVES

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

ARTICLE 25

DENONCIATION

1. A l'**expiration d'un** délai de trois ans à compter de la **date d'entrée** en vigueur de la Convention a l'égard d'une **Partie**, cette Partie pourra la **dénoncer** par notification écrite donnée au Dépositaire.
2. Cette dénonciation **prendra effet** à l'**expiration d'un délai d'un an** à **compter de** la date à laquelle le **Dépositaire** en aura reçu **notification**, ou à toute **date** ultérieure spécifiée **dans ladite** notification.
3. Toute Partie qui aura dénoncé la Convention sera réputée avoir **dénoncé** également tout protocole auquel elle est Partie.

ARTICLE 26

TEXTES FAISANT FOI

**L'original de** la présente **Convention**, dont les textes **anglais, arabe, chinois, espagnol, français** et russe **font** également foi, sera déposé auprès **du** Secrétaire général de **l'Organisation des Nations Unies**.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à New York le neuf mai mil neuf cent **quatre-vingt-douze**.

## ANNEXE I

Allemagne  
Australie  
Autriche  
Belarus a/  
**Belgique**  
Bulgarie a/  
Canada  
Communauté européenne  
**Danemark**  
**Espagne**  
Estonie a/  
Etats-Unis **d'Amérique**  
**Fédération** de Russie a/  
Finlande  
France  
Grèce  
Hongrie a/  
**Irlande**  
Islande  
Italie  
Japon  
**Lettonie** a/  
Lituanie a/  
Luxembourg  
Norvège  
**Nouvelle-Zélande**  
Pays-Bas  
Pologne a/  
Portugal  
Roumanie a/  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du **Nord**  
Suède  
Suisse  
Tchécoslovaquie a/  
Turquie  
Ukraine a/

---

a/ Pays en transition vers une économie de marché.

**ANNEXE II**

Allemagne

Australie

**Autriche**

**Belgique**

**Canada**

Communauté européenne

Danemark

Espagne

Etats-Unis **d'Amérique**

Finlande

France

Grèce

Irlande

Islande

Italie

Japon

Luxembourg

Norvège

**Nouvelle-Zélande**

Pays-Bas

Portugal

Royaume-uni de Grande-Bretagne et **d'Irlande** du Nord

Suède

Suisse

Turquie



**РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА**



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

1992



РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

Стороны настоящей Конвенции,

признавая, что изменение климата Земли и его неблагоприятные последствия являются предметом общей озабоченности человечества,

будучи озабочены тем, что в результате человеческой деятельности произошло существенное увеличение концентрации парниковых газов в атмосфере, что такое увеличение усиливает естественный - парниковый эффект и что это приведет, в среднем, к дополнительному потеплению поверхности и атмосферы Земли и может оказать неблагоприятное воздействие на природные экосистемы и человечество,

отмечая, что наибольшая доля имевших место в прошлом и нынешних глобальных выбросов парниковых газов приходится на развитые страны, что уровень выбросов на душу населения в развивающихся странах все еще сравнительно низок и что доля глобальных выбросов, производимых в развивающихся странах, будет возрастать в связи с удовлетворением их социальных нужд и потребностей в области развития,

учитывая роль и важность в наземных и морских экосистемах поглотителей и накопителей парниковых газов,

отмечая многочисленные неопределенности прогнозов изменения климата, в частности в отношении их сроков, масштабов и региональных особенностей,

признавая, что глобальный характер изменения климата требует максимально широкого сотрудничества всех стран и их участия в деятельности по эффективному и надлежащему международному реагированию сообразно их общей, но дифференцированной ответственности и реальным возможностям, а также их социальным и экономическим условиям,

ссылаясь на соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды, принятой в Стокгольме 16 июня 1972 года,

напоминая, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

**вновь подтверждая принцип суверенитета государств в международном сотрудничестве в деле реагирования на изменение климата,**

**признавая, что государствам следует ввести в действие эффективное законодательство в области окружающей среды, что экологические стандарты, цели и приоритеты в области управления должны отражать те аспекты окружающей среды и развития, в отношении которых они применяются, и что стандарты, применяемые некоторыми странами, могут быть неуместными и необоснованными с точки зрения экономических и социальных издержек для других стран, в частности развивающихся стран,**

**ссылаясь на положения резолюции 44/228 генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1989 года о Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию и резолюций 43/53 от 6 декабря 1988 года, 44/207 от 22 декабря 1989 года, 45/212 от 21 декабря 1990 года и 46/169 от 19 декабря 1991 года об охране глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества,**

**ссылаясь также на положения резолюции 44/206 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1989 года о возможных неблагоприятных последствиях повышения уровня моря для островов и прибрежных районов, в особенности низинных прибрежных районов, и на соответствующие положения резолюции 44/172 Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1989 года об осуществлении Плана действий по борьбе с опустыниванием,**

**ссылаясь далее на Венскую конвенцию 1985 года об охране озонового слоя и Монреальский протокол 1987 года по веществам, разрушающим озоновый слой, с изменениями и поправками от 29 июня 1990 года,**

**принимая к сведению Декларацию министров, принятую 7 ноября 1990 года на второй Всемирной климатической конференции,**

**сознавая ценность аналитической работы, которая осуществляется многими государствами в области изменения климата, и важность вклада, вносимого Всемирной метеорологической организацией, Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде и другими органами, организациями и органами системы Организации Объединенных Наций, а также другими международными и межправительственными органами в процесс обмена результатами научных исследований и координации исследований,**

**признавая • что меры, требующиеся для понимания и решения проблем изменения климата, будут наиболее эффективными с экологической, социальной и экономической точек зрения в том случае, если они будут основаны на соответствующих научных, технических и экономических соображениях и будут постоянно пересматриваться в свете новых результатов, полученных в этих областях,**

признавая возможность экономической обоснованности самих мер по решению проблем изменения климата, а также их способность содействовать решению других экологических проблем,

признавая также необходимость незамедлительного принятия в качестве первого шага развитыми странами гибких мер на основе четких приоритетов в направлении разработки всеобъемлющих стратегий реагирования на глобальном, национальном и, в случае согласования, региональном уровнях, которые охватывали бы все парниковые газы с должным учетом их относительной роли в усилении парникового эффекта,

признавая далее, что низинные и другие небольшие островные страны, страны с низинными прибрежными, засушливыми и полузасушливыми районами, или районами, подверженными наводнениям, засухе и опустыниванию, и развивающиеся страны с уязвимыми горными экосистемами особенно чувствительны к неблагоприятным последствиям изменения климата,

признавая особые трудности тех стран, в частности развивающихся стран, экономика которых особенно зависит от производства, использования и экспорта ископаемых видов топлива, проистекающие из мер по ограничению выбросов парниковых газов,

подтверждая, что меры по реагированию на изменение климата должны быть скоординированы с общим комплексом мер по социально-экономическому развитию, с тем чтобы не допустить неблагоприятного воздействия на него, с полным учетом законных приоритетных потребностей развивающихся стран в деле достижения устойчивого экономического роста и искоренения нищеты,

признавая, что все страны, в особенности развивающиеся страны, нуждаются в доступе к ресурсам, необходимым для достижения устойчивого социально-экономического развития, и что для того, чтобы развивающиеся страны продвинулись в направлении этой цели, их энергопотребление должно возрасти с учетом возможностей достижения более высокой энергоэффективности и борьбы с выбросами парниковых газов в целом, в том числе путем применения новых технологий на условиях, которые делают такое применение выгодным с экономической и социальной точек зрения,

будучи преисполнены решимости защитить климатическую систему в интересах нынешнего и будущих поколений,

договорились о следующем:

## СТАТЬЯ 1

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ\*

Для целей настоящей Конвенции:

1. **"Неблагоприятные последствия изменения климата"** означают изменения в физической среде или биоте, вызываемые изменением климата, которые оказывают значительное негативное влияние на состав, восстановительную способность или продуктивность естественных и регулируемых экосистем или на функционирование социально-экономических систем, или на здоровье и благополучие человека.
2. **"Изменение климата"** означает изменение климата, которое прямо или косвенно обусловлено деятельностью человека, вызывающей изменения в составе глобальной атмосферы, и накладывается на естественные колебания климата, наблюдаемые на протяжении сопоставимых периодов времени.
3. **"Климатическая система"** означает совокупность атмосферы, гидросферы, биосферы и геосферы и их взаимодействие.
4. **"Выбросы"** означают эмиссию парниковых газов и/или их прекурсоров в атмосферу над конкретным районом и за конкретный период времени.
5. **"Парниковые газы"** означают такие газообразные составляющие атмосферы – как природного, так и антропогенного происхождения, – которые поглощают и переизлучают инфракрасное излучение.
6. **"Региональная организация экономической интеграции"** означает организацию, учрежденную суверенными государствами данного региона, в компетенцию которой входят вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией или протоколами к ней, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать и утверждать соответствующие документы или присоединяться к ним.
7. **"Накопитель"** означает компонент или компоненты климатической системы, в которых происходит накопление парникового газа или прекурсора парникового газа.

---

\* Названия статей приводятся исключительно для удобства читателя.

8. "**Поглотитель**" означает любой процесс, вид деятельности или **механизм**, который абсорбирует **парниковый газ**, аэрозоль или прекурсор парникового газа из атмосферы.

9. "**Источник**" означает любой процесс или вид деятельности, в результате которого в атмосферу поступают парниковый газ, аэрозоль или прекурсор парникового газа.

## СТАТЬЯ 2

### ЦЕЛЬ

Конечная цель **настоящей** Конвенции и **всех связанных** с ней правовых **документов**, которые может принять Конференция Сторон, заключается в том, чтобы добиться во исполнение **соответствующих** положений Конвенции стабилизации концентраций парниковых газов в атмосфере на таком уровне, который не допускал бы опасного антропогенного воздействия на климатическую систему. Такой уровень должен быть достигнут в **сроки**, достаточные для естественной адаптации экосистем к изменению **климата**, позволяющие не ставить под угрозу производство продовольствия и обеспечивающие дальнейшее экономическое развитие на устойчивой основе.

## СТАТЬЯ 3

### ПРИНЦИПЫ

В своей **деятельности** по достижению цели Конвенции и осуществлению ее положений Стороны **руководствуются**, в частности, следующим:

1. Сторонам следует защищать климатическую систему на благо нынешнего и будущих поколений человечества на основе справедливости и в соответствии с их **общей**, но дифференцированной ответственностью и имеющимися у них возможностями. **Соответственно, Сторонам**, являющимся развитыми странами, следует играть ведущую роль в борьбе с изменением климата и его отрицательными **последствиями**.

2. Необходимо в **полной** мере учесть конкретные потребности и особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, **особенно** тех, которые особо уязвимы по отношению к отрицательным последствиям изменения **климата**, а также тех **Сторон**, которым в соответствии с настоящей Конвенцией придется нести несоразмерное или непосильное бремя, особенно **Сторон**, являющихся **развивающимися** странами.

3. Сторонам следует **принимать предупредительные меры** в целях **прогнозирования, предотвращения** или сведения к **минимуму** причин изменения **климата** и смягчения его отрицательных **последствий**. Там, где существует угроза серьезного или необратимого **ущерба**, недостаточная **научная** определенность не **должна** использоваться в качестве причины для отсрочки принятия таких мер, учитывая, что **политика** и меры, направленные на борьбу с изменением климата, должны быть экономически эффективными для обеспечения **глобальных** благ при наименьших возможных затратах. С этой целью такие политика и меры должны учитывать различные социально-экономические условия, быть **всеобъемлющими**, охватывать все соответствующие источники, поглотители *и* накопители парниковых газов и меры по адаптации и включать все экономические **сектора**. Усилия по реагированию на изменение климата могут **предприниматься** заинтересованными Сторонами на **совместной** основе.

4. Стороны имеют право на устойчивое развитие и должны ему содействовать. Политика и меры в области защиты климатической системы от антропогенных изменений должны соответствовать конкретным условиям каждой Стороны и быть интегрированы с национальными программами **развития**, поскольку экономическое развитие имеет ключевое значение для принятия мер по реагированию на изменение климата.

5. Сторонам следует сотрудничать в целях содействия установлению благоприятствующей и открытой международной экономической системы, которая приводила **бы** к **устойчивому экономическому** росту и **развитию всех** Сторон, особенно Сторон, которые являются развивающимися странами, позволяя им таким образом лучше реагировать на проблемы изменения климата. Меры, принятые в целях борьбы с изменением **климата**, включая односторонние меры, не должны служить **средством** произвольной или необоснованной дискриминации или скрытого ограничения международной торговли.

#### СТАТЬЯ 4

#### ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Все Стороны, учитывая свою общую, но дифференцированную ответственность и **свои конкретные** национальные и региональные приоритеты, цели и **условия** развития:

а) разрабатывают, периодически обновляют, публикуют и предоставляют Конференции Сторон в соответствии со статьей 12 национальные кадастры антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским **протоколом**, используя сопоставимые методологии, которые будут согласованы Конференцией Сторон;

**б) формулируют, осуществляют, публикуют и регулярно обновляют национальные и, в соответствующих случаях, региональные программы, содержащие меры по смягчению последствий изменения климата путем решения проблемы антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, и меры по содействию адекватной адаптации к изменению климата;**

**с) оказывают содействие и сотрудничают в разработке, применении и распространении, включая передачу, технологий, методов и процессов, приводящих к ограничению, снижению или прекращению антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, во всех соответствующих секторах, включая энергетику, транспорт, промышленность, сельское хозяйство, лесное хозяйство и удаление отходов;**

**д) оказывают содействие рациональному использованию поглотителей и накопителей всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, включая биомассу, леса и океаны и другие наземные, прибрежные и морские экосистемы, а также, в соответствующих случаях, оказывают содействие и сотрудничают в их охране и повышении их качества;**

**е) сотрудничают в принятии подготовительных мер с целью адаптации к последствиям изменения климата; разрабатывают и развивают соответствующие комплексные планы по ведению хозяйства в прибрежной зоне, водным ресурсам и сельскому хозяйству и по охране и восстановлению районов, особенно в Африке, пострадавших от засухи и опустынивания, а также наводнений;**

**ф) по мере возможности учитывают связанные с изменением климата соображения при проведении своей соответствующей социальной, экономической и экологической политики и принятии мер и используют соответствующие методы, например оценки последствий, составленные и определенные на национальном уровне, с целью свести к минимуму отрицательные последствия для экономики, здоровья общества и качества окружающей среды проектов или мер, осуществляемых ими с целью смягчения воздействия изменения климата или приспособления к нему;**

**г) оказывают содействие и сотрудничают в проведении научных, технологических, технических, социально-экономических и других исследований, систематических наблюдений и создании банков данных, связанных с климатической системой и предназначенных для углубления познаний, а также уменьшения или устранения остающихся неопределенностей в отношении причин, последствий, масштабов и сроков изменения климата и в отношении экономических и социальных последствий различных стратегий реагирования;**

h) оказывают содействие и сотрудничают в **полном**, открытом и оперативном обмене соответствующей научной, технологической, технической, социально-экономической и юридической **информацией**, связанной с климатической системой и **изменением климата**, а также с экономическими и социальными последствиями **различных стратегий** реагирования ;

i) **оказывают** содействие и **сотрудничают** в области образования, подготовки кадров и просвещения населения по вопросам **изменения** климата и поощряют самое широкое участие в этом процессе, в том числе неправительственных организаций; и

j) в соответствии со статьей 12 направляют Конференции Сторон информацию, касающуюся осуществления.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, включенные в приложение I, берут на себя следующие конкретные обязательства:

a) каждая из этих Сторон проводит **национальную** политику I/ и принимает соответствующие меры по смягчению **последствий** изменения климата путем ограничения своих антропогенных выбросов парниковых газов и защиты и повышения качества своих поглотителей и **накопителей** парниковых газов. Такие политика и меры продемонстрируют лидерство развитых стран в **изменении** долгосрочных **тенденций** в плане антропогенных выбросов в соответствии с целью Конвенция, признавая тот факт, что возвращение к концу нынешнего десятилетия к прежним уровням антропогенных выбросов двуокиси углерода и\* других парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, будет способствовать такому **изменению**, и принимая во внимание различия в отправных точках и подходах этих Сторон, в их экономических структурах и **базах ресурсов**, необходимость сохранения высоких и устойчивых темпов экономического роста, **имеющиеся** технологии и другие конкретные **обстоятельства**, а также **необходимость** справедливого и надлежащего вклада каждой из этих Сторон в глобальные усилия по **реализации** данной цели. Эти Стороны могут осуществлять такую политику и меры совместно с другими Сторонами и могут оказывать другим Сторонам помощь в деле внесения вклада в достижение цели **Конвенция** и, в частности, цели настоящего подпункта;

---

I/ Сюда включены политика и меры, проводимые региональными организациями экономической **интеграции**.

**b) в целях содействия прогрессу в этом направлении каждая из ЭТИХ Сторон в соответствии со статьей 12 представляет в течение шести месяцев после вступления для нее в силу Конвенции, а впоследствии на периодической основе, подробную информацию о своих политике и мерах, о которых говорится в подпункте а выше, а также о прогнозируемых в связи с ними антропогенных выбросах из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, не регулируемых монреальским протоколом, в течение периода, указанного в подпункте а, с тем чтобы индивидуально или совместно вернуться к уровням антропогенных выбросов двуокси углерода и других парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, 1990 года. Конференция Сторон рассмотрит эту информацию на своей первой сессии, а впоследствии будет проводить такое рассмотрение на периодической основе в соответствии со статьей 7;**

**с) при расчете уровней выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов для целей подпункта б выше следует принимать во внимание наилучшие имеющиеся научные знания, в том числе о фактической емкости поглотителей и соответствующем влиянии таких газов на изменение климата. Конференция Сторон рассматривает и согласовывает методологии таких расчетов на своей первой сессии, а впоследствии рассматривает их на регулярной основе;**

**d) Конференция Сторон на своей первой сессии рассматривает адекватность подпунктов а и б выше. Такое рассмотрение проводится в свете наилучшей имеющейся научной информации и оценки изменения климата и его последствий, а также соответствующей технической, социальной и экономической информации. На основе такого рассмотрения Конференция Сторон предпринимает соответствующие действия, которые могут включать внесение поправок в обязательства, изложенные в подпунктах а и б выше. Конференция Сторон на своей первой сессии принимает также решения в отношении критериев совместного осуществления, как указано в подпункте а выше. Второе рассмотрение подпунктов а и б проводится не позднее 31 декабря 1998 года, а впоследствии - с регулярной периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, до тех пор, пока не будет достигнута цель Конвенции;**

**e) каждая из ЭТИХ Сторон:**

**i) координирует, по мере необходимости, с другими такими Сторонами соответствующие экономические и административные документы, разработанные для достижения цели Конвенции; и**

ii) определяет и периодически рассматривает свою собственную политику и практические методы, которые поощряют деятельность, ведущую к более высоким уровням антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, по сравнению с уровнями, которые имели бы место в противном случае;

f) конференция Сторон не позднее 31 декабря 1998 года рассматривает имеющуюся информацию в целях принятия решений в отношении таких поправок к спискам в приложениях I и II, которые могут быть уместными, с согласия заинтересованной Стороны;

g) любая Сторона, не включенная в приложение I, может в своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в любое другое время впоследствии уведомить Депозитария о своем намерении выполнять обязательства, перечисленные в подпунктах а и б выше. Депозитарий информирует других подписавших Конвенцию участников и другие Стороны о любом таком уведомлении.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, предоставляют новые а дополнительные финансовые ресурсы для покрытия всех согласованных издержек, вызываемых выполнением Сторонами, являющимися развивающимися странами, своих обязательств в соответствии со статьей 12, пункт 1. Они также предоставляют такие финансовые ресурсы, включая ресурсы на цели передачи технологий, которые необходимы Сторонам, являющимся развивающимися странами, для покрытия всех согласованных дополнительных издержек, связанных с осуществлением мер, которые охвачены пунктом 1 настоящей статьи и согласованы между Стороной, являющейся развивающейся страной, и международным органом или органами, указанными в статье 11, в соответствии с этой статьей. При осуществлении этих обязательств учитывается необходимость адекватности и предсказуемости потока средств и важность соответствующего разделения бремени между Сторонами, являющимися развитыми странами.

4. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, оказывают также помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые особенно уязвимы для отрицательных последствий изменения климата, в покрытии расходов на адаптацию к этим отрицательным последствиям.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, предпринимают все практические шаги для поощрения, облегчения и финансирования в соответствующих случаях передачи экологически безопасных технологий и "ноу-хау" или доступа к ним другим Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, с тем чтобы дать им возможность

выполнять **положения** Конвенции. В ходе этого процесса **Стороны, являющиеся развитыми странами, оказывают** поддержку развитию и укреплению национального потенциала и технологий Сторон, **являющихся развивающимися странами**. Другие Стороны и **организации**, которые в состоянии делать это, могут также оказывать помощь в **содействии передаче** таких технологий.

6. При выполнении **своих** обязательств по пункту 2 выше **определенная степень** гибкости будет предоставлена Конференцией Сторон тем **Сторонам, включенным** в приложение I, которые осуществляют процесс перехода к **рыночной** экономике, с тем чтобы укрепить способность **этих** Сторон заниматься проблемами, связанными с изменением **климата**, в том числе **принимая** во внимание исторический уровень антропогенных выбросов **парниковых** газов, не регулируемых Монреальским **протоколом**, выбранный в качестве точки отсчета.

7. Степень эффективности осуществления **Сторонами, являющимися развивающимися странами, своих** обязательств по Конвенции будет зависеть от эффективного осуществления **Сторонами, являющимися развитыми странами, своих** обязательств по Конвенции, связанных с финансовыми ресурсами и передачей технологии, причем в **полной мере** будет - учитываться тот факт, что экономическое и **социальное** развитие и искоренение нищеты являются главными и доминирующими приоритетами **Сторон, являющихся развивающимися странами**.

8. При выполнении **обязательств, содержащихся в настоящей статье, Стороны в полной мере** рассматривают вопрос о **том, какие действия в соответствии с Конвенцией необходимо предпринять, включая действия, касающиеся финансирования, страхования и передачи технологии, для учета вызванных отрицательными последствиями изменения климата и/или последствиями осуществления мер реагирования конкретных потребностей и озабоченностей Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно:**

- a) **малых островных стран;**
- b) **стран с низинными прибрежными районами;**
- c) **стран с засушливыми и полузасушливыми районами, с районами, покрытыми лесами, и районами, где леса подвергаются деградации;**
- d) **стран с районами, подверженными стихийным бедствиям;**
- e) **стран с районами, подверженными засухе и опустыниванию;**
- f) **стран с районами высокого уровня атмосферного загрязнения в городских районах;**

g) стран с **районами**, имеющими уязвимые **экосистемы**, включая **экосистемы** горных **районов**;

h) стран, экономика которых в **значительной степени** зависит от дохода, получаемого за счет **производства**, переработки и экспорта и/или **потребления** ископаемых видов **топлива** и связанных с ним энергоемких **продуктов**; и

i) стран, не имеющих **доступа** к морю, и транзитных стран.

Впоследствии Конференция Сторон может предпринять, в **необходимых случаях**, действия в отношении этого пункта.

9. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особые условия наименее развитых стран в своих действиях, связанных с финансированием и передачей **технологии**.

10. Стороны в соответствии со **статьей 10** учитывают при выполнении **обязательств** по Конвенции **положение** Сторон, особенно сторон, **являющихся** развивающимися **странами**, экономика которых уязвима для **отрицательных** последствий **осуществления** мер по **реагированию** на изменение климата. Это относится главным образом к **Сторонам**, экономика которых в **значительной** степени зависит от дохода, получаемого за счет **производства**, переработки и экспорта и/или **потребления** **ископаемых видов** топлива и связанных с **ним** энергоемких **продуктов**, и/или такого **использования** ископаемых видов **топлива**, при переходе от которого к другим альтернативам такие Стороны **испытывают серьезные трудности**.

## СТАТЬЯ 5

### ИССЛЕДОВАНИЯ И СИСТЕМАТИЧЕСКОЕ НАБЛЮДЕНИЕ

При выполнении своих обязательств по статье 4, пункт 1g, Стороны:

a) по мере **необходимости** поддерживают и укрепляют деятельность международных и межправительственных программ и **сетей** или организаций, которые имеют своей **целью** определение, **проведение**, оценку и финансирование исследований, сбор данных и систематическое наблюдение, **принимая** во внимание необходимость сведения к минимуму дублирования **усилий**;

b) поддерживают международные и **межправительственные усилия** по укреплению систематического наблюдения и национального потенциала и **возможностей** в **области** научных и технических исследований, особенно в развивающихся **странах**, и по содействию доступу к данным и результатам их анализа, полученным из районов, находящихся за пределами действия национальной **юрисдикции**, и обмена ими; и

с) **учитывают особые интересы и потребности развивающихся стран и сотрудничают в укреплении их национального потенциала и возможностей участия в усилиях, упомянутых в подпунктах а и б выше.**

## СТАТЬЯ 6

### ПРОСВЕЩЕНИЕ, ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

При выполнении своих обязательств по статье 4, пункт 1i, Стороны:

- а) на национальном и, при необходимости, субрегиональном и региональном уровнях и в соответствии с национальными законами и нормами и своими соответствующими возможностями поощряют и облегчают:**
- i) разработку и осуществление программ просвещения и информирования общественности по проблемам изменения климата и его последствий;**
  - ii) доступ общественности к информации об изменении климата и его последствиях;**
  - iii) участие общественности в рассмотрении вопросов изменения климата и его последствий и в разработке соответствующих мер реагирования; и**
  - iv) подготовку научного, технического и управленческого персонала;**
- б) на международном уровне, используя, где это необходимо, существующие органы, сотрудничают и содействуют в:**
- i) разработке материалов для целей просвещения и информирования общественности по вопросам изменения климата и его последствий и обмену такими материалами; и**
  - ii) разработке и осуществлении программ в области образования и подготовки кадров, включая укрепление национальных учреждений и обмен персоналом или его прикомандирование для подготовки экспертов в этой области, особенно в интересах развивающихся стран.**

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Конференция Сторон, являющаяся **высшим** органом настоящей Конвенции, регулярно рассматривает вопрос об **осуществлении** Конвенции и любых связанных с ней правовых документов, которые могут быть приняты Конференцией Сторон, и **выносит**, в пределах своих полномочий, **решения**, **необходимые** для содействия эффективному осуществлению Конвенции. С этой целью она:

а) проводит периодический обзор обязательств Сторон и организационных **механизмов**, предусмотренных в Конвенции, в свете цели Конвенции, опыта, **накопленного** в ходе ее **осуществления**, и развития научных и технических знаний;

б) поощряет и облегчает обмен информацией о принимаемых Сторонами мерах по реагированию на изменение **климата** и его **последствия** с учетом различного положения, обязанностей и возможностей Сторон и их соответствующих обязательств по Конвенции;

с) облегчает, по просьбе двух или более Сторон, координацию принимаемых ими мер по реагированию на изменение **климата** и его последствия с учетом различного положения, обязанностей и **возможностей** Сторон и их соответствующих обязательств по Конвенции;

д) оказывает содействие и осуществляет руководство в соответствии с целью и **положениями** Конвенции в деле разработки и периодического уточнения сопоставимых методологий, которые **подлежат** согласованию Конференцией Сторон, в частности для подготовки кадастров выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов и для оценки эффективности мер по ограничению выбросов и **увеличению** поглощения этих газов;

е) оценивает на основе всей представленной ей в соответствии с положениями **Конвенции** информации осуществление Конвенции **Сторонами**, общие последствия мер, принятых согласно Конвенции, в частности **экологические**, экономические и социальные последствия, а также их совокупное воздействие, и **прогресс**, достигнутый в реализации **цели** Конвенции;

ф) рассматривает и утверждает регулярные доклады об **осуществлении** Конвенции и обеспечивает их публикацию;

г) выносит рекомендации по любым **вопросам**, необходимым для осуществления **Конвенции**;

h) стремятся **мобилизовать финансовые ресурсы** в соответствии со статьей 4, пункты 3, 4 и 5 и статьей 11;

i) учреждает такие вспомогательные органы, которые представляются **необходимыми** для осуществления Конвенции;

j) рассматривает **доклады**, представленные ее **вспомогательными органами**, и осуществляет руководство их деятельностью;

k) согласовывает и принимает **консенсусом** правила процедуры и финансовые правила для себя и для любых вспомогательных органов;

l) **запрашивает и использует, по мере необходимости**, услуги и сотрудничество со стороны компетентных международных **организаций** и межправительственных и неправительственных органов и использует предоставляемую ими **информацию**; и

•) осуществляет такие другие **функции**, которые необходимы для достижения цели Конвенции, а также все прочие функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии принимает свои **собственные** правила процедуры, а также правила процедуры вспомогательных органов, учрежденных Конвенцией, которые включают в себя процедуры принятия решений по вопросам, которые не охвачены процедурами принятия решений, предусмотренными в настоящей Конвенции. В таких процедурах может четко **оговариваться**, какое большинство необходимо для принятия тех или иных конкретных решений.

4. Первая сессия Конференции Сторон созывается временным **секретариатом**, упоминаемым в статье 21, и проводится не позднее, чем **через год** после даты вступления Конвенции в силу. Затем очередные сессии Конференции Сторон проводятся один раз в год, если Конференция Сторон не примет иного решения.

5. Внеочередные сессии Конференции сторон созываются в такие другие сроки, которые Конференция сочтет необходимыми, или по письменной просьбе **любой** из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат направит эту просьбу Сторонам, к ней присоединится не менее одной трети от общего числа Сторон.

6. Организация **Объединенных Наций**, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство-член этих **организаций** или любой наблюдатель при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон в качестве **наблюдателей**. Любой орган или любое учреждение, будь то национальное или международное, правительственное или неправительственное, которое обладает компетенцией в вопросах,

относящихся к сфере действия Конвенции, и которое сообщило секретариату о своем желании быть представленным на сессии Конференции Сторон в качестве наблюдателя, может быть допущено к участию в ней, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть от числа присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

## СТАТЬЯ 8

### СЕКРЕТАРИАТ

1. Настоящим учреждается секретариат.

2. Секретариат выполняет следующие функции:

a) организует сессии Конференции Сторон и ее вспомогательных органов, учреждаемых в соответствии с Конвенцией, и предоставляет им необходимые услуги;

b) обеспечивает компиляцию и передачу представленных ему докладов;

c) оказывает содействие Сторонам, особенно Сторонам, которые являются развивающимися странами, в сборе и передаче информации, необходимой в соответствии с положениями Конвенции, если поступает такая просьба;

d) готовит доклады о своей деятельности и представляет их Конференции Сторон;

e) обеспечивает необходимую координацию с секретариатами других соответствующих международных органов;

f) налаживает под общим руководством Конференции Сторон такие административные и договорные связи, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

g) выполняет другие секретариатские функции, оговоренные в Конвенции и в любых протоколах к ней, и такие другие функции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии назначает постоянный секретариат и организует его функционирование.

## СТАТЬЯ 9

### ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ДЛЯ КОНСУЛЬТИРОВАНИЯ ПО НАУЧНЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ АСПЕКТАМ

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган для консультирования по научным и техническим аспектам с целью обеспечивать Конференцию Сторон и, при необходимости, ее другие вспомогательные органы своевременной информацией и консультациями по научным и техническим аспектам, относящимся к Конвенции. Этот орган открыт для участия всех Сторон и является междисциплинарным. Он состоит из компетентных в соответствующих отраслях знаний представителей правительств. Он регулярно представляет доклады Конференции Сторон по всем аспектам своей работы.

2. Под руководством Конференции Сторон и опираясь на существующие компетентные международные органы, настоящий орган:

a) оценивает состояние научных знаний, относящихся к изменению климата и его последствиям;

b) проводит научные оценки воздействия мер, принимаемых в осуществление Конвенции;

c) выявляет новые, эффективные и самые современные технологии и "ноу-хау" и выносит рекомендации о путях и средствах содействия разработке и/или передаче таких технологий;

d) вносит рекомендации относительно научных программ, международного сотрудничества в области исследований и разработок, касающихся изменения климата, а также путей и средств оказания поддержки созданию национального потенциала в развивающихся странах; и

e) предоставляет ответы на научные, технические и методологические вопросы, с которыми могут обратиться к данному органу Конференция Сторон и ее вспомогательные органы.

3. Функции и сфера полномочий настоящего органа могут быть более подробно определены Конференцией Сторон.

## СТАТЬЯ 10

### ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

1. Настоящим учреждается **вспомогательный орган по осуществлению**, который оказывает **содействие** Конференции Сторон в **оценке и обзоре** эффективного **осуществления Конвенции**. Этот орган **открыт для** участия **всех Сторон** и состоит из представителей **правительств**, являющихся экспертами в **вопросах, связанных с изменением климата**. Он регулярно представляет доклады Конференции Сторон по всем аспектам своей **работы**.
2. Под руководством Конференции Сторон настоящий орган:
  - а) рассматривает **информацию**, сообщаемую в соответствии со статьей 12, пункт 1, с **целью** оценки общего совокупного воздействия **мер, принимаемых Сторонами** в свете последних **научных оценок в отношении изменения климата**;
  - б) рассматривает **информацию**, сообщаемую в соответствии со статьей 12, пункт 2, в целях **оказания помощи Конференции Сторон** в проведении рассматриваемых в статье 4, пункт 2d; и
  - в) оказывает **содействие** Конференции Сторон, по мере необходимости, в **подготовке и осуществлении ее решений**.

## СТАТЬЯ 11

### ФИНАНСОВЫЙ МЕХАНИЗМ

1. Настоящим определяется **механизм** для предоставления финансовых ресурсов, безвозмездно или на **льготных условиях**, в том числе для передачи **технологии**. Он функционирует под руководством и подотчетен Конференции Сторон, которая определяет его **политику, программные приоритеты и критерии отбора**, связанные с настоящей Конвенцией. Управление им возлагается на один или несколько существующих международных органов.
2. Финансовый механизм предусматривает **справедливую и сбалансированную представленность** всех Сторон в рамках **открытой системы управления**.
3. Конференция Сторон и орган или органы, на которые **возложено управление финансовым механизмом**, **согласуют процедуры осуществления** приведенных выше пунктов, **включающие следующее**:
  - а) **условия**, обеспечивающие соответствие финансируемых проектов в области изменения климата **политике, программным приоритетам и критериям отбора, установленным Конференцией Сторон**;

**б) условия, при которых конкретное решение о финансировании может пересматриваться в свете этой политики, программных приоритетов и критериев отбора;**

**с) представление органом или органами регулярных докладов Конференции сторон о своих финансовых операциях, что соответствует требованию о подотчетности, изложенному в пункте 1 выше; и**

**д) определение в предсказуемой и поддающейся выявлению форме объема финансовых средств, необходимых и имеющихся для осуществления настоящей Конвенции, и условий, при которых проводится периодический пересмотр этого объема.**

**4. Конференция Сторон определяет процедуры осуществления вышеупомянутых положений на своей первой сессии на основе обзора и с учетом временных механизмов, указанных в статье 21, пункт 3, и принимает решение о том, сохранять ли эти временные механизмы. Не позднее чем через четыре года после этого Конференция Сторон проводит обзор этого финансового механизма и принимает надлежащие меры.**

**5. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, подучать финансовые ресурсы в связи с осуществлением Конвенции через двусторонние, региональные и другие многосторонние каналы.**

## СТАТЬЯ 12

### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

**1. В соответствии со статьей 4, пункт 1, каждая Сторона представляет Конференции Сторон через секретариат следующие виды информации:**

**а) национальный кадастр антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, в той степени, в какой позволяют их возможности, используя сопоставимые методологии, которые будут предложены и согласованы на Конференции Сторон;**

**б) общее описание мер, принятых или предусмотренных Стороной, по осуществлению Конвенции; и**

**с) любую другую информацию, которую Сторона считает относящейся к достижению цели Конвенции и уместной для включения в свое сообщение, в том числе, если это возможно, материалы, касающиеся расчетов глобальных тенденций выбросов.**

2. Каждая Сторона, являющаяся **развитой страной**, и каждая другая Сторона, **включенная в приложение I**, включает в свое сообщение следующие виды информации:

а) **подробное описание** политики и **мер**, которые она приняла для выполнения своих обязательств по статье 4, пункты 2a и 2b; и

б) конкретную оценку **воздействия**, которое **политика** и меры, указанные в предыдущем подпункте **а**, окажут на антропогенные выбросы из ее источников и абсорбцию ее **поглотителями** парниковых газов в течение периода| указанного в статье 4, пункт 2a.

3. **Кроме того**, каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая **относящаяся к числу развитых** Сторона, включенная в приложение II, включают подробную **информацию** о мерах, принятых в соответствии со статьей 4, пункты 3, 4 и 5.

4. Стороны, являющиеся развивающимися **странами**, могут на **добровольной** основе предлагать проекты для **финансирования**, включая конкретные технологии, материалы, оборудование, методы или **практику**, которые потребуются для **осуществления** таких проектов, а также, по мере возможности, смету всех дополнительных **расходов**, оценку **сокращения** выбросов и **увеличения** абсорбции парниковых газов, а также оценку соответствующего полезного эффекта.

5. Каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая Сторона, включенная в **приложение I**, представляет свое первоначальное сообщение в течение шести месяцев после **вступления Конвенции в силу** для этой Стороны. Каждая Сторона, не включенная в такой **список**, представляет свое первоначальное сообщение в течение трех лет после **вступления** Конвенции в силу для этой Стороны, или с момента **появления** финансовых ресурсов в соответствии со статьей 4, пункт 3. Стороны, которые являются наименее развитыми странами, могут представлять свое первоначальное сообщение по своему **усмотрению**. **Частотность последующих** сообщений всех Сторон определяется Конференцией Сторон с учетом дифференцированного **графика**, устанавливаемого настоящим пунктом.

6. Информация, представленная Сторонами в соответствии с настоящей статьей, препровождается секретариатом как можно скорее Конференции Сторон и **любым** соответствующим вспомогательным органам. В **случае** необходимости процедуры **представления** информации могут быть более подробно рассмотрены Конференцией Сторон.

7. С момента своей первой сессии Конференция Сторон принимает меры по оказанию **Сторонам**, являющимся развивающимися **странами**, технической и финансовой **поддержки**, по их **просьбе**, в сборе и представлении информации в соответствии с настоящей **статьей**, а также в определении технических и финансовых **потребностей**, связанных с предлагаемыми проектами и мерами

по реагированию в соответствии со статьей 4. Такая поддержка может **предоставляться**, по мере **необходимости**, другими **Сторонами**, компетентными **международными** организациями и секретариатом.

8. Любая группа **Сторон может**, в соответствии с **руководящими принципами**, принятыми Конференцией **Сторон**, и при **условии предварительного уведомления** Конференции **Сторон**, **представлять** совместное **сообщение** во исполнение их обязательств по **настоящей** статье при **условии**, что такое **сообщение включает** информацию о выполнении каждой из этих Сторон своих собственных **обязательств** по **Конвенции**.

9. Информация, подученная секретариатом и обозначенная Стороной в качестве **конфиденциальной** в соответствии с критериями, подлежащими **установлению** Конференцией **Сторон**, обобщается секретариатом в **целях** обеспечения ее конфиденциальности до представления ее **любому** органу, участвующему в передаче и рассмотрении информации.

10. в **соответствии с положениями** пункта 9 **выше** и без **ущерба** для способности любой Стороны обнародовать свое сообщение в любое время секретариат обнародует сообщения Сторон в соответствии с настоящей статьей в момент их представления **Конференции** Сторон.

### СТАТЬЯ 13

#### РЕШЕНИЕ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Конференция сторон на своей первой сессии рассматривает вопрос об организации **многостороннего консультативного** процесса, предоставляемого в распоряжение Сторон по их просьбе, для **решения вопросов**, касающихся **осуществления** Конвенции.

### СТАТЬЯ 14

#### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае спора между **двумя** или **большим** числом Сторон относительно толкования или **применения** Конвенции заинтересованные Стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любыми другими **мирными** средствами по их **выбору**.

2. При ратификации, принятии, одобрении **Конвенции** или **присоединении** к ней или в любое время **после** этого Сторона, которая не является **региональной** организацией экономической интеграции, может представить

Депозитарию **заявление** в письменном виде о том, что в любом споре относительно толкования или применения Конвенции она признает, в качестве обязательного условия *ipso facto* и без специального согласия, в отношении любой Стороны, взявшей на себя такое не обязательство:

а) передачу спора в **Международный Суд** и/или

б) **арбитражное разбирательство** в соответствии с процедурами, подлежащими принятию Конференцией Сторон, по возможности в кратчайшие сроки, в приложении, посвященном арбитражу.

Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении **арбитражного разбирательства** в соответствии с процедурами, упомянутыми в подпункте **fe** выше.

**3.** Заявление, сделанное в соответствии с пунктом **2** выше, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения трех месяцев после того, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.

**4.** Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают дел, находящихся на рассмотрении Международного Суда или арбитражного суда, если стороны в споре не договорятся об ином.

**5.** При условии действия пункта **2** выше, если по истечении двенадцати месяцев после уведомления одной Стороной другой Стороны о том, что между ними возник спор, заинтересованные Стороны не смогли урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте **1** выше, этот спор представляется по просьбе любой из Сторон в этом споре на процедуру примирения.

**6.** Примирительная комиссия создается по просьбе одной из участвующих в споре Сторон. Комиссия состоит из равного количества членов, назначенных каждой заинтересованной Стороной, и председателя, выбранного совместно членами, назначенными каждой Стороной. Комиссия выносит рекомендательное решение, которое добросовестно рассматривается Сторонами.

**7.** Дополнительные процедуры, касающиеся примирения, принимаются Конференцией Сторон, по возможности в кратчайшие сроки, в приложении, посвященном примирению.

**8.** Положения настоящей статьи применяются в отношении любого соответствующего юридического документа, который может быть принят Конференцией Сторон, если документ не предусматривает иного.

## СТАТЬЯ 15

### ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к Конвенции.
2. Поправки к Конвенции **принимаются** на **очередной** сессии Конференции Сторон. Секретариат сообщает Сторонам текст любой предлагаемой поправки к Конвенции не менее чем за шесть месяцев до **начала заседания**, на котором она предлагается для **принятия**. Секретариат сообщает также текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим Конвенцию, и, для информации, Депозитарию.
3. Стороны делают все возможное для достижения согласия по любой **предлагаемой** поправке к Конвенции на основе консенсуса. Если все усилия, **направленные** на достижение консенсуса, были исчерпаны и **согласие не было достигнуто**, то поправка в качестве последней меры принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон. Секретариат сообщает текст принятой поправки Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для **принятия**.
4. Документы о принятии в отношении поправки сдаются на хранение Депозитарию. **Поправка**, принятая в соответствии с пунктом 3 **выше**, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день со дня получения Депозитарием документа о принятии по **меньшей** мере от трех четвертей Сторон Конвенции.
5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию ее документа о принятии указанной поправки.
6. Для целей настоящей статьи термин "присутствующие и принимающие участие в **голосовании** Стороны" означает Стороны, присутствующие и проголосовавшие "за" или "против".

## СТАТЬЯ 16

### ПРИНЯТИЕ **ПРИЛОЖЕНИЙ** К КОНВЕНЦИИ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВOK

1. Приложения к Конвенции **составляют** ее **неотъемлемую** часть, и, если прямо не предусматривается **иного**, ссылка на Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на **любые приложения** к ней. Без ущерба для положений статьи 14, пункты 2Б и 7, такие **приложения** ограничиваются перечнями, формами или любыми другими **материалами описательного** характера, которые касаются научных, технических, процедурных или административных вопросов.

2. **Приложения к Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в статье 15, пункты 2, 3 и 4.**
3. **Приложение, которое было принято в соответствии с пунктом 2 выше, вступает в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты направления Депозитарием сообщения таким Сторонам о принятии данного приложения, за исключением тех Сторон, которые уведомили Депозитария в письменной форме в течение этого периода о своем непринятии данного приложения. Приложение вступает в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девяностый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.**
4. **Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к Конвенции регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу приложений к Конвенции в соответствии с пунктами 2 и 3 выше.**
5. **Если принятие приложения или поправки к приложению связано с внесением поправки в Конвенцию, то такое приложение или поправка к приложению не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к Конвенции.**

## СТАТЬЯ 17

### ПРОТОКОЛЫ

1. **Конференция Сторон может на любой очередной сессии принимать протоколы к Конвенции.**
2. **Секретариат сообщает Сторонам текст любого предлагаемого протокола по меньшей мере за шесть месяцев до начала такой сессии.**
3. **Условия вступления в силу любого протокола устанавливаются в этом документе.**
4. **Только Стороны Конвенции могут быть Сторонами протокола.**
5. **Решения в соответствии с любым протоколом принимаются только Сторонами соответствующего протокола.**

## СТАТЬЯ 18

### ПРАВО ГОЛОСА

1. **За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.**

**2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции. Такая организация не пользуется правом голоса, если своим правом пользуется какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.**

## **СТАТЬЯ 19**

### **ДЕПОЗИТАРИЙ**

**Функции** Депозитария Конвенции и протоколов, **принятых** в соответствии со статьей 17, выполняет **Генеральный секретарь** Организации Объединенных Наций.

## **СТАТЬЯ 20**

### **ПОДПИСАНИЕ**

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Организации Объединенных Наций или **любого** ее **специализированного** учреждения или государствами - участниками Статута **Международного Суда** и **региональными** организациями экономической интеграции в **Рио-де-Жанейро** во время проведения Конференции Организации **Объединенных Наций** по окружающей среде и развитию, а впоследствии в **Центральных учреждениях** Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 июня 1992 года по 19 июня 1993 года.

## **СТАТЬЯ 21**

### **ВРЕМЕННЫЕ МЕХАНИЗМЫ**

- 1. Секретариатские функции, упомянутые в статье 8, будут осуществляться на временной основе секретариатом, учрежденным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 45/212 от 21 декабря 1990 года, до завершения первой сессии Конференции Сторон.**
- 2. Глава временного секретариата, упомянутого в пункте 1 выше, будет осуществлять тесное сотрудничество с Межправительственной группой по изменению климата для обеспечения того, чтобы Группа могла удовлетворять потребности в объективных научных и технических консультациях. Могут также проводиться консультации с другими соответствующими научными органами.**
- 3. Глобальный экологический фонд Программы развития Организации Объединенных Наций, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Международного банка реконструкции и развития является международным органом, на который на временной основе**

возлагается управление финансовым механизмом, упомянутым в статье 11. В этой связи для выполнения требований статьи 11 структура Глобального экологического фонда должна быть надлежащим образом изменена, а его членский состав должен иметь универсальный характер.

## СТАТЬЯ 22

### РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ

**1. Конвенция подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открывается для присоединения на следующий день после дня, в который Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.**

**2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной Конвенции, но при этом ни одно ее государство-член не является Стороной, несет все обязательства, вытекающие из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов таких организаций являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях эта организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.**

**3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария, который в свою очередь информирует Стороны, о любом существенном изменении пределов своей компетенции.**

## СТАТЬЯ 23

### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

**1. Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.**

**2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает или одобряет Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или такой региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.**

3. Для **целей** пунктов 1 и 2 выше ни один документ, сданный на хранение **региональной** организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

#### СТАТЬЯ 24

##### ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к Конвенции не допускаются.

#### СТАТЬЯ 25

##### ВЫХОД

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления Конвенции в силу для той или иной Стороны эта сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, которая выходит из Конвенции, считается также **вышедшей** из любого протокола, Стороной которого она является.

#### СТАТЬЯ 26

##### АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО **нижеподписавшиеся**, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке девятого дня мая месяца тысяча девятьсот девяносто второго года.

**ПРИЛОЖЕНИЕ I**

**Австралия**  
Австрия  
Беларусь **a/**  
**Бельгия**  
Болгария **a/**  
Венгрия **a/**  
Германия  
Греция  
**Дания**  
Европейское сообщество  
**Ирландия**  
Исландия  
Испания  
Италия  
Канада  
**Латвия a/**  
Литва **a/**  
Люксембург  
Нидерланды  
Новая Зеландия  
Норвегия  
**Польша a/**  
Португалия  
Российская Федерация **a/**  
Румыния **a/**  
Соединенное Королевство  
Великобритании и  
Северной Ирландии  
Соединенные Штаты  
Америки  
Турция  
Украина **a/**  
Финляндия  
Франция  
**Чехословакия a/**  
Швейцария  
Швеция  
Эстония **a/**  
**Япония**

---

**a/** Страны, о которых происходит процесс перехода к рыночной экономике.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

Австралия  
Австрия  
**Бельгия**  
Германия  
**Греция**  
Дания  
Европейское сообщество  
Ирландия  
**Исландия**  
Испания  
Италия  
Канада  
Люксембург  
Нидерланды  
Новая Зеландия  
**Норвегия**  
Португалия  
Соединенное Королевство  
**Великобритании** и  
Северной Ирландии  
Соединенные **Штаты**  
**Америки**  
Турция  
Финляндия  
Франция  
Швейцария  
Швеция  
Япония



**CONVENCIÓN MARCO DE LAS NACIONES UNIDAS  
SOBRE EL CAMBIO CLIMÁTICO**



**NACIONES UNIDAS**

**1992**



**CONVENCION MARCO DE LAS NACIONES UNIDAS  
SOBRE EL CAMBIO CLIMÁTICO**

· Las Partee en la presente Convención»

Reconociendo que los cambios **del** clima de la Tierra y sus efectos **adversos son** una preocupación común de toda la **humanidad,**

Preocupadas porque las **actividades** humanas han **ido** aumentando **sustancialmente las concentraciones de** gases **de** efecto **invernadero** en la **atmósfera,** y porque ese aumento **intensifica** el efecto invernadero **natural,** lo cual **dará** como resultado, en **promedio,** un calentamiento **adicional de** la **superficie** y la **atmósfera de** la Tierra y puede afectar **adversamente** a **los** ecosistemas naturales y a la **humanidad,**

Tomando nota de que, tanto históricamente como en la **actualidad,** la mayor parte **de** las emisiones de gases de efecto **invernadero del mundo,** han **tenido** su origen en **los** países **desarrollados,** que las emisiones per capita en los países en **desarrollo** son todavía relativamente **reducidas** y que la proporción del total **de** emisiones originada en esos países aumentará para permitirles satisfacer a **sus** necesidades sociales y de **desarrollo,**

Conscientes de la función y la **importancia de** los **sumideros** y los **depósitos** naturales **de** gases **de** efecto **invernadero** para los ecosistemas **terrestres** y marinos,

Tomando nota de que hay **muchos** elementos de **incertidumbre** en las predicciones **del** cambio **climático,** particularmente en lo que respecta a su **distribución** cronológica, su magnitud y sus características **regionales,**

Reconociendo que la naturaleza mundial del cambio climático requiere la cooperación más amplia posible de **todos** los **países** y su participación en una respuesta internacional efectiva y apropiada, de **conformidad** con sus **responsabilidades** comunes pero **diferenciadas,** **sus capacidades** respectivas y sus condiciones sociales y económicas,

Recordando las **disposiciones** pertinentes de la Declaración **de** la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, aprobada en **Estocolmo** el **16** de junio **de** 1972,

Recordando también que los Estados, **de conformidad** con la Carta **de las Naciones Unidas** y los principios **del** derecho **internacional,** tienen el **derecho** soberano de explotar sus propios recursos conforme a sus propias políticas ambientales y **de desarrollo,** y la **responsabilidad de** velar por que las actividades que se realicen dentro de su jurisdicción o bajo su

control no causen **daño** al medio ambiente **de** otros **Estados** ni de zonas que **estén** fuera **de** los límites de la jurisdicción **nacional**,

Reafirmando el principio de la soberanía **de** los **Estados** en la cooperación internacional para hacer frente al cambio **climático**,

Reconociendo que **los Estados deberían promulgar** leyes **ambientales eficaces**, que las **normas**, los objetivos de gestión y las **prioridades** ambientales deberían reflejar el contexto ambiental y **de desarrollo** al que se **aplican**, y que las normas aplicadas por algunos países pueden ser **inadecuadas** y representar un costo económico y social injustificado para otros **países**, en particular los países en **desarrollo**,

Recordando las disposiciones de la resolución 44/228 de la Asamblea **General**, de 22 **de diciembre de** 1989, relativa a la Conferencia **de las Naciones Unidas** sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, y las **resoluciones 43/53, de 6 de diciembre de 1988, 44/207, de 22 de diciembre de 1989, 45/212, de 21 de diciembre de 1990, y 46/169, de 19 de diciembre de 1991**, relativas a la protección **del** clima **mundial** para las generaciones **presentes** y futuras,

Recordando también las disposiciones de la resolución 44/206 de la **Asamblea General**, de 22 de diciembre **de** 1989, relativa a los posibles **efectos** adversos **del** ascenso del nivel **del** mar sobre las islas y las zonas costeras, especialmente las zonas costeras **bajas**, y **las disposiciones** pertinentes de la resolución 44/172 **de** la Asamblea General, de 19 de diciembre de 1989, relativa a la ejecución del Plan de Acción para combatir la **desertificación**,

Recordando además la Convención **de** Viena para la Protección de la Capa **de** Ozono, **de** 1985, y el Protocolo **de** Montreal relativo a las **sustancias** que agotan la capa de ozono, de 1987, **ajustado** y **enmendado** el 29 **de** junio **de** 1990,

Tomando nota de **la** Declaración Ministerial de la Segunda Conferencia **Mundial** sobre el Clima, **aprobada** el 7 **de** noviembre **de** 1990,

Conscientes de la valiosa labor **analítica** que sobre el cambio climático llevan a cabo **muchos Estados** y de la importante contribución de la Organización Meteorológica **Mundial**, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y otros órganos, organizaciones y organismos **del sistema** de las Naciones **Unidas**, así como de otros organismos internacionales e **intergubernamentales**, al intercambio **de** los resultados de la investigación **científica** y a la **coordinación de** esa investigación,

Reconociendo que las medidas necesarias para entender el cambio climático y hacerle frente alcanzarán su máxima eficacia en **los** planos ambiental, social y económico si se basan en las **consideraciones**

pertinentes de orden **científico**, técnico y económico y se reevalúan continuamente a la luz **de** los nuevos **descubrimientos** en la materia,

Reconociendo también que diversas medidas para hacer frente al cambio climático **pueden** justificarse **económicamente** por si mismas y **pueden** ayudar también a resolver otros problemas **ambientales**,

Reconociendo también la **necesidad de** que los países desarrollados actúen **de inmediato de** manera flexible sobre la base **de prioridades claras**, como primer paso hacia estrategias de **respuesta** integral en los planos mundial, nacional y, **cuando** así se convenga, regional, que tomen en cuenta todos los gases **de** efecto invernadero, con la **debida** consideración a sus contribuciones relativas a la **intensificación** del efecto **de** invernadero,

Reconociendo **además** que los países **de** baja altitud y otros países insulares pequeños, los países con **zonas** costeras bajas, zonas **áridas** y **semiáridas**, o zonas expuestas a **inundaciones**, sequía y **desertificación**, y los países en **desarrollo** con ecosistemas montañosos frágiles, son particularmente vulnerables a los efectos adversos del cambio climático,

Reconociendo las **dificultades** especiales de aquellos países, especialmente países en **desarrollo**, cuyas economías **dependen** particularmente de la producción, el uso y la exportación de combustibles fósiles, como consecuencia de las **medidas** adoptadas para limitar las emisiones de gases de efecto **invernadero**,

Afirmando que las respuestas al cambio climático deberían **coordinarse** de manera **integrada** con el desarrollo social y económico con miras a evitar efectos **adversos** sobre este último, teniendo plenamente en cuenta las necesidades prioritarias legítimas de los países en desarrollo para el logro de un crecimiento económico sostenido y la **erradicación** de la pobreza,

Reconociendo que todos los países, especialmente los países en **desarrollo**, necesitan tener **acceso** a los recursos necesarios para lograr un **desarrollo** económico y social sostenible, y que los **países** en **desarrollo**, para avanzar hacia esa meta, **necesitarán aumentar** su consumo de energía, tomando en cuenta las **posibilidades** de lograr una mayor eficiencia energética y de controlar las emisiones **de** gases de efecto invernadero en general, entre otras cosas mediante la aplicación de nuevas tecnologías en condiciones que hagan que esa aplicación sea económica y **socialmente** beneficiosa,

Decididas a proteger el sistema climático para las generaciones presentes y futuras,

Kan convenido en lo siguiente:

Artículo 1

**DEFINICIONES\***

Para los efectos de la presente Convención:

1. Por **"efectos adversos del cambio climático"** se **entiende** los **cambios** en el medio ambiente **físico** o en **la biota resultantes del** cambio climático que tienen efectos nocivos significativos en la **composición**, la **capacidad** de recuperación o la **productividad de los ecosistemas** naturales o sujetos a **ordenación**, o en el funcionamiento **de los sistemas socioeconómicos**, o en la **salud** y el bienestar humanos.

2. Por "cambio climático" se entiende un cambio de clima **atribuido** directa o **indirectamente** a la actividad humana que altera la **composición de la atmósfera mundial** y que se suma a la **variabilidad natural del clima observada** durante **períodos** de tiempo comparables.

3. Por **"sistema climático"** se **entiende** la **totalidad de** la atmósfera, la hidrosfera, la biosfera y la geosfera, y sus interacciones.

4. Por **"emisiones"** se entiende la liberación de gases **de** efecto invernadero o sus precursores en la atmósfera en un área y un período de tiempo **especificados**.

5. Por "gases de efecto **invernadero"** se **entiende** aquellos componentes gaseosos de la atmósfera, tanto naturales como **antropógenos**, que **absorben** y **reemiten** radiación infrarroja.

6. Por "organización regional de integración económica" se **entiende** una **organización constituida** por los Estados soberanos de una región **determinada** que tiene competencia respecto **de** los asuntos que se rigen por la presente Convención o sus protocolos y que ha sido debidamente **autorizada**, de **conformidad** con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar y aprobar los instrumentos **correspondientes**, o **adherirse** a ellos.

7. Por **"depósito"** se **entiende** uno o más componentes del sistema climático en que está almacenado un gas **de** efecto **invernadero** o un precursor **de un gas de efecto invernadero**.

---

\* Los títulos de los artículos se incluyen exclusivamente para orientar al lector.

8. Por "**sumidero**" se **entiende** cualquier proceso, **actividad** o **mecanismo** que absorbe un gas de efecto **invernadero**, un aerosol o un precursor de un gas de efecto **invernadero de la atmósfera**.

9. Por "**fuentes**" se entiende cualquier proceso o **actividad** que libera un gas de **invernadero**, un aerosol o un precursor de un gas de invernadero en la atmósfera.

## Artículo 2

### OBJETIVO

El objetivo último **de** la presente Convención y **de** todo instrumento **jurídico** conexas que adopte la Conferencia **de** las **Partes**, es **lograr**, de **conformidad** con las **disposiciones** pertinentes de la Convención, la estabilización **de** las concentraciones **de** gases **de** efecto invernadero en la atmósfera a un nivel que impida interferencias **antropógenas** peligrosas en el sistema climático. Ese nivel debería lograrse en un plazo suficiente para permitir que los ecosistemas se adapten naturalmente al cambio **climático**, asegurar que la producción de alimentos no se vea amenazada y permitir que el desarrollo económico prosiga de manera **sostenible**.

## Artículo 3

### PRINCIPIOS

Las Partes, en las **medidas** que adopten para lograr el objetivo de la Convención y aplicar sus **disposiciones**, se guiarán, entre otras cosas, por lo siguiente:

1. Las Partes deberían proteger el sistema climático en beneficio de las generaciones presentes y futuras, sobre la base de la equidad y de **conformidad** con **sus responsabilidades** comunes pero diferenciadas y sus **respectivas capacidades**. **En consecuencia**, las Partes que son países **desarrollados deberían tomar la iniciativa** en lo que respecta a **combatir** el cambio climático y sus efectos **adversos**.

2. Deberían tomarse plenamente en cuenta las **necesidades específicas** y las circunstancias especiales **de** las Partes que son **países en desarrollo**, especialmente aquellas que son particularmente vulnerables a **los** efectos adversos **del** cambio climático, y las de aquellas Partes, especialmente las Partes que son países en **desarrollo**, que tendrían que soportar una carga anormal o **desproporcionada** en virtud **de** la Convención.

3. **Las Partes deberían tomar medidas de precaución para prevenir, prevenir o reducir al mínimo las causas del cambio climático y mitigar sus efectos adversos. Cuando haya amenaza de daño grave o irreversible, no debería utilizarse la falta de total certidumbre científica como razón para posponer tales medidas, tomando en cuenta que las políticas y medidas para hacer frente al cambio climático deberían ser eficaces en función de los costos a fin de asegurar beneficios mundiales al menor costo posible. A tal fin, esas políticas y medidas deberían tener en cuenta los distintos contextos socioeconómicos, ser integrales, incluir todas las fuentes, sumideros y depósitos pertinentes de gases de efecto invernadero y abarcar todos los sectores económicos. Los esfuerzos para hacer frente al cambio climático pueden llevarse a cabo en cooperación entre las Partes interesadas.**

4. **Las Partes tienen derecho al desarrollo sostenible y deberían promoverlo. Las políticas y medidas para proteger el sistema climático contra el cambio inducido por el ser humano deberían ser apropiadas para las condiciones específicas de cada una de las Partes y estar integradas en los programas nacionales de desarrollo, tomando en cuenta que el crecimiento económico es esencial para la adopción de medidas encaminadas a hacer frente al cambio climático.**

5. **Las Partes deberían cooperar en la promoción de un sistema económico internacional abierto y propicio que condujera al crecimiento económico y desarrollo sostenibles de todas las Partes, particularmente de las Partes que son países en desarrollo, permitiéndoles de ese modo hacer frente en mejor forma a los problemas del cambio climático. Las medidas adoptadas para combatir el cambio climático, incluidas las unilaterales, no deberían constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificable ni una restricción encubierta al comercio internacional.**

#### Artículo 4

##### COMPROMISOS

1. **Todas las Partes, teniendo en cuenta sus responsabilidades comunes pero diferenciadas y el carácter específico de sus prioridades nacionales y regionales de desarrollo, de sus objetivos y de sus circunstancias, deberán:**

a) **Elaborar, actualizar periódicamente, publicar y facilitar a la Conferencia de las Partes, de conformidad con el artículo 12, inventarios nacionales de las emisiones antropógenas por las fuentes y de la absorción por los sumideros de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, utilizando metodologías comparables que habrán de ser acordadas por la Conferencia de las Partes;**

b) **Formular, aplicar, publicar y actualizar regularmente programas nacionales y, según proceda, regionales, que contengan medidas orientadas a mitigar el cambio climático, tomando en cuenta las emisiones antropógenas por las fuentes y la absorción por los sumideros de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, y medidas para facilitar la adaptación adecuada al cambio climático;**

c) Promover y apoyar con su cooperación el **desarrollo, la aplicación y la difusión, incluida la transferencia, de tecnologías, prácticas y procesos que controlen, reduzcan o prevengan las emisiones antropógenas de gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal en todos los sectores pertinentes, entre ellos la energía, el transporte, la industria, la agricultura, la silvicultura y la gestión de desechos;**

d) Promover la gestión sostenible y promover y apoyar con su cooperación la conservación y el reforzamiento, **según proceda, de los sumideros y depósitos de todos los gases de efecto invernadero no controlados por el Protocolo de Montreal, inclusive la biomasa, los bosques y los océanos, así como otros ecosistemas terrestres, costeros y marinos;**

e) Cooperar en los **preparativos para la adaptación a los impactos del cambio climático; desarrollar y elaborar planes apropiados e integrados para la ordenación de las zonas costeras, los recursos hídricos y la agricultura, y para la protección y rehabilitación de las zonas, particularmente de África, afectadas por la sequía y la desertificación, así como por las inundaciones;**

f) Tener en cuenta, en la medida de lo posible, las consideraciones relativas al cambio climático en sus políticas y **medidas sociales, económicas y ambientales pertinentes y emplear métodos apropiados, por ejemplo evaluaciones del impacto, formulados y determinados a nivel nacional, con miras a reducir al mínimo los efectos adversos en la economía, la salud pública y la calidad del medio ambiente, de los proyectos o medidas emprendidos por las Partes para mitigar el cambio climático o adaptarse a él;**

g) Promover y apoyar con su cooperación la investigación científica, tecnológica, técnica, socioeconómica y **de otra índole, la observación sistemática y el establecimiento de archivos de datos relativos al sistema climático, con el propósito de facilitar la comprensión de las causas, los efectos, la magnitud y la distribución cronológica del cambio climático, y de las consecuencias económicas y sociales de las distintas estrategias de respuesta y de reducir o eliminar los elementos de incertidumbre que aún subsisten al respecto;**

h) Promover y apoyar con su cooperación el intercambio **pleno**, abierto y oportuno de la **información** pertinente **de orden científico, tecnológico, técnico**, socioeconómico y **jurídico** sobre el sistema climático y el cambio climático, y sobre las consecuencias **económicas** y sociales de las distintas estrategias **de** respuesta;

i) Promover y apoyar con su cooperación la educación, la capacitación y la **sensibilización** del público **respecto** del cambio climático y estimular la participación más amplia posible en ese **proceso**, incluida la **de** las organizaciones no gubernamentales;

j) Comunicar a la Conferencia **de** las Partes la información relativa a la aplicación, **de conformidad** con el artículo 12.

2. Las Partes que son países **desarrollados** y **las** demás **Partes incluidas** en el anexo I se comprometen específicamente a lo que se estipula a continuación:

a) Cada una de esas Partes adoptará políticas nacionales 1/ y tomará las **medidas correspondientes de** mitigación del cambio **climático**, **limitando** sus emisiones **antropógenas** de gases de efecto invernadero y **protegiendo** y **mejorando** sus sumideros y depósitos de **gases de efecto invernadero**. **Esas** políticas y medidas demostrarán que **los** países **desarrollados** están **tomando** la iniciativa en lo que respecta a **modificar** las tendencias a más largo plazo de las emisiones **antropógenas** de manera acorde con el objetivo de la **presente** Convención, reconociendo que el regreso antes **de** fines del decenio actual a los niveles anteriores de emisiones antropógenas **de** dióxido **de** carbono y otros gases de efecto **invernadero no controlados** por el Protocolo de Montreal contribuiría a tal modificación, y tomando en cuenta las diferencias de **puntos de partida** y enfoques, estructuras económicas y bases **de** recursos **de** esas Partes, la necesidad de mantener un crecimiento económico fuerte y **sostenible**, las tecnologías **disponibles** y otras circunstancias individuales, así como la **necesidad de** que **cada** una de **esas Partes** contribuya **de manera** equitativa y **apropiada** a la acción **mundial** para el logro de ese objetivo. Esas Partes podrán aplicar tales políticas y medidas conjuntamente con otras Partes y podrán ayudar a otras Partes a contribuir al objetivo **de** la Convención y, en particular, al objetivo **de** este inciso;

b) A fin **de** promover el avance hacia ese fin, **cada** una de **esas** Partes presentará, con arreglo al artículo 12, dentro de los seis meses siguientes a la **entrada** en vigor **de** la Convención para **esa** Parte y

---

1/ Ello incluye las políticas y medidas adoptadas por las organizaciones regionales de integración económica.

periódicamente de allí en **adelante**, **información** detallada acerca de **las** políticas y **medidas** a que se hace referencia en el **inciso a)** así como acerca de las proyecciones resultantes con respecto a las **emisiones** antropógenas por las fuentes y la absorción por los sumideros de **gases de efecto invernadero** no controlados por el Protocolo de Montreal para el período a que se hace referencia en el inciso **a)**, con el **fin** de volver **individual** o conjuntamente a los niveles de 1990 esas **emisiones** antropógenas de **dióxido de carbono** y otros gases de efecto invernadero no **controlados** por el Protocolo de Montreal. La Conferencia de las Partes examinará esa información en su primer período de sesiones y de allí en **adelante** en forma **periódica**, de conformidad con el artículo 7;

c) Para calcular las emisiones por las fuentes y la absorción por los sumideros de gases de **efecto invernadero** a los fines del inciso **b)**, se tomarán en cuenta los conocimientos científicos más exactos de que **se disponga**, entre ellos, los relativos a la **capacidad efectiva** de los **sumideros** y a la respectiva contribución de **esos** gases al cambio climático. La Conferencia de las Partes examinará y **acordará las** metodologías que se habrán de utilizar para esos cálculos en su primer período de sesiones y regularmente de allí en **adelante**;

d) La Conferencia de las Partes **examinará**, en su primer período de sesiones, los incisos a) y b) para **determinar** si son **adecuados**. Ese examen se llevará a cabo a la luz de las informaciones y **evaluaciones** científicas más exactas de que se disponga sobre el cambio climático y sus repercusiones, así como de la información técnica, social y económica pertinente. Sobre la base de ese examen, la **Conferencia** de las **Partes** adoptará **medidas** apropiadas, que podrán consistir en la aprobación de **enmiendas** a los compromisos estipulados en los incisos a) y b). La Conferencia de las Partes, en su primer **período de sesiones**, también adoptará **decisiones** sobre criterios para la aplicación conjunta **indicada** en el inciso **a)**. Se realizará un **segundo** examen de los incisos a) y b) a más **tardar** el 31 de **diciembre** de 1998, y luego otros a intervalos regulares determinados por la Conferencia de las Partes, hasta que se alcance el objetivo de la presente Convención;

e) **Cada** una de esas Partes:

i) **Coordinará** con las demás Partes **indicadas**, según **proceda**, los **correspondientes** instrumentos económicos y **administrativos** elaborados para conseguir el objetivo de la Convención; e

ii) **Identificará** y revisará periódicamente aquellas **políticas** y prácticas propias que alienten a realizar **actividades** que **produzcan** niveles de emisiones antropógenas de **gases** de efecto invernadero, no **controlados** por el Protocolo de Montreal, mayores de los que normalmente se producirían;

f) La Conferencia de las Partes **examinará**, a más **tardar** el **31 de diciembre de 1998**, la **información** disponible con miras a adoptar decisiones respecto de las **enmiendas** que **corresponda** introducir en la lista **de** los anexos I y II, con aprobación de la Parte interesada;

g) Cualquiera **de** las Partes no **incluidas** en el anexo I podrá, en su instrumento **de ratificación**, aceptación, aprobación o **adhesión**, o en cualquier momento **de** allí en **adelante**, notificar al Depositario su intención **de** obligarse en virtud **de** los incisos a) y b) **supra**. **El** Depositario informará de la notificación a los demás signatarios y Partes.

3. Las Partes que son países **desarrollados** y las **demás** Partes **desarrolladas** que figuran en el **anexo II**, proporcionarán recursos financieros nuevos y adicionales para cubrir la **totalidad de los gastos convenidos** que efectúen las Partes que son **países** en desarrollo para cumplir sus obligaciones en virtud **del** párrafo 1 del artículo 12. También proporcionarán los recursos **financieros**, entre ellos, recursos para la transferencia de tecnología, que las Partes que son países en desarrollo necesiten para satisfacer la **totalidad de** los gastos **adicionales** convenidos resultantes de la aplicación de las **medidas establecidas** en el párrafo 1 **de** este artículo y que se hayan acordado entre una Parte que es país en desarrollo y la **entidad** internacional o las **entidades internacionales** a que se refiere el **artículo 11**, **de conformidad** con ese artículo. Al llevar a la práctica **esos** compromisos, se tomará en cuenta la **necesidad** de que la corriente de **fondos** sea **adecuada** y previsible, y la importancia **de** que la carga se distribuya **adecuadamente** entre las Partes que son países **desarrollados**.

4. Las **Partes** que son países **desarrollados**, y las demás **Partes desarrolladas** que figuran en el anexo II, también ayudarán a las Partes que son países en **desarrollo** particularmente vulnerables a los efectos adversos **del** cambio climático a hacer frente a los costos que entrañe su adaptación a esos efectos **adversos**.

5. Las Partes que son países en desarrollo y las demás Partes **desarrolladas** que figuran en el anexo II tomarán todas las **medidas** posibles para promover, facilitar y financiar, según proceda, la **transferencia** de tecnologías y conocimientos prácticos **ambientalmente** sanos, o el **acceso** a ellos, a otras Partes, especialmente las Partes que son **países** en desarrollo, a fin **de** que **puedan** aplicar las disposiciones de 1ª Convención. En este proceso, las Partes que son **países desarrollados** apoyarán el **desarrollo** y el mejoramiento de las **capacidades** y tecnologías **endógenas** de las Partes que son países en desarrollo. Otras Partes y organizaciones que estén en **condiciones** de hacerlo podrán también contribuir a facilitar la transferencia **de** dichas tecnologías.

6. En el **cumplimiento de los compromisos** contraídos en **virtud del párrafo 2** la Conferencia de las Partes otorgará cierto grado de **flexibilidad** a las Partes **incluidas** en el anexo I que están en proceso de **transición** a una economía de **mercado**, a fin de aumentar la capacidad de esas Partes de hacer frente al cambio **climático**, incluso en relación con el nivel histórico de emisiones **antropógenas de gases de efecto invernadero no controlados** por el Protocolo de Montreal **tomado** como referencia.

7. La **medida** en que las Partes que son países en **desarrollo** lleven a la práctica efectivamente sus **compromisos** en virtud de la Convención **dependerá** de la manera en que las Partes que son países **desarrollados** lleven a la práctica efectivamente sus compromisos relativos a los recursos financieros y la transferencia de **tecnología**, y se **tendrá** plenamente en cuenta que el **desarrollo** económico y social y la erradicación de la **pobreza** son las **prioridades** primeras y esenciales de las Partes que son países en desarrollo.

8. Al llevar a la práctica los compromisos a que se refiere **este** artículo, **las** Partes estudiarán a **fondo** las **medidas** que sea necesario tomar en virtud de la Convención, inclusive **medidas** relacionadas con la **financiación**, los seguros y la transferencia de tecnología, para **atender** a las **necesidades** y preocupaciones específicas de las Partes que son países en **desarrollo derivadas de los efectos adversos del** cambio climático o **del** impacto de la aplicación de **medidas** de respuesta, en especial de los países siguientes:

- a) Los países insulares **pequeños**;
- b) Los países con zonas costeras bajas;
- c) Los países con zonas áridas y semiáridas, zonas con cobertura forestal y zonas expuestas al **deterioro** forestal;
- d) Los países con zonas propensas a los desastres naturales;
- e) Los países con **zonas expuestas** a la **sequía** y a la **desertificación**;
- f) Los países con zonas **de** alta contaminación atmosférica urbana;
- g) Los **países** con zonas **de** ecosistemas frágiles, **incluidos** los **ecosistemas montañosos**;
- h) Los países cuyas economías **dependen** en gran **medida de** los ingresos **generados** por la producción, el **procesamiento** y la exportación de combustibles fósiles y productos **asociados de** energía intensiva, o de su consumo;

i) **Los países sin litoral y los países de tránsito.**

**Además, la Conferencia de las Partes puede tomar las medidas que proceda en relación con este párrafo.**

9. Las Partes tomarán plenamente en cuenta las **necesidades** específicas y las situaciones especiales de los países menos **adelantados** al **adoptar** medidas con respecto a la **financiación** y a la transferencia de tecnología.

10. Al llevar a la práctica los **compromisos** dimanantes de la **Convención**, las Partes tomarán en **cuenta**, de **conformidad** con el artículo **10**, la situación de las **Partes**, en especial las Partes que son países en **desarrollo**, cuyas economías sean vulnerables a los **efectos** adversos de las **medidas** de respuesta a los cambios climáticos. Ello se aplica en especial a las Partes cuyas economías **dependan** en gran **medida** de los ingresos **generados** por la **producción**, el procesamiento y la exportación de combustibles fósiles y productos asociados de energía intensiva, o de su **consumo**, o del uso de combustibles fósiles cuya sustitución les ocasione serias **dificultades**.

### Artículo 5

#### INVESTIGACIÓN Y OBSERVACIÓN SISTEMÁTICA

Al llevar a la práctica los **compromisos** a que se refiere el inciso g) del párrafo 1 del artículo 4 las Partes:

a) Apoyarán y **desarrollarán** aún más, según **proceda**, los programas y redes u organizaciones internacionales e intergubernamentales, que tengan por objeto definir, realizar, evaluar o financiar **actividades** de investigación, recopilación de datos y observación sistemática, **tomando** en cuenta la necesidad de **minimizar** la **duplicación** de esfuerzos;

b) Apoyarán los esfuerzos internacionales e intergubernamentales, para reforzar la **observación sistemática** y la **capacidad** y los **medios** nacionales de investigación científica y técnica, particularmente en los países en **desarrollo**, y para promover el acceso a los **datos obtenidos** de zonas situadas fuera de la jurisdicción nacional, así como el intercambio y el análisis de esos **datos**; y

c) Tomarán en cuenta las **necesidades** y preocupaciones particulares de los países en desarrollo y cooperarán con el **fin** de mejorar sus **medios** y **capacidades endógenas** para participar en los esfuerzos a que se hace **referencia** en los **apartados** a) y b).

## Artículo 6

### EDUCACION, FORMACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN DEL PÚBLICO

Al llevar a la práctica los compromisos a que se **refiere** el inciso i) **del** párrafo 1 del artículo 4 las Partes:

a) Promoverán y **facilitarán**, en el plano nacional y, según **proceda**, en los **planos** subregional y **regional**, **de conformidad** con las **leyes** y **reglamentos** nacionales y según su **capacidad** respectiva:

- i) La **elaboración** y **aplicación** de programas **de** educación y **sensibilización** del público sobre el cambio climático y sus **efectos**;
- ii) El acceso **del** público a la información sobre el cambio climático y sus efectos;
- iii) La participación del público en el estudio del cambio climático y sus efectos y en la elaboración **de** las **respuestas adecuadas**; y
- iv) La formación **de** personal **científico**, técnico y directivo;

b) **Cooperarán**, en el plano **internacional**, y, según proceda, por **intermedio** de organismos **existentes**, en las actividades siguientes, y las promoverán:

- i) La preparación y el intercambio **de** material educativo y material **destinado** a sensibilizar al público sobre el cambio climático y sus efectos; y
- ii) La elaboración y aplicación **de** programas **de** educación y formación, incluido el fortalecimiento **de** las instituciones nacionales y el intercambio o la adscripción de personal **encargado** de formar expertos en esta esfera, en particular para países en desarrollo.

## Artículo 7

### CONFERENCIA DE LAS PARTES

1. Se establece por la presente una Conferencia de las Partes.
2. La Conferencia de las Partes, en su **calidad** de órgano supremo **de** la presente Convención, examinará regularmente la **aplicación** de la Convención y de todo instrumento **jurídico** conexo que adopte la Conferencia

de las Pactes y, **conforme a su mandato, tomará las decisiones necesarias** para promover la aplicación eficaz de la Convención. Con ese fin:

a) Examinará **periódicamente las obligaciones de las Partes y los arreglos institucionales establecidos** en virtud de la **presente Convención**, a la luz **del objetivo de la Convención**, de la experiencia obtenida de su aplicación y **de la evolución de los conocimientos científicos y técnicos;**

b) Promoverá y facilitará el **intercambio** de información sobre las medidas **adoptadas** por las Partes para hacer frente al cambio climático y **sus efectos, teniendo en cuenta las circunstancias, responsabilidades y capacidades diferentes de las Partes y sus respectivos compromisos** en virtud de la Convención;

c) Facilitará, a petición de **dos o más Partes**, la **coordinación de las medidas adoptadas** por ellas para hacer frente al cambio climático y sus **efectos, tomando en cuenta las circunstancias, responsabilidades y capacidades** de las Partes y sus respectivos compromisos en **virtud de la Convención;**

d) Promoverá y dirigirá, de conformidad con el objetivo y **las disposiciones** de la Convención, el **desarrollo** y el perfeccionamiento **periódico de metodologías comparables que acordará la Conferencia de las Partes**, entre otras **cosas**, con el objeto de preparar inventarios de las **emisiones de gases de efecto invernadero por las fuentes y su absorción por los sumideros**, y de evaluar la eficacia **de las medidas adoptadas** para limitar las emisiones y fomentar la absorción **de esos gases;**

e) Evaluará, sobre la base de **toda** la información que se le proporcione **de conformidad con las disposiciones de la Convención**, la aplicación de la Convención por las Partes, **los efectos generales de las medidas adoptadas** en virtud de la Convención, en particular los **efectos ambientales, económicos y sociales**, así como su efecto acumulativo y la **medida** en que se avanza hacia el logro del objetivo **de la Convención;**

f) Examinará y **aprobará** informes **periódicos** sobre la aplicación **de la Convención y dispondrá su publicación;**

g) Hará recomendaciones sobre **toda** cuestión necesaria para la aplicación **de la Convención;**

h) Procurará movilizar recursos financieros de **conformidad con los párrafos 3, 4 y 5 del artículo 4, y con el artículo 11;**

i) Establecerá los **órganos** subsidiarios que **considere necesarios** para la aplicación de la Convención;

j) **Examinará** los **informes** presentados por sus órganos subsidiarios y **proporcionará** directrices a **esos** órganos?

k) Acordará y **aprobará**, por **consenso**, su reglamento y reglamento **financiero**, así como los **de** los órganos **subsidiarios**;

l) Solicitará, **cuando corresponda**, los servicios y la cooperación **de** las organizaciones internacionales y **de** los órganos intergubernamentales y no gubernamentales competentes y utilizará la **información** que éstos le **proporcionen**; y

m) **Desempeñará** las demás funciones que sean necesarias para alcanzar el objetivo **de** la **Convención**, **así** como todas las otras funciones que se le **encomiendan** en la Convención.

3. La Conferencia **de** las **Partes**, en su primer **período de sesiones**, aprobará su propio reglamento y los de los órganos subsidiarios establecidos en virtud **de** la Convención, que incluirán **procedimientos** para la **adopción de decisiones** sobre asuntos a los que no se apliquen los **procedimientos de adopción de decisiones** estipulados en la Convención. **Esos procedimientos podrán** especificar la mayoría necesaria para la **adopción de ciertas decisiones**.

4. El primer **período de sesiones de** la Conferencia de las **Partes** será convocado por la secretaria provisional mencionada en el artículo 21 y **tendrá** lugar a más **tardar un año después de** la **entrada** en vigor **de** la Convención. **Posteriormente, los períodos** ordinarios **de** sesiones de la Conferencia **de** las Partes se celebrarán anualmente, a menos que la Conferencia decida otra cosa.

5. Los periodos extraordinarios de sesiones **de** la Conferencia **de las Partes** se celebrarán cada vez que la Conferencia lo **considere necesario**, o cuando una de las Partes lo solicite por escrito, siempre que dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la secretaria haya **transmitido** a las Partes la solicitud, ésta reciba el apoyo de al menos un tercio **de las Partes**.

6. Las Naciones **Unidas**, sus organismos **especializados** y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como todo Estado miembro o todo observador **de** esas organizaciones que no sean Partes en la Convención, **podrán estar representados** en los **períodos de** sesiones de la Conferencia de las Partes como **observadores**. Todo otro organismo u órgano, sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, competente en **los asuntos abarcados** por la Convención y que haya **informado** a la **secretaría** de su **deseo de** estar representado en un **período de sesiones de** la Conferencia **de** las Partes como **observador, podrá** ser admitido en **esa calidad**, a menos que se oponga un tercio **de** las Partes

**presentes.** La **admisión** y participación de los **observadores** se regirá por el reglamento aprobado por la **Conferencia** de las **Partes**.

#### Artículo 8

##### SECRETARIA

1. Se **establece** por la presente una **secretaría**.
2. Las funciones **de** la secretaría serán las **siguientes**:
  - a) **Organizar** los **períodos de sesiones de** la Conferencia **de** las **Partes** y de los **órganos subsidiarios establecidos** en **virtud** de la Convención y **prestarles los servicios necesarios**;
  - b) Reunir y **transmitir** los informes que **se** le presenten;
  - c) Prestar asistencia a las **Partes**, en particular a **las** Partes que son **países en desarrollo**, a **solicitud de** ellas, en la reunión y transmisión de la información necesaria de **conformidad con las disposiciones** de la Convención;
  - d) **Preparar informes** sobre sus actividades y **presentarlos a la Conferencia de las Partes**;
  - e) Asegurar la coordinación necesaria con **las** secretarías de los demás órganos internacionales pertinentes;
  - f) Hacer los **arreglos administrativos** y contractuales que sean necesarios para el cumplimiento **eficaz** de sus **funciones**, bajo la dirección general **de** la Conferencia de las Partes; y
  - g) **Desempeñar las** demás funciones de secretaría **especificadas** en la Convención y en cualquiera de **sus** protocolos, y **todas** las demás funciones que **determine** la Conferencia de las Partes.
3. La Conferencia **de** las **Partes**, en su primer período de sesiones, **designará** una secretaría permanente y **adoptará** las medidas necesarias para su funcionamiento.

#### Artículo 9

##### ÓRGANO **SUBSIDIARIO** DE **ASESORAMIENTO** CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO

1. Por la presente **se** establece un órgano **subsidiario** de **asesoramiento** científico y tecnológico encargado **de** proporcionar a la

**Conferencia de las Partes y, según proceda, a sus demás órganos subsidiarios, información y asesoramiento oportunos sobre los aspectos científicos y tecnológicos relacionados con la Convención. Este órgano estará abierto a la participación de todas las Partes y será multidisciplinario. Estará integrado por representantes de los gobiernos con competencia en la esfera de especialización pertinente. Presentará regularmente informes a la Conferencia de las Partes sobre todos los aspectos de su labor.**

2. Bajo la **dirección de la Conferencia de las Partes y apoyándose en los órganos internacionales competentes existentes, este órgano:**

a) **Proporcionará evaluaciones del estado de los conocimientos científicos relacionados con el cambio climático y sus efectos;**

b) **Preparará evaluaciones científicas sobre los efectos de las medidas adoptadas para la aplicación de la Convención;**

c) **Identificará las tecnologías y los conocimientos especializados que sean innovadores, eficientes y más avanzados y prestará asesoramiento sobre las formas de promover el desarrollo o de transferir dichas tecnologías;**

d) **Prestará asesoramiento sobre programas científicos, sobre cooperación internacional relativa a la investigación y la evolución del cambio climático, así como sobre medios de apoyar el desarrollo de las capacidades endógenas de los países en desarrollo; y**

e) **Responderá a las preguntas de carácter científico, técnico y metodológico que la Conferencia de las Partes y sus órganos subsidiarios le planteen.**

3. La Conferencia **de las Partes podrá** ampliar ulteriormente las funciones y el mandato de este órgano.

#### Artículo 10

##### ÓRGANO SUBSIDIARIO DE EJECUCIÓN

1. Por la presente se establece un órgano subsidiario de ejecución **encargado de ayudar a la Conferencia de las Partes en la evaluación y el examen del cumplimiento efectivo de la Convención. Este órgano estará abierto a la participación de todas las Partes y estará integrado por representantes gubernamentales que sean expertos en cuestiones relacionadas con el cambio climático. Presentará regularmente informes a la Conferencia de las Partes sobre todos los aspectos de su labor.**

2. Bajo la dirección **de la Conferencia de las Partes**, este órgano:

a) Examinará la información transmitida **de conformidad** con el párrafo 1 del artículo **12**, a fin de evaluar en **su conjunto los efectos** agregados **de las medidas** adoptadas por las Partes a la luz de las evaluaciones **científicas** más recientes relativas al cambio climático;

b) **Examinará** la información **transmitida de conformidad** con el párrafo 2 del artículo 12, a fin **de** ayudar a la Conferencia de las Partes **en la realización de los exámenes estipulados** en el inciso **d)** del párrafo 2 del artículo 4; y

c) **Ayudará** a la Conferencia **de las Partes**, según **proceda**, en la preparación y aplicación de sus decisiones.

### Artículo 11

#### MECANISMO DE FINANCIACIÓN

1. Por la presente se **define** un mecanismo para el suministro **de** recursos financieros a título de subvención o en condiciones de favor **para, entre otras cosas, la transferencia** de tecnología. **Ese** mecanismo funcionará bajo la dirección de la Conferencia de las **Partes** y rendirá cuentas a esa **Conferencia**, la cual **decidirá** sus políticas, **las prioridades de** sus programas y **los criterios de aceptabilidad** en relación con la presente Convención. Su funcionamiento será **encomendado** a una o **más entidades** internacionales existentes.

2. El mecanismo **financiero** tendrá una representación equitativa y **equilibrada de** todas las Partes en el marco de un sistema **de dirección** transparente.

3. La Conferencia de las Partes y la **entidad o entidades** a que se encomiende el funcionamiento **del** mecanismo financiero convendrán en los arreglos destinados a dar efecto a los párrafos **precedentes**, entre los que se incluirán los siguientes:

a) **Modalidades** para asegurar que los **proyectos financiados** para hacer frente al cambio climático estén **de** acuerdo con las políticas, **las prioridades de** los programas y los criterios de **aceptabilidad establecidos** por la Conferencia de las Partes;

b) **Modalidades mediante** las cuales una **determinada decisión de** financiación puede ser reconsiderada a la luz de esas políticas, **prioridades de** los programas y criterios de aceptabilidad;

c) La presentación por la **entidad** o **entidades de informes periódicos** a la Conferencia de las Partes sobre sus operaciones de **financiación**, en forma compatible con el requisito de rendición de cuentas **enunciado** en el párrafo 1; y

d) La determinación en forma previsible e identificable **del** monto de la financiación **necesaria** y disponible para la aplicación de la presente Convención y las condiciones con arreglo a las cuales se revisará **periódicamente** ese monto.

4. La Conferencia de las Partes hará en su primer período **de** sesiones arreglos para aplicar las disposiciones **precedentes**, examinando y **tomando** en cuenta los arreglos provisionales a que se hace referencia en el párrafo 3 **del artículo 21**, y **decidirá** si se han de mantener esos arreglos **provisionales**. Dentro de los cuatro **años** siguientes, la Conferencia **de las Partes** examinará el mecanismo financiero y **adoptará** las **medidas apropiadas**.

5. Las Partes que son países **desarrollados** podrán también proporcionar, y las Partes que sean países en desarrollo podrán **utilizar**, recursos **financieros** relacionados con la aplicación **de** la presente Convención por conductos bilaterales, regionales y otros **conductos** multilaterales.

## Artículo 12

### **TRANSMISION DE INFORMACIÓN RELACIONADA CON LA APLICACIÓN**

1. De **conformidad** con el párrafo 1 del artículo 4, **cada** una de las Partes transmitirá a la Conferencia **de** las Partes, por **conducto** de la **secretaría**, los siguientes elementos de información:

a) Un inventario nacional, en la **medida** que lo permitan sus **posibilidades**, de las emisiones **antropógenas** por las fuentes y la **absorción por los sumideros de todos los gases de efecto invernadero no controlados** por el Protocolo de Montreal, utilizando metodologías comparables que promoverá y aprobará la Conferencia de las **Partes**;

b) Una **descripción** general **de** las **medidas** que ha **adoptado** o prevé adoptar para aplicar la **Convención**; y

c) Cualquier otra información que la Parte **considere** pertinente para el logro **del** objetivo **de** la Convención y apta **para** ser **incluida** en su comunicación, con inclusión **de**, si fuese factible, **datos** pertinentes para el cálculo **de las** tendencias **de** las emisiones mundiales.

2. Cada una de las Partes que son **países desarrollados** y cada una de las demás Partes comprendidas en el anexo I incluirá en su comunicación los siguientes elementos de **información**:

a) Una **descripción detallada** de las políticas y medidas que haya **adoptado** para llevar a la práctica su compromiso con arreglo a los incisos a) y b) **del párrafo 2 del artículo 4**;

b) Una estimación concreta de los **efectos** que **tendrán** las **políticas y medidas** a que se hace **referencia** en el **apartado a)** sobre las **emisiones antropógenas** por sus fuentes y la absorción por sus **sumideros de gases de efecto invernadero durante** el período a que se hace\* **referencia en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 4.**

3. **Además, cada una de las Partes que sea un país desarrollado y cada una de las demás Partes desarrolladas comprendidas en el anexo II incluirán detalles de las medidas adoptadas de conformidad con los párrafos 3, 4 y 5 del artículo 4.**

4. Las Partes que son países en **desarrollo** podrán proponer voluntariamente proyectos para **financiación**, precisando las **tecnologías**, los **materiales**, el **equipo**, las técnicas o las prácticas que se **necesitarían** para ejecutar esos proyectos, e **incluyendo**, de ser **posible**, una **estimación de todos los costos adicionales**, de las reducciones de las emisiones y del incremento de la absorción de gases de efecto **invernadero**, así como una estimación de los beneficios consiguientes.

5. **Cada una de las Partes que sea un país en desarrollo y cada una de las demás Partes incluidas en el anexo I presentarán una comunicación inicial dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de la Convención respecto de esa Parte. Cada una de las demás Partes que no figure en esa lista presentará una comunicación inicial dentro del plazo de tres años contados desde que entre en vigor la Convención respecto de esa Parte o que se disponga de recursos financieros de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4. Las Partes que pertenezcan al grupo de los países menos adelantados podrán presentar la comunicación inicial a su discreción. La Conferencia de las Partes determinará la frecuencia de las comunicaciones posteriores de todas las Partes, teniendo en cuenta los distintos plazos fijados en este párrafo.**

6. La información presentada por las Partes con arreglo a este artículo será **transmitida** por la secretaria, lo antes posible, a la Conferencia de las Partes y a los **órganos subsidiarios correspondientes**. De **ser necesario**, la Conferencia de las Partes **podrá examinar** nuevamente **los procedimientos** de comunicación **de** la información.

7. A partir **de su primer período de sesiones**, la Conferencia de las Partes tomará **disposiciones** para facilitar asistencia técnica y

**financiera** a las Partes que son países en **desarrollo**, a petición de **ellas**, a **efectos** de recopilar y presentar **información** con arreglo a este **artículo**, así como **de determinar** las **necesidades** técnicas y financieras asociadas con los proyectos propuestos y las **medidas de** respuesta en **virtud del** artículo 4. **Esa** asistencia podrá ser **proporcionada** por otras Partes, por organizaciones internacionales competentes y por la **secretaría**, según proceda.

8. Cualquier grupo de Partes **podrá**, con sujeción a las **directrices** que **adopte** la Conferencia de **las** Partes y a la notificación previa a la Conferencia de las Partes, presentar una comunicación conjunta en cumplimiento de las obligaciones que le incumben en **virtud de** este artículo, siempre que esa comunicación incluya información sobre el cumplimiento por cada una de esas Partes de sus **obligaciones individuales** con arreglo a la presente Convención.

9. La información que reciba la **secretaría** y que esté catalogada como **confidencial** por la Parte que la presenta, **de conformidad** con criterios que establecerá la Conferencia de las Partes, será **compilada** por la secretaría de manera que se proteja su carácter **confidencial**, antes **de** ponerla a **disposición de** alguno **de** los órganos que participen en la transmisión y el examen de la información.

10. Con sujeción al párrafo **9**, y sin perjuicio **de la** facultad **de** cualquiera de las Partes de hacer pública su comunicación en cualquier momento, la secretaría hará públicas las comunicaciones de las Partes con arreglo a este artículo en el momento en que sean **presentadas** a la Conferencia **de** las Partes.

### Artículo 13

#### RESOLUCIÓN DE CUESTIONES RELACIONADAS CON LA APLICACIÓN DE LA CONVENCION

En su primer período de sesiones, la Conferencia de las Partes **considerará** el establecimiento de un mecanismo consultivo multilateral, al que **podrán** recurrir **las Partes**, si así lo solicitan, para la resolución **de** cuestiones **relacionadas** con la aplicación de la Convención.

### Artículo 14

#### ARREGLO DE CONTROVERSAS

1. En caso de controversia entre dos o más Partes sobre la interpretación o la aplicación **de** la Convención, las Partes interesadas tratarán **de** solucionarla mediante la negociación o cualquier otro medio pacífico **de** su elección.

2. *ML ratificar*, aceptar o aprobar la Convención o al **adherirse a ella**, o en cualquier momento a partir de **entonces**, cualquier Parte **que** no sea una organización regional de integración económica podrá declarar en un instrumento escrito **presentado** al Depositario que reconoce como **obligatorio ipso facto** y sin acuerdo especial, con respecto a cualquier controversia relativa a la interpretación o la aplicación de la **Convención**, y en relación con cualquier Parte que acepte la misma obligación:

a) El sometimiento **de** la controversia a la Corte Internacional de Justicia; o

b) El arbitraje de **conformidad** con los **procedimientos** que la Conferencia **de las** Partes establecerá, en cuanto resulte factible, en un anexo sobre el arbitraje.

Una Parte que sea una organización regional de integración económica **podrá** hacer una **declaración** con efecto similar en relación con el arbitraje **de conformidad con los procedimientos mencionados** en el inciso b).

3. **Toda** declaración **formulada** en virtud del párrafo 2 de este **artículo** seguirá en vigor hasta su expiración de **conformidad** con lo **previsto** en ella o hasta que hayan **transcurrido** tres meses desde que se entregó al Depositario la notificación por escrito de su revocación.

4. Toda nueva declaración, toda notificación de revocación o la expiración **de** la **declaración** no afectará de modo alguno **los procedimientos pendientes** ante la Corte Internacional **de Justicia** o ante el tribunal de arbitraje, a menos que las Partes en la controversia convengan en otra cosa.

5. Con sujeción a la aplicación **del** párrafo 2, si, **transcurridos** 12 meses **desde** la **notificación** por una Parte a otra de la existencia **de** una controversia entre ellas, las Partes interesadas no han podido solucionar su controversia por los medios mencionados en el párrafo 1, la controversia **se** someterá, a petición **de** cualquiera **de** las partes en ella, a conciliación.

6. A petición **de** una **de** las Partes en la controversia, se creará una comisión **de** conciliación, que estará compuesta por un número igual **de** miembros **nombrados** por **cada** Parte **interesada** y un presidente elegido conjuntamente por los miembros **nombrados** por cada Parte. La Comisión formulará una recomendación que las Partes **considerarán de** buena fe.

7. En cuanto resulte factible, la Conferencia **de** las Partes establecerá procedimientos adicionales relativos a la **conciliación** en un anexo sobre la conciliación.

8. Las **disposiciones** del presente artículo se aplicarán a todo **instrumento jurídico** conexo que adopte la **Conferencia de las Partes**, a **menos** que se **disponga** otra cosa en el instrumento.

### Artículo 15

#### ENMIENDAS A LA CONVENCION

1. Cualquiera de las Partes **podrá** proponer **enmiendas** a la **Convención**.

2. Las **enmiendas** a la Convención **deberán** aprobarse en un **período ordinario de sesiones de** la Conferencia **de** las Partes. La secretaría deberá comunicar a las Partes el texto **del** proyecto **de** enmienda al menos **seis meses** antes de la reunión en la que se proponga la aprobación. La **secretaría** comunicará asimismo los proyectos de **enmienda** a los signatarios **de** la Convención y, a título **informativo**, al **Depositario**.

3. Las Partes pondrán el máximo **empeño** en llegar a un **acuerdo** por consenso sobre cualquier proyecto **de** enmienda a la Convención. Si se agotan todas las **posibilidades de** obtener el **consenso**, sin llegar a un **acuerdo**, la **enmienda** será aprobada, como último recurso, por mayoría de tres cuartos **de** las Partes presentes y votantes en la reunión. La secretaría comunicará la **enmienda aprobada** al Depositario, el cual la hará llegar a todas las Partes para su aceptación.

4. Los instrumentos de aceptación de las **enmiendas** se entregarán al Depositario. Las enmiendas aprobadas **de conformidad** con el párrafo 3 **de** este artículo entrarán en vigor, para las Partes que **las** hayan aceptado, al nonagésimo día contado desde la fecha en que el Depositario haya **recibido** instrumentos **de** aceptación **de** por lo menos tres cuartos de las Partes en la Convención.

5. Las **enmiendas** entrarán en vigor para las **demás** Partes al nonagésimo **día** contado **desde** la fecha en que hayan entregado al Depositario el instrumento de aceptación **de** las enmiendas.

6. Para los fines de este artículo, por **"Partes presentes y votantes"** se **entiende** las Partes presentes que emitan un voto afirmativo o negativo.

### Artículo 16

#### APROBACIÓN Y ENMIENDA DE LOS ANEXOS DE LA CONVENCION

1. Los anexos de la Convención formarán parte integrante de ésta y, salvo que se disponga expresamente otra cosa, toda referencia a la

Convención constituirá al mismo tiempo una **referencia a cualquiera de sus anexos**. Sin perjuicio de lo **dispuesto** en el inciso b) del **párrafo 2** y el párrafo 7 del artículo **14**, en los anexos sólo se podrán incluir **listas, formularios** y cualquier otro material **descriptivo** que trate de asuntos **científicos, técnicos**, de procedimiento o **administrativos**.

2. Los anexos de la Convención se propondrán y aprobarán de **conformidad** con el **procedimiento** establecido en los párrafos 2, 3 y 4 **del** artículo 15.

3. Todo anexo que haya **sido aprobado de conformidad** con lo dispuesto en el párrafo anterior entrará en vigor para todas las Partes en la Convención seis meses después de la fecha en que el Depositario **haya comunicado** a las Partes su **aprobación**, con excepción de las Partes que hubieran notificado por escrito al Depositario, **dentro de ese período**, su no aceptación **del** anexo. **El** anexo entrará en vigor para las Partes que hayan **retirado** su notificación **de** no aceptación, al noagésimo día contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido el retiro **de** la **notificación**.

4. La propuesta, aprobación y entrada en vigor de enmiendas a los anexos de la Convención se regirán por el mismo **procedimiento aplicable** a la propuesta, aprobación y entrada en vigor de los anexos de la Convención, de **conformidad** con los párrafos 2 y 3 de este artículo.

5. Si para aprobar un anexo, o una **enmienda** a un anexo, fuera necesario enmendar la Convención, el anexo o la **enmienda** a un anexo no entrarán en vigor hasta que la **enmienda** a la Convención entre en vigor.

## Artículo 17

### PROTOCOLOS

1. La Conferencia de las Partes **podrá**, en cualquier período **ordinario** de sesiones, aprobar protocolos de la Convención.

2. La secretaría **comunicará** a las Partes el texto de todo proyecto **de** protocolo por lo menos seis meses antes de la celebración **de** ese período de sesiones.

3. Las **condiciones** para la entrada en vigor del protocolo serán establecidas por ese instrumento.

4. Sólo las Partes en la Convención **podrán** ser Partes en un protocolo.

5. Sólo las Partes en un protocolo **podrán adoptar decisiones de conformidad con ese protocolo.**

### Artículo 18

#### DERECHO DE VOTO

1. Salvo lo **dispuesto** en el párrafo 2 **de este artículo**, cada Parte en la **Convención** tendrá un voto.

2. Las organizaciones **regionales** de integración económica, en los **asuntos de su competencia**, ejercerán **su derecho de voto** con un número **de** votos igual al número **de** sus **Estados** miembros que sean Partes en la Convención. **Esas** organizaciones no ejercerán su derecho **de** voto si cualquiera de **sus Estados** miembros ejerce el **suyo**, y viceversa.

### Artículo 19

#### DEPOSITARIO

El Secretario General de las **Naciones Unidas** será el Depositario **de** la Convención y **de los** protocolos aprobados **de conformidad** con el artículo 17.

### Artículo 20

#### FIRMA

La presente Convención estará abierta a la **firma** de los **Estados** Miembros de **las** Naciones Unidas o **de** un organismo **especializado** o que **sean** partes en el Estatuto de la Corte Internacional **de Justicia** y **de las** organizaciones regionales de integración económica en Rio de **Janeiro**, durante la Conferencia **de** las Naciones Unidas sobre el **Medio Ambiente** y el Desarrollo, y posteriormente en la **Sede** de las Naciones Unidas en Nueva **York** del 20 de **junio** de 1992 al 19 de junio de 1993.

### Artículo 21

#### DISPOSICIONES PROVISIONALES

1. Las funciones de secretaría a que se hace referencia en el artículo 8 **serán desempeñadas** a título provisional, hasta que la Conferencia de las Partes termine su primer **período de sesiones**, por la

secretaría **establecida** por la **Asamblea** General de las Naciones Unidas en su resolución **45/212**, de 21 de diciembre de 1990.

2. El jefe de la secretaría provisional a que se hace referencia en el **párrafo** 1 cooperará estrechamente con el Grupo intergubernamental sobre cambios climáticos a fin de asegurar que el Grupo pueda satisfacer la **necesidad** de **asesoramiento** científico y técnico objetivo. Podrá consultarse también a **otros** organismos científicos competentes.

3. **El Fondo para el Medio Ambiente Mundial**, del Programa de las Naciones Unidas para el **Desarrollo**, el Programa de las Naciones Unidas para el **Medio Ambiente** y el Banco Internacional de Reconstrucción y **Fomento**, será la **entidad** internacional encargada a título **provisional** del funcionamiento del mecanismo financiero a que se hace referencia en el artículo 11. A este respecto, debería **reestructurarse adecuadamente** el **Fondo para el Medio Ambiente Mundial**, y dar carácter universal a su composición, para permitirle cumplir los requisitos **del** artículo 11.

## Artículo 22

### **RATIFICACION, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN O ADHESIÓN**

1. La Convención estará sujeta a **ratificación**, aceptación, aprobación o adhesión **de** los Estados y de las organizaciones regionales **de** integración económica. Quedará abierta a la adhesión a partir **del** día siguiente a aquél en que la Convención quede cerrada a la firma. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o **adhesión** se depositarán en **poder del** Depositario.

2. Las organizaciones regionales de integración económica que pasen a ser Partes en la Convención **sin** que ninguno de sus **Estados** miembros lo sea quedarán sujetas a todas **las** obligaciones que les incumban en **virtud** de la Convención. En el caso **de** las organizaciones que tengan uno o más **Estados** miembros que sean Partes en la Convención, **la** organización y sus **Estados** miembros determinarán su respectiva **responsabilidad** por el cumplimiento **de** las obligaciones que **les** incumban en virtud **de** la Convención. En esos casos, la organización y los Estados miembros no podrán ejercer simultáneamente **derechos conferidos** por la **Convención**.

3. Las organizaciones regionales de integración económica expresarán en sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión el alcance de su competencia con respecto a **cuestiones regidas** por la Convención. Esas organizaciones comunicarán asimismo cualquier

modificación **sustancial** en el **alcance** de su competencia al **Depositario**, el cual a su **vez** la comunicará a las Partes.

### Artículo 23

#### ENTRADA EN VIGOR

1. La Convención entrará en vigor al nonagésimo **día** contado **desde** la fecha en que se haya **depositado** el quincuagésimo instrumento de **ratificación**, aceptación, **aprobación** o adhesión.

2. **Respecto** de cada **Estado** u organización regional de integración económica que ratifique, acepte o apruebe la Convención o se **adhiera** a ella una vez **depositado** el **quincuagésimo** instrumento **de ratificación**, **aceptación**, aprobación o **adhesión**, la Convención entrará en vigor al nonagésimo **día** contado desde la fecha en que el Estado o la organización haya **depositado** su instrumento de **ratificación**, aceptación, aprobación o **adhesión**.

3. Para los efectos **de** los párrafos 1 y 2 de este artículo, el **instrumento** que **deposite** una organización regional **de** integración económica no contará además de los que hayan **depositado** los Estados miembros **de** la organización.

### Artículo 24

#### RESERVAS

No se podrán formular reservas a la Convención.

### Artículo 25

#### DENUNCIA

1. **Cualquiera** de **las Partes** podrá **denunciar** la **Convención**, previa notificación por escrito al Depositario, en cualquier momento después **de** que hayan transcurrido tres años a partir de la fecha en que la Convención haya **entrado** en vigor respecto **de** esa Parte.

2. La denuncia surtirá efecto al cabo de un año contado desde la fecha en que el Depositario haya **recibido** la notificación **correspondiente** o, **posteriormente**, en la fecha que se indique en la **notificación**.

3. Se considerará que la Parte que **denuncia** la Convención **denuncia** asimismo los protocolos en que sea Parte.

## Artículo 26

### TEXTOS AUTÉNTICOS

El original de esta **Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.**

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los **infrascritos, debidamente autorizados a esos** efectos, han firmado la presente Convención.

HECHA en Nueva York el nueve de mayo de mil novecientos **noventa y dos.**

Anexo I

**Alemania**  
**Australia**  
**Austria**  
Belarus a/  
**Bélgica**  
Bulgaria a/  
Canadá  
**Comunidad Europea**  
Checoslovaquia a/  
Dinamarca  
**España**  
**Estados Unidos de América**  
**Estonia** a/  
**Federación de Rusia** a/  
**Finlandia**  
Francia  
Grecia  
Hungría a/  
**Irlanda**  
Islandia  
Italia  
Japón  
**Letonia** a/  
Lituania a/  
**Luxemburgo**  
Noruega  
Nueva Zelandia  
Países Bajos  
Polonia a/  
Portugal  
Reino Unido de Gran **Bretaña**  
e Irlanda del Norte  
Rumania a/  
Suecia  
Suiza  
Turquía  
Ucrania a/

---

a/ **Países** que están en proceso **de** transición a una **economía** de **mercado**.

Alemania  
Australia  
**Austria**  
Bélgica  
Canadá  
**Comunidad Europea**  
Dinamarca  
**España**  
**Estados Unidos de América**  
**Finlandia**  
Francia  
Grecia  
Irlanda  
**Islandia**  
Italia  
Japón  
**Luxemburgo**  
Noruega  
Nueva Zelandia  
**Países Bajos**  
**Portugal**  
Reino **Unido de Gran Bretaña**  
e **Irlanda del Norte**  
**Suecia**  
Suiza  
Turquía



## المرفق الثاني

الاتحاد الاوروبي

اسبانيا

استراليا

المانيا

ايرلندا

ايسلندا

ايطاليا

البرتغال

بلجيكا

تركيا

الدانمرك

السويد

سويسرا

فرنسا

فنلندا

كندا

كندا - مورغ

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

النرويج

الديما

نيوزيلندا

هولندا

الولايات المتحدة الامريكية

اليابان

اليونان

المرفق الأول (تابع)

نيوزيلندا

هنغاريا (١)

هولندا

الولايات المتحدة الأمريكية

اليابان

اليونان

---

(١) بلدان تمر بعملية انتقال إلى اقتصاد سوقي .

## المرفق الاول

- الاتحاد الاوروبي
- الاتحاد الروسي (1)
- اميانيا
- امتراليا
- امتونيا (1)
- ا M . N
- اوكرانيا (1)
- ايرلندا
- ايطلندا
- ايطاليا
- البرتغال
- بلجيكا
- بلغاريا (1)
- بولندا (1)
- بيلاروس (1)
- تركيا
- تشيكوسلوفاكيا (1)
- الدانمرك
- روه انيا (1)
- السويد
- سويسرا
- فرنسا
- فنلندا
- كندا
- لاتفيا (1)
- لكمبرغ
- ليتوانيا (1)
- المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
- النرويج
- النمسا

## المادة ٧٥

### الانسحاب

- ١ - يجوز لأي طرف أن ينسحب من الاتفاقية ، بإشعار خطي يوجه إلى الوديع ، في أي وقت بعد ثلاث سنوات من تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة إلى ذلك الطرف .
- ٢ - يسري أي انسحاب على هذا الوجه لدى انقضاء سنة واحدة من تاريخ استلام الوديع لإشعار الانسحاب ، أو في أي تاريخ لاحق لذلك يحدد في إشعار الانسحاب المذكور .
- ٣ - يعتبر أي طرف ينسحب من الاتفاقية منسحباً أيضاً من أي بروتوكول يكون طرفاً فيه .

## المادة ٣٦

### حجية النصوص

يودع أصل هذه الاتفاقية ، التي تتساوى في الحجية نصوصها بالاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

وشهادة على ذلك ، ذيل الموقعون أدناه ، المفاوضون حسب الأصول ، هذه الاتفاقية بتوقيعاتهم .

حررت في نيويورك في اليوم التاسع من شهر أيار/مايو من عام ١٩٩٣ .

طرفا في الاتفاقية ، فيتمين على المنظمة ودولها الاعضاء البت في مسؤوليات كل منها عن أداء التزاماتها بموجب الاتفاقية . وفي هذه الحالات ، لا يحق للمنظمة والدول الاعضاء ممارسة حقوقهما بموجب هذه الاتفاقية في وقت واحد .

T - تعلن المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي ، في صكوك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها ، مدى اختصاصها بالمسائل التي تحكمها الاتفاقية ، وتخطر هذه المنظمات أيضا الوديع ، الذي يخطر بدوره الاطراف ، بأي تعديل ملموس لمدى اختصاصها .

### المادة ٢٣

#### بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسمين من تاريخ ايداع المك الخمين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام .

T - يبدأ نفاذ الاتفاقية ، بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تمدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو توافق عليها أو تنعم إليها بعد ايداع المك الخمين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ، في اليوم التسمين من تاريخ ايداع هذه الدولة أو هذه المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي لمك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها .

T - لاغراض الفقرتين ١ و ٢ أعلاه ، لا يعد أي مك تودعه أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي اضافة للمكوك المودعة من جانب الدول الاعضاء في هذه المنظمة .

### المادة ٢٤

#### التحفظات

لا يجوز إبداء تحفظات على الاتفاقية .

## المادة ٢١

### ترتيبات مؤقتة

- ١ - تخطع الامانة ، التي انشأتها O O H في ٢ العامة للاه المتحدة في قراره ١٥٠٥/٢١٢ المؤرخ ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٠ ، بمهام الامانة المشار إليها في المادة ٨ على نحو مؤقت ، إلى حين انتهاء الدورة الأولى لمؤتمر الاطراف .
- ٢ - يتعاون رئيس الامانة المؤقتة المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه بصورة وثيقة مع الفريق الحكومي الدولي المعنى بتغير المناخ لكي يكفل قدرة هذا الفريق على الاستجابة للحاجة إلى مشورة علمية وفنية موضوعية . ويمكن أيضا التشاور مع الهيئات العلمية الأخرى ذات الصلة .
- ٣ - يكون مرفق البيئة العالمية التابع لكل من برنامج الأمم المتحدة الإنمائي وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة والبنك الدولي للإنشاء والتعمير ، الكيان الدولي الذي يعهد إليه بتشغيل الآلية المالية المشار إليها في المادة ١١ بصورة مؤقتة . وفي هذا المدد ، يعاد تشكيل هيكل مرفق البيئة العالمية على النحو المناسب وتصبح عضويته عالمية لتمكينه من الوفاء بالمطلبات الواردة في المادة ١١ .

## المادة ٢٢

### التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

- ١ - تخضع هذه الاتفاقية لتصديق الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها . ويفتح باب الانضمام إلى الاتفاقية من اليوم التالي لتاريخ إفعال باب التوقيع عليها . وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع .
- ٢ - تكون أي منظمة إقليمية (٧) تكامل اقتصادي تصبح طرفاً في الاتفاقية ، دون أن يكون أي من دولها الأعضاء طرفاً فيها ، ملزمة بجميع الالتزامات التي توجبها الاتفاقية/أما في حالة المنظمات التي يكون عضو واحد أو أكثر من دولها الأعضاء

## المادة U

### حق التصويت

\ - يكون لكل طرف من أطراف الاتفاقية صوت واحد ، باستثناء ما تنص عليه الفقرة ٢ أدناه .

٣ - تمارس المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي ، في المسائل الداخلة في اختصاصها ، حقها في التصويت بعدد من الأصوات مساو لعدد دولها الأعضاء التي هي أطراف في الاتفاقية . ولا تمارس هذه المنظمات حقها في التصويت إذا مارمت أي دولة من دولها الأعضاء حقها ، والعكس بالعكس .

## المادة ١٩

### الوديعة

يكون الأمين العام للأمم المتحدة وديع الاتفاقية والبروتوكولات التي تعتمد وفقاً لأداة ١٧ .

## المادة ٢٠

### التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية للدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو الأعضاء في أي وكالة من الوكالات المتخصصة أو الأطراف في النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي في ريو دي جانيرو أثناء انعقاد مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالتنمية والتنمية ، ثم في مقر الأمم المتحدة بنيويورك من ٢٠ حزيران/يونيه ١٩٩٢ إلى ١٩ حزيران/يونيه ١٩٩٢ .

٢ - يبدأ نفاذ المرفقات المعتمدة وفقا للفقرة ٢ اعلاه بالنسبة إلى جميع اطراف الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ إبلاغ الوديع هؤلاء الأطراف باعتماد المرفق ، باستثناء الأطراف الذين يخطر الوديع خطيا ، في خلال تلك الفترة بعدم قبولهم للمرفق . ويبدأ نفاذ المرفق بالنسبة إلى الأطراف الذين يستحبون اشعارهم بعدم القبول في اليوم التبعين من تاريخ امتلاك الوديع لسحب هذا الإشعار .

٤ - يخضع اقتراح واعتماد وبدء نفاذ أي تعديل لمرفقات الاتفاقية لذات الاجراء المتعلق باقتراح واعتماد وبدء نفاذ مرفقات الاتفاقية ، وفقا للفقرتين ٢ - T اعلاه .

٥ - إذا انطوى اعتماد مرفق أو تعديل لمرفق على تعديل للاتفاقية ، فلا يبدأ نفاذ ذلك المرفق أو تعديل المرفق إلا عندما يبدأ نفاذ تعديل الاتفاقية .

#### المادة ١٧

##### البروتوكولات

١ - يجوز لمؤتمر الأطراف ، في أي دورة عادية ، أن يعتمد بروتوكولات للاتفاقية .

T - تبلغ الامانة الأطراف بنص أي بروتوكول مقترح قبل انعقاد دورة من هذا القبيل بمدة أشهر على الأقل .

T - تحدد شروط بدء نفاذ أي بروتوكول بموجب ذلك المك .

٤ - يجوز لأطراف الاتفاقية وحدهم أن يكونوا أطرافا في بروتوكول .

٥ - لأطراف البروتوكول المعنى وحدهم أن يتخذوا القرارات \١\ «تلا 2 بأي بروتوكول .

اعتماده فيه ستة أشهر على الأقل . وتقوم الامانة أيضا بإبلاغ التصديقات المقترحة إلى مواعي الاتفاقية ، وللمعلم إلى الوديح .

٣ - يبدل الاطراف قمارى جهدهم للتوصل إلى اتفاق على أي تعديل مقترح للاتفاقية بتوافق الآراء . فإذا امتنعت كل الجهود الرامية إلى تحقيق توافق للآراء دون التوصل إلى اتفاق ، يعتمد كملاذ أخير II تعديل بأقلية ثلاثة أرباع أصوات الاطراف الحاضرين والمموتين في الاجتماع . وتبلغ الامانة التعديل المعتمد إلى الوديح ، الذي يقوم بتعميمه على جميع الاطراف لقبوله .

٤ - تودع مكوك القبول التي تتعلق بالتعديل لدى الوديح . ويبدأ نفاذ التعديل المعتمد وفقا للمفتره ٢ أعلاه بالنسبة إلى الاطراف الذين قبلوا التعديل ، في اليوم التسمين من تاريخ استلام الوديح مك قبوله من جانب ما لا يقل عن ثلاثة أرباع عدد الاطراف في الاتفاقية .

٥ - يبدأ نفاذ II تعديلات بالنسبة إلى أي طرف آخر في اليوم التسمين من تاريخ ايداع هذا الطرف مك قبوله للتعديل المذكور لدى الوديح .

٦ - لأغراض هذه المادة ، تعني عبارة "الاطراف الحاضرين والمموتين" الاطراف الحاضرين الذين يدلون بأصواتهم ملبا أو ايجابا .

#### المادة ١٦

#### اعتماد وتعديل مرفقات الاتفاقية

١ - تشكل مرفقات الاتفاقية جزءا لا يتجزأ منها ، وتشكل أي إشارة إلى الاتفاقية إشارة في ذات الوقت إلى أي من مرفقاتها ، ما لم يجرم مراحة على غير ذلك ، ودون المساس بأحكام الفقرتين ٢ (ب) و ٧ من المادة M ، تقتصر هذه المرفقات على القوائم والنماذج وأي مادة أخرى ذات طابع وصفي لها صفة علمية أو فنية أو اجرائية أو إدارية .

٢ - تقترح مرفقات الاتفاقية وتعتمد وفقا للإجراء المنصوص عليه في الفقرات T - ٣ - £ من المادة ١٥ .

سريانه وفقا لاحكامه او بعد انقضاء ثلاثة اشهر من ايداع إشعار خطي بذلك لدى  
الوديع .

٤ - لا يؤثر إصدار إعلان جديد أو إشعار بالحقوق أو انقضاء فترة سريان  
الإعلان ، بأي وسيلة من الوسائل ، فسي الإجراءات التي تكون قيد النظر أمام  
محكمة العدل الدولية أو ... التحكيم ، ما لم يتفق طرفا النزاع على خلاف  
ذلك .

٥ - وهذا بتحديد الفقرة ٣ أعلاه ، إذا حدث بعد انقضاء اثني عشر شهرا على  
إخطار طرف لآخر بأن هناك نزاعا قائما بينهما ، إن لم يتمكن الطرفان المعنيان  
من تسوية نزاعهما بالوسائل المذكورة في الفقرة ١ أعلاه ، يعرض النزاع  
للتوفيق ، بناء على طلب أي من الأطراف في النزاع .

٦ - تنشأ لجنة للتوفيق بناء على طلب طرف من الأطراف في النزاع . وتتألف  
اللجنة من عدد متساو من الأعضاء يعينهم كل من الأطراف المعنيين ومن رئيس يشترك  
في اختياره الأعضاء المعينون من قبل كل طرف . وتصدر اللجنة قرارا بتوصية  
يحظر فيها الأطراف بحسن نية .

٧ - يعتمد مؤتمر الأطراف إجراءات إضافية متعلقة بالتوفيق ، بأسرع ما يمكن  
عمليا ، في مرفق بشأن التوفيق .

٨ - تسري أحكام هذه المادة على أي مع قانوني ذي صلة قد يعتمده مؤتمر  
الأطراف ، ما لم ينص المع على خلاف ذلك .

## المادة ١٥

### تعديل الاتفاقية

١ - يجوز لأي طرف أن يقترح تعديلات للاتفاقية .

٢ - تعتمد تعديلات هذه الاتفاقية في دورة عادية لمؤتمر الأطراف . وتبلغ  
الأمانة الأطراف بنص أي تعديل مقترح للاتفاقية قبل انعقاد الاجتماع الذي يقترح

## المادة ١٣

### حل المسائل M متعا «a بالتحكيم

ينظر مؤتمر الأطراف ، في دورته الأولى ، في إنشاء عملية استشارية متعددة الأطراف ، تتاح للأطراف بناء على طلبها ، وذلك لحل المسائل المتعلقة بتحفيذ الاتفاقية .

## المادة ١٤

### تسوية المنازعات

١ - في حالة حدوث نزاع بين أي طرفين أو أكثر بشأن تفسير أو تطبيق الاتفاقية ، يسمى الأطراف المعنيون إلى تسوية النزاع عن طريق التفاوض أو بساي طريقة سلمية أخرى يختارونها .

٢ - عند التصديق على الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، أو في أي وقت بعد ذلك يجوز طرف لا يكون منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أن يعلن في لال حطي يقدم إلى الوديع أنه يقر بما يلي ، بوصفه ملزما بحكم إعلان ذلك فيما يتعلق بأي نزاع بشأن تفسير أو تطبيق الاتفاقية ، إزاء أي طرف يقبل ذات الالتزام ، ودون حاجة إلى اتفاق خاص :

(أ) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية ، و/أو

(ب) التحكيم وفقا لاجراءات يمتدنها مؤتمر الأطراف ، بأسرع ما يمكن عمليا ، في مرفق بشأن التحكيم .

ويجوز للطرف الذي يكون منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أن يمدر إعلانا له ذات الأثر فيما يتعلق بالتحكيم وفقا لاجراءات المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه .

٣ - يظل الإعلان الصادر بموجب الفقرة ٢ أعلاه ساريا إلى أن تحقق فترة

الموارد المالية وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٤ . ويجوز للأطراف الذين هم من أقل البلدان نمواً أن يقدموا بلاغهم الأولي في الوقت الذي يرونه مناسباً . ويحدد مؤتمر الأطراف تواتر تقديم البلاغات بعد ذلك من جانب جميع الأطراف ، وفقاً في اعتباره المواعيد المختلفة المبيّنة في هذه الفقرة .

٦- تحيل الأمانة ، في أقرب وقت ممكن ، المعلومات التي يبلغها الأطراف بموجب هذه المادة ، إلى مؤتمر الأطراف وأي هيئات فرعية معينة . وإذا اقتضى الأمر ، يقوم مؤتمر الأطراف بالنظر مرة أخرى في إجراءات إبلاغ عن المعلومات .

٧- يقوم مؤتمر الأطراف ، من أول دورة له ، بالترتيب لتوفير الدعم الفني والمالي للبلدان الدامية الأطراف ، حسب الطلب ، في مجال تجميع المعلومات وإبلاغها بموجب هذه المادة ، وفي تعيين الاحتياجات الفنية والمالية المرتبطة بالمشاريع المقترحة وتدابير الاستجابة بموجب المادة ٤ . ويجوز تقديم هذا الدعم من قبل أطراف آخرين ، ومنظمات دولية مختصة والأمانة ، حسبما يكون ملائماً .

٨- يجوز لأي مجموعة من الأطراف ، رهناً بالمبادئ التوجيهية التي يمتدونها مؤتمر الأطراف ورهناً بتقديم إضمار مسبق إلى مؤتمر الأطراف ، أن تقدم بلاغاً مشتركاً للوفاء بالتزاماتها بموجب هذه المادة ، شريطة أن يشمل هذا البلاغ معلومات بشأن وفاء كل طرف من هؤلاء الأطراف بالتزامات التي يتحملها بمفرده بموجب الاتفاقية .

٩- المعلومات التي تطلقها الأمانة ويصنفها أحد الأطراف بأنها سرية ، وفقاً للمعايير التي سيحددها مؤتمر الأطراف ، تقوم الأمانة العامة بوضعها بشكل مناسب لحماية طبيعتها السري قبل إتاحتها لأي هيئة من الهيئات المعنية بإبلاغ المعلومات واستعراضها .

١٠- رهناً بأحكام الفقرة ٩ أعلاه ، ومع عدم الإخلال بقدرة أي طرف على نشر بلاغه في أي وقت ، تتيح الأمانة للجمهور البلاغات المقدمة من الأطراف بموجب هذه المادة في الوقت الذي تقدم فيه إلى مؤتمر الأطراف .

(ب) عرض عام للتدابير التي اتخذها الطرف أو يتوخى اتخاذها لتنفيذ الاتفاقية ؛

(ج) أي معلومات أخرى يرى الطرف أنها ذات صلة بتحقيق هدف الاتفاقية وأن من المناسب إدراجها في بلاغه < بما في ذلك » إن أمكن ذلك عمليا ، سواء ذات صلة بحسابات الاتجاهات اله المية للانبعاجات .

٢ - يقوم كل بلد متقدم النمو طرف وكل طرف آخر من الأطراف المدرجين في المرفق الأول بإدراج عناصر المعلومات التالية في بلاغه :

(أ) عرض مفصل للسياسات والتدابير التي اعتمدها لتنفيذ التزاماته بموجب الفقرتين ٢ (أ) و ٢ (ب) من المادة ٤ I

(ب) تقدير محدد للأثار التي ستندرج عن السياسات والتدابير المشار إليها في الفقرة الفرعية (t) أعلاه مباشرة بالنسبة إلى انبعاجات غازات الدفيئة البخرية المنع من مصادره هو وإزالتها بواسطة مصارفه خلال الفترة المشار إليها في الفقرة ٢ (f) من المادة ٤ .

٣ - بالإضافة إلى ذلك ، يقوم كل بلد متقدم النمو طرف وكل طرف متقدم النمو آخر من الأطراف المدرجين في المرفق الثاني بإدراج تفاصيل التدابير المتخذة وفقا للفقرات ٢ ، ٤ ، ٥ من المادة ٤ .

٤ - M بلدان النامية الأطراف أن تقترح ، على أساس طوعي ، مشاريع للتمويل ، بما في ذلك التكنولوجيات أو المواد أو المعدات أو التقنيات أو الممارسات المحددة التي ستلزم لتنفيذ هذه المشاريع ، مع إعطاء تقدير ، إن أمكن ، لجميع تكاليف الانعاجات وللخفيضات في انبعاجات غازات الدفيئة وإزالة المزيد مسن هذه الغازات ، وكذلك تقدير للمنافع الناتجة عن ذلك .

٥ - يقدم كل بلد متقدم النمو طرف وكل طرف آخر من الأطراف المدرجين في المرفق الأول بلاغه الأولي في غضون ستة أشهر من بدء نفاذ الاتفاقية بالحسبة إلى ذلك الطرف . ويقدم كل طرف غير مدرج في ذلك المرفق بلاغه الأولي في غضون ستة سنوات من بدء نفاذ الاتفاقية a بالانسب a إلى ذلك الطرف ، أو من تاريخ توفسر

(ب) طرائق يجوز بموجبها إعادة النظر في قرار تمويل معين على ضوء هذه السياسات ، والأولويات البرنامجية ، ومعايير الأهلية ؛

(ج) تقديم الكيان أو الكيانات تقارير منتظمة إلى مؤتمر الأطراف بشأن عمليات التمويل التي تقوم بها ، مما يتفق مع اقتضاء المساواة المبين في الفقرة \ أعلاه <

(د) القيام ، على نحو قابل للتدبير والتصميم ، بتحديد مبالغ التمويل اللازمة والمتوافرة لتنفيذ هذه الاتفاقية وتحديد الشروط التي بموجبها يعاد النظر في ذلك المبلغ دوريا .

£ - يتخذ مؤتمر الأطراف ترتيبات لتنفيذ الأحكام المذكورة أعلاه في دورته الأولى ، مستعرضا ومراعيا الترتيبات المؤقتة المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٢١ ، ويقرر إن كانت هذه الترتيبات المؤقتة مستمرة . وفي غضون أربع سنوات بعد ذلك ، يقوم مؤتمر الأطراف باستعراض الآلية المالية واتخاذ التدابير المناسبة .

٥ - U بالان المتقدمة الخو الأطراف أيضا أن تقدم الموارد المالية المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية؛ والبلدان الخاسية الأطراف أن تستفيد من هذه الموارد ، من خلال قنوات فضائية وإقليمية وقنوات أخرى متمدة الأطراف .

### المادة ١٢

#### إبلاغ المعلومات المتعلقة بالتنفيذ

١ - وفقا للفقرة ١ من المادة ٤ ، يقوم كل طرف بإبلاغ مؤتمر الأطراف ، عن طريق الأمانة ، بمحاضر المعلومات التالية :

(f) قائمة وطنية تحصر الانبعاثات البغرية المنع من مصادر جميع غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال . وإزالة هذه الغازات بواسطة المصارف ، بقدر ما تسمح به طاقاته ، وذلك باستخدام منهجيات متماثلة يروجها ويتفق عليها مؤتمر الأطراف ؛

٢ - تقوم هذه الهيئة ، بتوجيه من مؤتمر الأطراف ، بما يلي :

(t) النظر في المعلومات المبلفة وفقا للفقرة | من المادة ١٢ ، لتقييم الاثر العام الإجمالي للخطوات التي اتخذها الأطراف في ضوء آخر اتفاقية بيئية العلمية بشأن تغير المناخ ؛

(ب) النظر في المعلومات المبلفة وفقا للفقرة T من المادة ١٣ ، بغية مساعدة مؤتمر الأطراف على إجراء الامتراضات المطلوبة بموجب الفقرة ٢ (د) من المادة I ء

(ج) مساعدة مؤتمر الأطراف ، حسبما يكون ملائما ، في إعداد قراراته وتنفيذها .

#### المادة U

#### الآلية المالية

١ - تحدد بموجب هذا آلية لتوفير الموارد المالية ، كمنحة أو على أساس تعاهلي < بما في ذلك الموارد اللازمة لحقل التكنولوجيا . وتعمل الآلية a و الـ a تحت إرشاد مؤتمر الأطراف وتكون مسؤولة أمام هذا المؤتمر الذي يقرر سياساتها وأولوياتها البرنامجية ومعايير الأهلية المتعلقة بهذه الاتفاقية . ويمهد بتفعيلها إلى كيان واحد أو أكثر من الكيانات الدولية القائمة .

٢ - تمثل جميع الأطراف تمهلا عادلا ومتوازنا في الآلية المالية ضمن نظام شفاد لإدارة شؤونها .

٣ - يتفق مؤتمر الأطراف والكيان أو الكيانات التي يمهذ إليها بتفعيل الآلية المالية على ترتيبات لإنفاذ الفقرتين الواردتين أعلاه ، ويشمل ذلك ما يلي :

(t) طرائق لضمان كون المشاريع الممولة لتداول تغير المناخ متفقة مع السياسات ، والأولويات البرنامجية ، ومعايير الأهلية التي يحددها مؤتمر الأطراف ؛

٢- تقوم هذه الهيئة ، بتوجيه من مؤتمر الاطراف وبالاستعانة بالهيئات الدولية المختصة القائمة ، بما يلي :

(M) إعداد تقييمات عن حالة المعارف العلمية فيما يتعلق بتفسير المناخ وآثاره ؛

(ب) إعداد تقييمات علمية عن آثار التدابير المتخذة تخفيضاً للاتفاقية ؛

(ج) تحديد التكنولوجيات والدراية التي تنتم بالابتكار والكفاءات والحداثة ، وإعداد المفورة بشأن سبل ووسائل تعزيز تطوير و/أو نقل تلك التكنولوجيات ؛

(د) إعداد المفورة بشأن البرامج العلمية والتعاون الدولي في البحث والتطوير المتمثلين بتغير المناخ وبشأن سبل ووسائل دعم بناء القسرة الذاتية في البلدان الحامية ؛

(هـ) الرد على الامثلة العلمية والتكنولوجية والخامة بالمدهجية التي قد يوجهها إلى الهيئة مؤتمر الاطراف وهيئاته الفرعية .

I - يجوز لمؤتمر الاطراف أن يوضح وهائد واختصاصات هذه الهيئة بمزيد مسن التفصيل .

#### المادة ١٠

#### الهيئة الفرعية للتكيف

١ - تدعى بموجب هذا هيئة فرعية للتكيف لتساعد مؤتمر الاطراف في تقييم واستعراض التنفيذ الفعال للاتفاقية . ويكون باب الافتراف في هذه الهيئة مفتوحاً أمام جميع الاطراف وتتم ممثلين للحكومات خبراء في المسائل المتعلقة بتفسير المناخ . وتقدم الهيئة تقارير بانتظام إلى مؤتمر الاطراف بشأن جميع جوانب اعمالها .

(ب) تجميع وإرسال التقارير المقدمة إليها ،

(g) تيسير تقديم المساعدة إلى الأطراف ، لا سيما البلدان النامية  
الأطراف ، بناء على طلبها « في تجميع وإبلاغ المعلومات المطلوبة وفقا لاحكام  
الاتفاقية ؛

M إعداد تقارير عن أنشطتها وتقديمها إلى مؤتمر  
الأطراف ؛

(هـ) ضمان التنسيق اللازم مع أمانات الهيئات الدولية الاذرى ذات  
الملة ؛

(و) الدخول ، تحت التوجيه العام لمؤتمر الأطراف ، فيما يلزم من  
ترتيبات إدارية وتعاقدية من أجل الاداء الفعال لمهامها ؛

(ز) أداء المهام الأخرى للأمانة المحددة في الاتفاقية وفي أي مسن  
بروتوكولاتها وأي مهام أخرى يحددها مؤتمر الأطراف .

٣ - يسمي مؤتمر الأطراف « في دورته الأولى ، أمانة دائمة ويتخذ الترتيبات  
اللازمة لممارستها عملها .

#### المادة ٩

#### الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية

١ - تدعى بموجب هذا هيئة فرعية للمشورة العلمية والتكنولوجية لتزود مؤتمر  
الأطراف ، حسبما يكون ملائما ، وهيئاته الفرعية الأخرى ، بالمعلومات والمشورة  
في الوقت المناسب بشأن المسائل العلمية والتكنولوجية المتعلقة بالاتفاقية .  
ويكون باب الاشتراك في هذه الهيئة مفتوحا أمام جميع الأطراف ، وتشكون  
متعددة И Я تخصصات . وتتم مهمات للحكومات ذوي كفاءة في مجال الخبرة ذي  
الملة . وتقدم الهيئة تقارير بانتظام إلى مؤتمر الأطراف بشأن جميع  
جوانب أعمالها .

الاتفاقية . وقد تتضمن هذه الاجراءات تحديد الالزامات اللازمة لاعتماد قرارات مصيحة .

○ - تدعو الامانة المؤقتة المشار إليها في المادة ٢١ إلى عقد الدورة الاولى لمؤتمر الاطراف وتعقد الدورة بعد تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بفترة لا تتجاوز مدة واحدة . وتعقد ، فيما بعد ، الدورات العادية لمؤتمر الاطراف مرة كل سنة ما لم يقرر مؤتمر الاطراف خلاف ذلك .

○ - تعقد دورات استثنائية لمؤتمر الاطراف في أي وقت آخر يراه المؤتمر لازماً ، أو بحاء على طلب خطي من أي طرف ، بشرط أن يحظر هذا الطلب بتأييد ثلث عدد الاطراف على الاقل في غضون ستة أشهر من تاريخ قيام الامانة بإبلاغه إلى االاطراف .

٦ - يمكن للأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، فضلاً عن أي دولة عضو فيها أو المراقبين لديها من غير الاطراف في الاتفاقية ، أن يكونوا ممثلين بصفة مراقب في دورات مؤتمر الاطراف . ويجوز الموافقة على حضور أية هيئة أو وكالة ، سواء كانت وطنية أو دولية ، حكومية أو غير حكومية ، ذات اختصاص في المسائل المشمولة بالاتفاقية ، وتكون قد أبلغت الامانة برغبتها في أن تكون ممثلة بصفة مراقب في إحدى دورات مؤتمر الاطراف ، ما لم يمتنع على ذلك ثلث عدد الاطراف الحاضرين على الاقل . ويخضع قبول واقتراح المراقبين للنظام الداخلي المعتمد من قبل مؤتمر الاطراف .

## المادة ٨

### الامانة

١ - تشفى بموجب هذا امانة .

٢ - تعطّل الامانة بالمهام التالية :

(١) اتخاذ الترتيبات المتعلقة بدورات مؤتمر الاطراف ودورات هيئاته الفرعية المحفّاة بموجب الاتفاقية وتقديم الخدمات اللازمة إليها ؛

(هـ) إجراء تقييم ، على أساس جميع المعلومات التي تتاح له وفقاً لأحكام الاتفاقية ، لتنفيذ الاتفاقية من قبل الأطراف ، وكذلك للإشارة الشاملة  $\Pi$  اذاجه a عن التدابير المتخذة عملاً بالاتفاقية ، وعلى وجه الخصوص الأثار  $\Pi$  بيئي a والاقتصادية والاجتماعية وكذلك آثارها التراكمية ومدى إحراز تقدم نحو هدف الاتفاقية ؛

(و) النظر في التقارير المقدمة بانتظام عن تنفيذ الاتفاقية واعتماد هذه التقارير وتأمين نشرها ؛

(ز) تقديم توصيات بشأن أية أمور تلزم لتنفيذ الاتفاقية ؛

(ح) السعي إلى تعبئة موارد مالية وفقاً للفقرات 3 و t و O من المادة t والمادة 11 f

(ط) إنشاء ما يرى ضرورياً من الهيئات الفرعية لتنفيذ الاتفاقية ؛

(ي) استعراض التقارير المقدمة من هيئاته الفرعية وتقديم التوجيه لها ؛

(ك) الاتفاق على نظام داخلي وقواعد مالية له ولاي من M. هيئات الفرعية ، واعتماد ذلك النظام وتلك القواعد بتوافق الآراء ؛

(ل) القيام ، حيثما كان ملائماً ، بالتماس واستخدام خدمات وتعاون المنظمات الدولية المختصة والهيئات الحكومية الدولية والهيئات غير الحكومية المدنية ، والتماس واستخدام المعلومات التي تقدمها ؛

(م) ممارسة أي مهام أخرى تلزم لتحقيق هدف الاتفاقية وكذلك مأسر المهام الموكلة إليه بموجب الاتفاقية .

٢ - يعتمد مؤتمر الأطراف في دورته الأولى ، نظامه الداخلي والأنظمة الداخلية للهيئات الفرعية المنفصلة بموجب الاتفاقية ، وتتضمن إجراءات لاتخاذ القرارات في المسائل التي لا تشملها إجراءات اتخاذ القرارات المحددة لسي



التعليم والتدريب والتوعية العامة

يقوم الاطراف ، لدى الاطلاع بالتزاماتها بموجب الفقرة ا (ط) من المادة 4 ، بما يلي :

(1) العمل على المعيد الوطني ، وحيثما كان ملائما ، على الصعيدين دون الاقليمي والاقليمي ، ووفقا للقوانين والانظمة الوطنية ، وفي حدود قدرات كل منهم على تفجيع وتيسير ما يلي :

11' وضع وتنفيذ برامج للتعليم والتوعية العامة بشأن تغير المناخ وآثاره ؛

12' إتاحة إمكانية حصول الجمهور على المعلومات المتعلقة بتفسير المناخ وآثاره ؛

13' مشاركة الجمهور في تناول تغير المناخ وآثاره وإعداد الاستجابات المناسبة ؛

14' تدريب الموظفين العلميين والفنيين والإداريين .

(v) التعاون ، على المعيد الدولي ، وحيثما كان ملائما ، بالاستعانة بالهيئات القائمة في المجالات التالية وتميزها :

11' تطوير وتبادل مواد التعليم والتوعية العامة بشأن تغير المناخ وآثاره ؛

12' تطوير وتنفيذ برامج تعليمية وتدريبية ، بما في ذلك تعزيز المؤسسات الوطنية وتبادل أو انتخاب الموظفين لتدريب خبراء في هذا الميدان ، ولاسيما للمهندسين الخاصة .

٩ - يولي الأطراف اعتبارا كاملا للاحتياجات المحددة والاضاع الخاصة لاقل البلدان نموا فيما تتخذ من إجراءات تتعلق بالتمويل ونقل التكنولوجيا .

١٠ - يراعي الأطراف ، وفقا للمادة ١٠ ، عند تنفيذ الالتزامات المترتبة على الاتفاقية ، وضع الأطراف ، لا سيما البلدان النامية الأطراف ، المعرّضة اقتصاداتها للأثار الضارة الناجمة عن تنفيذ التدابير المتخذة للاستجابة لتغير المناخ . ويحقيق هذا بوجه خاص على الأطراف الذين تعتمد اقتصاداتهم اعتمادا شديدا على إيرادات مستمدة من إنتاج و/أو تجهيز وتصدير و/أو استهلاك الوقود الأحفوري والمنتجات كثيفة الطاقة المرتبطة به و/أو استخدام الوقود الأحفوري الذي تواجه هذه الأطراف مصاعب كبيرة في التحول إلى بدائل له .

#### المادة ٥

##### البحث والرمد المختظم

يقوم الأطراف ، لدى اضطلاعهم بالتزاماتهم بموجب الفقرة ١ (ز) من المادة ٤ ، بما يلي :

(أ) القيام بدعم : حيثما يكون ذلك ملائما ، وزيادة تطوير برامج وشبكات أو منظمات دولية وحكومية دولية تهدف إلى تحديد وإجراء وتقييم وتمويل البحوث وجمع البيانات والرمد المختظم ، مع مراعاة الحاجة إلى تقلييل ازدواج الجهد إلى الحد الأدنى ؛

(ب) دعم الجهود الدولية والحكومية الدولية الرامية إلى تعزيز الرمد المختظم والطاقت والقدرات الوطنية في مجال البحث العلمي والتدني ، لا سيما في البلدان النامية ، وتعزيز إمكانية الوصول إلى البيانات وتبادل هذه البيانات وتدابيراتها التي تم الحصول عليها من مناطق خارج الولاية الوطنية ؛

(ج) ومراعاة الاهتمامات والاحتياجات الخاصة للبلدان النامية والتعاون في تحسين طاقتها وقدراتها الكاملة على المشاركة في الجهود المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (د) و(ب) أعلاه .

آل- لدى تنفيذ الالتزامات الواردة في هذه المادة يولي الأطراف الاهتمام التام لاتخاذ ما يلزم من إجراءات بموجب الاتفاقية ، بما فيها الإجراءات المتعلقة بالتمويل والتأمين ونية ر التكنولوجيا لتلبية الاحتياجات والاهتمامات المحددة للبلدان النامية الأطراف الناشئة عن الأضرار الخارة لتغير المناخ و/أو أضر تنفيذ تدابير الامتجابة لتغير المناخ ، وبخاصة على :

(1) البلدان الجزرية الصغيرة ؛

(V) البلدان ذات المناطق الساحلية المحفظة ؛

(ج) البلدان ذات المناطق القاحلة وشبه القاحلة والمناطق المحرجة والمناطق المعرّضة لتدهور الاحراج ؛

(د) البلدان ذات المناطق المعرّضة للكوارث الطبيعية ؛

(هـ) البلدان ذات المناطق المعرّضة للجفاف والتصحر ؛

(و) البلدان التي يرتفع فيها التلوث الجوي في المناطق الحضرية ؛

(ز) البلدان المناطق التي بها نظم ايكولوجية ضعيفة ، بما فيها النظم الايكولوجية الجبلية «

(ح) البلدان التي يعتمد اقتصادها اعتمادا كبيرا على الدخل الخاضع عن إنتاج وتجهيز وتصدير و/أو استهلاك أنواع من الوقود الاحفوري والمحتجات كثيفة الطاقة المرتبطة به ؛

(ط) البلدان غير الساحلية وبلدان العبور .

وكذلك ، يجوز أن يتخذ مؤتمر الأطراف إجراءات ، حسبما يكون ذلك ملائما ، فيما يتعلق بهذه الفقرة .

البلد الحامي الطرف والكيان الدولي أو الكيانات الدولية المشار إليها في المادة ١١ ، وفقا لتلك المادة . ويسراعى في تنفيذ هذه الالتزامات الحاجة إلى توفير عنصرى الكفاية والقابلية للتنبؤ في تدفق الأموال وأهمية التقييم المناسب للأعباء فيما بين البلدان المتقدمة النمو الأطراف .

C - تقوم البلدان المتقدمة النمو الأطراف المتقدمة النمو والأطراف الأخرى المدرجة في المرفق الثاني أيضا بمساعدة البلدان النامية الأطراف الممرجة بمدة خاصة لاحاز تغير المناخ الخارة في تغطية تكاليف التكيف مع تلك الآثار الخارة .

O - تتخذ البلدان المتقدمة النمو الأطراف والأطراف المتقدمة النمو الأخرى المدرجة في المرفق الثاني جميع الخطوات الممكنة عمليا ، حسبما يكون ملائما ، بتميز وتيسير وتمويل نقل التكنولوجيات السليمة بيئيا والدراية الفنية إلى الأطراف الأخرى ، وبخاصة البلدان الحامية الأطراف ، أو إتاحة الوصول إليها ، لتمكينها من تنفيذ أحكام الاتفاقية . وفي هذه العملية ، تدعم البلدان المتقدمة النمو الأطراف تطوير وتعزيز القدرات والتكنولوجيات المحلية للبلدان النامية الأطراف . ويمكن أيضا للأطراف والمنظمات الأخرى التي بوصفها ذلك أن تساعد في تيسير نقل تلك التكنولوجيات .

٦ - بالنسبة إلى الأطراف المدرجين في المرفق الأول الذين يبرون بعملية التحول إلى اقتصاد سوقى يسمح لهم مؤتمر الأطراف بقدر من المرونة في تنفيذ التزاماتهم بموجب الفقرة ٢ أعلاه وذلك من أجل تعزيز قدرة هؤلاء الأطراف على معالجة تغير المناخ ، بما في ذلك ما يتفق بمستوى ما أطلقه في الماضي من الانبعاثات البشرية المصدر من غازات الدفيئة ، التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال الذي اختير كمنهج مرجعي .

V - يتوقف مدى تنفيذ البلدان الحامية الأطراف بفعالية لالتزاماتها بموجب الاتفاقية على فعالية تنفيذ البلدان المتقدمة النمو الأطراف لالتزاماتها بموجب الاتفاقية فيما يتعلق بالموارد المالية ونقل التكنولوجيا ، وبأخذ بعين الاعتبار تماما أن التنمية الاقتصادية والاجتماعية والقضاء على الفقر هما الأولويات الأولى والحالية للبلدان النامية الأطراف .

الأولى ، مقررات بشأن معايير التنفيذ المشتركة على النحو المبين في الفة «  
الفرعية (1) أعلاه . ويجري استمراره شأن للفقرتين الفرعيتين (1) و (v) في موعد  
لا يتجاوز 31 كانون الأول/ديسمبر 1998 ، وبعد ذلك على فترات منتظمة يستخدمها  
مؤتمر الأطراف ، إلى أن يتحقق هدف هذه الاتفاقية ؛

(هـ) يقوم كل من هؤلاء الأطراف بما يلي :

11) ينفق ، حسبما يكون ذلك ملائما مع الأطراف الأخرى ، المك و  
الاقتصادية والإدارية ذات الصلة التي تعد لتحقيق هدف هذه  
الاتفاقية ؛

12) يحدد ويحتمر بمودة دورية سياساته وممارساته التي تشجع  
الأنشطة التي تؤدي إلى زيادة الانبعاثات البفرية المصدر من  
فازات النفيسة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال إلى محتويات  
أعلى مما كانت متبلغه بعد ذلك ؛

(و) يحتمر مؤتمر الأطراف ، في موعد أقصاه 31 كانون الأول/ديسمبر  
1998 « المعلومات المتاحة بنية اتخاذ قرارات بشأن ما قد يكون ملائما من  
تصديقات للقوائم الواردة في المرفقين الأول والثاني بموافقة الطرف المعني ؛

(ز) يجوز لأي طرف غير مدرج في المرفق الأول أن يقوم ، في مك تصديقه  
أو قبوله أو موافقته أو انضمامه ، أو في أي وقت لاحق لذلك ، بإفطار الوديسج  
بأنه يعتمز الالتزام بالفقرتين الفرعيتين (1) و (v) أعلاه . ويقوم الوديسج  
بإفطار الموقمين والأطراف الأخرين بأي إفطار من هذا القبيل .

I - تقوم البلدان المتقدمة الحيو الأطراف والأطراف المتقدمة الحيو الأخرى  
المدرجة في المرفق الثاني ، بتوفير موارد مالية جديدة وإضافية لتغطية  
التكاليف الكاملة المتحقق عليها التي تتكبدها البلدان الحامية الأطراف فسي  
الامتثال للخراماتها بموجب الفقرة 1 من المادة 12 . وتقوم تلك البلدان أيضا  
بتوفير الموارد المالية ، بما في ذلك موارد نقل التكنولوجيا ، اللازمة  
للبلدان الحامية الأطراف لتغطية التكاليف الإضافية الكاملة المتحقق عليها  
لتحفيذ التدابير المفولة بالفقرة 1 من هذه المادة والتي يتحقق عليها بين

الدفئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال ، متضمم في تحقيق ذلك التعدي ل « ومع مراعاة الاختلافات في نقاط البدء بالنسبة لهذه الأطراف ونهجها وهياكلها الاقتصادية وقواعد مواردها وضرورة feUbiü على نمو اقتصادي قوي ومستدام ، والتكنولوجيات المتاحة وغير ذلك من الظروف المنفردة ، فضلا عن ضرورة تقديم مساهمات منصفة ومناسبة من جانب كل من هذه الأطراف في الجهد العالمي المتعلق بهذا الهدف . ويمكن لهذه الأطراف أن تتخذ تلك السياسات والتدابير بالاشتراك مع أطراف أخرى ويمكن أن تساعد أطرافا أخرى في المساعدة في تحقيق هذا الاتفاقية ، وبخاصة هذه الفقرة الفرعية .

(ب) من أجل تعزيز إحراز تقدم لبلوغ هذه الغاية ، يقوم كل من هؤلاء الأطراف ، في غضون ستة أشهر من بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة له وبصفة دورية فيما بعد ، ووفقا للمادة ١٢ ، بإبلاغ معلومات مفصلة بشأن سياساته وتدابيره المشار إليها في الفقرة الفرعية (t) أعلاه وكذلك بشأن انبعاثاته البشرية المصدر المسقطه الحاجة من مصادر غازات الدفئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال وإزالة المصادر لهذه الانبعاثات وذلك للفترة المشار إليها في الفقرة الفرعية (t) ، بغرض العودة بصفة منفردة أو مشتركة بهذه الانبعاثات البشرية المصدر من ثاني أكسيد الكربون وغيره من غازات الدفئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال إلى مستوياتها في عام ١٩٩٠ . ويستعرض مؤتمر الأطراف هذه المعلومات في دورته الأولى وبعد ذلك بصورة دورية ، وفقا للمادة ٧ ؛

(ج) تراعى حسابات الانبعاثات من مصادر غازات الدفئة وإزالة مصارفها لها ، لأغراض الفقرة الفرعية (ب) أعلاه ، أفضل المعارف العلمية المتاحة ، بما في ذلك القدرة الفعالة للمصادر وما يسهم به كل غاز من هذه الغازات في تغير المناخ . ويستعرض مؤتمر الأطراف في مذ <<ات هذه الحسابات ويوافق عليها في دورته الأولى ، ويستعرضها بصفة منتظمة فيما بعد ؛

(د) يستعرض مؤتمر الأطراف ، في دورته الأولى ، مدى كفاية الفقرتين الفرعيتين (f) و (ب) أعلاه . ويجري هذا الاستعراض في ضوء أفضل المعلومات والتقييمات العلمية المتاحة بشأن تغير المناخ وآثاره ، فضلا عن المعلومات الفنية والاجتماعية والاقتصادية ذات الصلة . واستنادا إلى هذا الاستعراض ، يتخذ مؤتمر الأطراف إجراءات مناسبة ، قد تشمل اعتماد تعديلات للالتزامات الواردة في الفقرتين الفرعيتين (f) و (ب) أعلاه . كما يتخذ مؤتمر الأطراف ، في دورته

○) العمل والتعاون على إجراء البحوث العلمية والتكنولوجية والفنية والاجتماعية - الاقتصادية وغيرها ، والرد المنتظم وتطوير محفوظات البيانات المتعلقة بالنظام المخاخي والرامية إلى زيادة الفهم وتخفيف أو إزالة الفجوة المتبقية فيما يتعلق بأسباب وآثار ومدى وتوقيت تغير المناخ وفيما يتعلق بالاحتاج الاقتصادية والاجتماعية لامرئائجيات الامتجابه المختلفه ؛

(ح) العمل والتعاون على التبادل الكامل والمفتوح والمجسد للمعلومات العلمية والتكنولوجية والفنية والاجتماعية - الاقتصادية والقانونية ذات الصلة المتعلقة بالنظام المخاخي وتغير المناخ ، وبالاحتاج الاقتصادية والاجتماعية لامرئائجيات الامتجابه المختلفه ؛

(ط) العمل والتعاون على التعليم والتدريب والتوعية العامة فيما يتعلق بتغير المناخ ، وتشجيع المشاركة على أوسع نطاق في هذه العملية ، بما في ذلك المشاركة من جانب المنظمات غير الحكومية ؛

(ي) إبلاغ مؤتمر الأطراف بالمعلومات المتعلقة بالتنفيذ ، وفقا للمادة 13 .

3 - تلتزم البلدان المتقدمة النمو الأطراف والأطراف الأخرى المدرجة في المرفق الأول ، على وجه التحديد بما هو مضمون عليه فيما يلي :

(ف) يعتمد كل من هؤلاء الأطراف سياسات وطنية<sup>(أ)</sup> ويتخذ تدابير محافظة بشأن التخفيف من تغير المناخ ، من طريق الحد من انبعاثات غازات الدفيئة البشرية المصدر من قبله وحماية وتعزيز مصارف وغازات انبعاثات الدفيئة لديه ، ومتظهر هذه السياسات والتدابير أن البلدان المتقدمة النمو آخذة بزمم المبادرة إلى تعديل الاتجاهات الأطول أجلا للانبعاثات البشرية المصدر بما يتفق مع هدف الاتفاقية ، مع الإقرار بأن العودة بحلول نهاية هذا العقد إلى مستويات سابقة للانبعاثات البشرية المصدر من ثاني أكسيد الكربون وغيره من غازات

○) يشمل هذا السياسات والتدابير التي تعتمد عليها المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي .

الاطراف ، وفقا للمادة ١٢ ، وذلك باستخدام منهجيات متمثلة يتفق عليها مؤتمر  
الاطراف ؛

(v) إعداد برامج وطنية ، وحيثما يكون ذلك ملائما ، اقليمية ،  
تضمن تدابير للتخفيف من تغير المناخ من طريق معالجة الانبعاثات البشرية  
المصدر من غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال ، بحسب المصدر ،  
وإزالة هذه الانبعاثات ، بحسب المصدر ، واتخاذ تدابير لتغيير التكيف  
بشكل ملائم مع تغير المناخ ، وتنفيذ تلك البرامج ونشرها وامتثالها بمدة  
دورية ؛

(ج) العمل والتعاون على تطوير وتطبيق ونشر ، بما في ذلك نقل  
التكنولوجيات والممارسات والعمليات التي تكبح أو تخفف أو تمنع الانبعاثات  
البشرية المصدر من غازات الدفيئة التي لا يحكمها بروتوكول مونتريال في جميع  
القطاعات ذات الصلة ، بما في ذلك قطاعات الطاقة والنقل والصناعة والزراعة  
والحراجة وإدارة النفايات ؛

(د) تعزيز الإدارة المستدامة والعمل والتعاون على حفظ وتعزيز ،  
حسبما يكون ذلك ملائما ، ممارس وخزانات جميع غازات الدفيئة التي لا يحكمها  
بروتوكول مونتريال ، بما في ذلك الكتلة الحيوية والغابات والمحيطات ، فضلا عن  
النظم الأيكولوجية الأخرى البرية والساحلية والبحرية ؛

(هـ) التعاون على الإعداد للتكيف مع آثار تغير المناخ ، وتطوير  
وإعداد خطط ملائمة ومتكاملة لإدارة المناطق الساحلية ، والموارد المائية  
والزراعة ، والحماية وإنعاش مناطق ، لا سيما في أفريقيا ، متضررة بالجفاف  
والصحراء ، وبالمخاضات ؛

(و) أخذ اعتبارات تغير المناخ في الحسبان ، إلى الحد الممكن  
عمليا ، في سياساتها وإجراءاتها الاجتماعية والاقتصادية والبيئية ذات الصلة ،  
وإستخدام أساليب ملائمة ، مثل تقييمات الأثر ، تصاغ وتحدد على الصعيد الوطني ،  
بغية «تقليل إلى أدنى حد من الأضرار الخسارة التي تلحق بالاقتصاد والصحة العامة  
ونوعية البيئة من جراء المشاريع أو التدابير التي يخطمون بها من أجل  
التخفيف من تغير المناخ أو التكيف معه ؛

قاطع كسب لتأجيل اتخاذ هذه التدابير ، على أن يؤخذ في الاعتبار أن السياسات والتدابير المتعلقة بهذه الجة تغير المناخ ينبغي أن تتسم بفعالية الكفيلة ، بما يضمن تحقيق منافع عالمية بأقل كلفة ممكنة . ولتحقيق ذلك ، ينبغي أن تأخذ هذه الآليات والتدابير في الاعتبار مختلف الـ I-III الاتفاقيات الاجتماعية - الاقتصادية ، وأن تكون شاملة ، وأن تغطي جميع مصادر ومبارك وخزانات غازات الدفيئة ذات الملحة ، والتكيد « وأن تعمل جميع القطاعات الاقتصادية . ويمكن تنفيذ جهود تعاون تغير المناخ بالتعاون بين الأطراف المعنية .

٥ - للأطراف حق تعزيز التنمية المستدامة وعليها هذا الواجب . وينبغي أن تكون السياسات والتدابير ، المتخذة لحماية النظام المناخي من التغير المناخي من نقاط بفرى ، ملائمة للظروف المحددة لكل طرف ، كما ينبغي لها أن تتكامل مع برامج التنمية الوطنية ، مع مراعاة أن التنمية الاقتصادية ضرورية لاتخاذ تدابير لتعاون تغير المناخ .

٥ - ينبغي أن تتعاون الأطراف لتعزيز نظام اقتصادي دولي متبادل ومفتوح يفضي إلى نمو اقتصادي مستدام وتنمية مستدامة لدى جميع الأطراف ، ولا سيما البلدان النامية الأطراف ، ومن ثم يتوجب لها المزيد من القدرة على تناول مشاكل تفسر المناخ . وينبغي ألا تكون التدابير المتخذة لمكافحة تغير المناخ ، بما في ذلك التدابير المتخذة من جانب واحد ، وسيلة لتمييز تصفي أو غير مبرر أو تقييد مقلع للتجارة الدولية .

## المادة ٤

### الالتزامات

١ - يقوم جميع الأطراف ، وأهمين في الاعتبار مسؤولياتهم المتكافئة ، وإن كانت متباينة ، وأولوياتهم وأهدافهم وظروفهم الإنمائية المحددة على الصعيد الوطني والاقليمي ، بما يلي :

(١) وضع قوائم وطنية لعصر الانبعاثات البهرية المصدر من مصادر جميع غازات الدفيئة التي يتسبب عنها ا بهوتوكول مونتريال ، وإزالة المصادر لهذه الغازات ، واستكمالها دوريا ، ونفهما وإتاحتها لمؤتممر

## المادة ٢

### المبدأ

الهدف النهائي لهذه الاتفاقية ، وافي مكره قانونية متصلة بها قصد يعتمدها مؤتمر الاطراف ، هو الوصول ، وفقا لاحكام الاتفاقية ذات الصلة ، إلى تحقيق تركيزات غازات الدفيئة في الغلاف الجوي عند مستوى يحول دون تدخل خطير من جانب الإنساني في النظام المناخي . ويهدف بلوغ هذا المستوى في إطار فترة زمنية كافية لتتيح للنظم الأيكولوجية أن تتكيف بصورة طبيعية مع تغير المناخ ، وتضمن عدم تعرّف إنتاج الألفية للخطر ، وتسمح بالمضي قدما في التنمية الاقتصادية على نحو مستدام .

## المادة ٢

### المبادئ

تستهدف الاطراف ، في الإجراءات التي تتخذها لبلوغ هدف الاتفاقية وتحقيق أحكامها ، بما يلي ، في جملة أمور :

١ - تحمي الاطراف النظام المناخي لمنفعة أجيال البشرية الحاضرة والمقبلة ، على أساس الإنصاف ، ووفقا لمسؤولياتها المشتركة ، وإن كانت متفاوتة ، وقدرات كل منها . وبخاصة على ذلك ، ينبغي أن تأخذ البلدان المتقدمة النمو الاطراف مكان الإدارة في مكافحة تغير المناخ والآثار الضارة المترتبة عليه .

٢ - يولي الاعتبار التام للاحتياجات المحددة والظروف الخاصة للبلدان النامية الاطراف ، ولا سيما الفئات المعرّضة بشكل خاص للتأثر بالاحتاج الضرورية الحاجة عن تغير المناخ ، وللأطراف ، ولا سيما البلدان النامية الاطراف ، التي سيتمن عليها أن تتحمل عبئا غير متناسب أو غير عادي بمقتضى الاتفاقية .

٣ - تتخذ الاطراف تدابير وقائية لامتياق اسباب تغير المناخ أو الوقاية منها أو تقليلها إلى الحد الأدنى وللتخفيف من آثاره الضارة . وحيثما توجد تهديدات بحدوث ضرر جسيم أو غير قابل للإصلاح ، لا ينبغي التدرع بالاستقرار إلى يقين علمي

٢ - مصطلح "تغير المناخ" يعني تغيرا في المناخ يعزى بصورة مباشرة أو غير مباشرة إلى النشاط البشري الذي يفضي إلى تغير في تكوين الغلاف الجوي العالمي والذي يلاحظ ، بالإضافة إلى التقلب الطبيعي (أ.د.خ ، على مدى فترات زمنية متعاقبة .

٣ - مصطلح "النظام المناخي" يعني كامل عمليات الغلاف الجوي والغلاف المائي والمحيط الحيوي والمحيط الأرضي وتفاعلاتها .

٤ - مصطلح "الانبعاثات" يعني إطلاق غازات الدفيئة و/أو ملوثاتها في الغلاف الجوي على امتداد رقعة محددة وفترة زمنية محددة .

٥ - مصطلح "غازات الدفيئة" يعني تلك العناصر الغازية المكونة للغلاف الجوي ، الطبيعية والبشرية المصدر معا ، التي تتم الاضعة دون الحمراء وتمتد بهذه الاضعة .

٦ - مصطلح "المخاطبة الاقليمية للتكامل الاقتصادي" يعني منظمة تكونها دول ذات سيادة في منطقة معينة ويكون لها اختصاص فيما يتعلق بالمعائل التي تنظمها هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها ، وتكون مفوضة حسب الأصول ، وفقا لإجراءاتها الداخلية ، بالتوقيع على المكوك المعدية أو التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها .

٧ - مصطلح "الخزان" يعني عنصرا أو عناصر أي من مكونات نظام المناخ تختزن فيه أو فيها غازات الدفيئة أو ملوثات غازات الدفيئة .

٨ - مصطلح "المصدر" يعني أي عملية أو نشاط أو آلية تزيل غازات الدفيئة أو الهباء الجوي أو ملوثات غازات الدفيئة من الغلاف الجوي .

٩ - مصطلح "المصدر" يعني أي عملية أو نشاط يطلق غازا من غازات الدفيئة أو الهباء الجوي أو ملوثات غازات الدفيئة في الغلاف الجوي .

وإذ تؤكد وجوب التنسيق المتكامل بين الاستجابات لتغير المناخ والتنمية الاجتماعية والاقتصادية بغية تهادي أن تلحق آثار ضارة بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية ، مع المراعاة الكاملة للاحتياجات المشروعة ذات الأولوية للبلدان النامية لتحقيق نمو اقتصادي مطرد والقضاء على الفقر ،

وإذ تحلم بأنه يلزم لجميع البلدان ، ولا سيما البلدان النامية ، الوصول إلى الموارد اللازمة لتحقيق التنمية الاجتماعية والاقتصادية المستدامة ، لكي تحقق البلدان النامية تقدما صوب هذا الهدف ، تلزم زيادة استهلاكها من الطاقة ، مع مراعاة إمكانيات تحقيق المزيد من كفاءة الطاقة والتحكم في انبعاثات غازات الدفيئة بوجه عام ، وذلك بعدة طرق من بينها استخدام تكنولوجيات جديدة بشروط تجعل هذا الاستخدام ذا نفع من الناحيتين الاقتصادية والاجتماعية ،

وقد صيغت على حماية النظام المناخي لصالح أجيال الحاضر والمستقبل .

اتفقت على ما يلي :

#### المادة ١

#### التعاريف\*

لاغراض هذه الاتفاقية :

١ - مصطلح "الآثار الضارة لتغير المناخ" يعني التغيرات التي تطرأ على البيئة الطبيعية أو الحيوية من جراء تغير المناخ والتي لها آثار ضارة كبيرة على تكوين أو مرونة أو إنتاجية النظم الأيكولوجية الطبيعية والمصيزة أو على عمل النظم الاجتماعية - الاقتصادية أو على صحة الإنسان ورفاهه .

---

\* تدرج عناوين المواد للتيسير على القارئ فقط .

وإذ تحيط علماً بالإعلان الوزاري لمؤتمر المناخ العالمي الثاني السنوي  
اعتمد في ٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٠ ،

وإذ تدرك الأعمال التحليلية القيمة التي يخطع بها كثير من الدول فسي  
مجال تغير المناخ والإسهامات الهامة التي تقدمها المنظمة الهامية للأرصاد  
الجوية وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة وغير ذلك من أجهزة ومؤسسات وهيئات  
منظمة الأمم المتحدة ، فضلا عن الهيئات الدولية والهيئات الحكومية الدولية  
الأخرى ، لتبادل نتائج البحث العلمي وتنسيق البحوث ،

وإذ تطم بأن الخطوات المطلوبة لفهم تغير المناخ وتداوله متعلق أقصى  
فعالية بيئية واجتماعية واقتصادية إذا استندت إلى الاعتبارات العلمية والفنية  
والاقتصادية ذات الصلة وإذا أعيد تقييمها باستمرار في ضوء الاكتشافات الجديدة  
في هذه المجالات ،

وإذ تطم بأن الإجراءات المختلفة الرامية إلى تناول تغير المناخ لها  
ما يبررها اقتصاديا في حد ذاتها كما يمكن أن تساعد على حل مشاكل بيئية أخرى ،

وإذ تطم أيضا بضرورة قيام البلدان المتقدمة النمو باتخاذ إجراءات  
فورية على نحو من على أساس أولويات واضحة ، كخطوة أولى نحو وضع استراتيجيات  
استجابة شاملة على الصعيد العالمي والوطني وكذلك على الصعيد الاقليمي ،  
حيثما يتم الاتفاق على ذلك ، تأخذ في الحسبان جميع فئات التنمية ، مع  
المراعاة الواجبة لإسهاماتها النسبية في استنفال ظاهرة التنمية ،

وإذ تطم كذلك بأن البلدان المنخفضة وغيرها من البلدان الجزرية  
المفيرة والبلدان ذات المناطق الساحلية المنخفضة والمناطق الجافة وهبسه  
الجافة أو المناطق المعرّفة للفيضان والجفاف والتصحر ، والبلدان الحامية  
ذات الحجم الايكولوجية الجبلية الضعيفة معرضة بصفة خاصة للآثار الضارة لتغير  
المناخ ،

وإذ تطم بالمصائب الخاصة للبلدان نتيجة للإجراءات المتخذة من أجل  
الحد من انبعاثات غازات التنمية ولا سيما البلدان الحامية ، التي تعتمد  
اقتصاداتها بصفة خاصة على إنتاج الوقود الأحفوري واستخدامه وتصديره ،

وإذ تشير إلى أن للدول ، وفقا لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانسون الدولي ، الحق السيادي في استغلال مواردها الخاصة بها بمقتضى سياساتها البيئية والإنمائية ، وعليها مسؤولية كفالة ألا تسبب الانشطة التي تقع داخل ولايتها أو تحت سيطرتها ضررا لبيئة دول أو مناطق أخرى تقع خارج حدود ولايتها الوطنية ،

وإذ تؤكد من جديد مبدأ سيادة الدول في التعاون الدولي لتناول تغيير المناخ ،

وإذ تطمح بضرورة أن تمن الدول تشريعات بيئية فعالة ، وأن تعكس المعايير البيئية والاهداف الإدارية وأولويات الإطار البيئي والإنمائي الذي تنطبق عليه ، وأن المعايير التي تطبقها بعض البلدان قد تكون غير مناسبة وذات تكلفة اقتصادية واجتماعية لا مبرر لها بالنسبة لبلدان أخرى ، لا سيما للبلدان نامية معينة ،

وإذ تشير أيضا إلى احكام قرار الجمعية العامة ٢٣٨/٤٤ المؤرخ ٢٢ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٩ بشأن مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية ، والقرارات ٥٣/٤٢ المؤرخ ٦ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٨ ، و ٢٠٧/٤٤ المؤرخ ٢٢ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٩ ، و ٢١٢/٤٥ المؤرخ ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٠ و ١٦٩/٤٦ المؤرخ ١٩ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ بشأن حماية المناخ العالمي لمنفعة أجيال البشرية الحاضرة والمقبلة ،

وإذ تشير كذلك إلى احكام قرار الجمعية العامة ٢٠٦/٤٤ المؤرخ ٢٢ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٩ بشأن ما يمكن أن ينشأ عن ارتفاع منسوب مياه البحار من آثار ضارة بالجزر والمناطق الساحلية ، ولا سيما المناطق الساحلية المنخفضة ، وإلى الاحكام ذات الصلة من قرار الجمعية العامة ١٧٢/٤٤ المؤرخ ١٩ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٩ بشأن تنفيذ خطة العمل لمكافحة التصحر ،

وإذ تشير إلى اتفاقية ييدا لحماية طبقة الاوزون لعام ١٩٨٥ ، وبروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الاوزون لعام ١٩٨٧ ، بالشكل الذي كيد وعدل له في ٢٩ حزيران/يونيه ١٩٩٠ ،

## اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ

إن الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ تعترف بأن التغير في مناخ الأرض وإشارته الضارة تمثل تهديدا مشتركا للبشرية ،

وإن يحاورها القلق إزاء تزايد تركيزات غازات الدفيئة بدرجة كبيرة في الغلاف الجوي من جراء أنشطة بشرية ، وما تؤدي إليه هذه الزيادات من ارتفاعات ظاهرة الدفيئة الطبيعية وما يسفر عنه ذلك بصفة عامة من احترار إضافي لسطح الأرض والغلاف الجوي ويمكن أن يؤثر تأثيرا ملعبا على الأنظمة البيولوجية الطبيعية وعلى البشرية ،

وإن تلاحظ أن أكبر قسط من الانبعاثات العالمية في الماضي والحاضر لغازات الدفيئة نشأ في البلدان المتقدمة النمو ، وأن متوسط الانبعاثات للفرد في البلدان النامية ما زال منخفضا نسبيا ، وأن القسط الحائز في البلدان النامية من الانبعاثات العالمية سيزيد لتلبية احتياجاتها الاجتماعية والإنمائية ،

وإن تدرك دور وأهمية مصادق ومستودعات غازات الدفيئة في الانظمة البيولوجية البرية والبحرية ،

وإن تلاحظ أن قدرا كبيرا من الشكوك يكتنف التنبؤات بتغير المناخ ، ولا سيما فيما يتعلق بتوقيتته ومداه وأنماطه الإقليمية ،

وإن تعترف بأن الطابع العالمي لتغير المناخ يتطلب أقصى ما يمكن من التعاون من جانب جميع البلدان ومشاركتها في استجابة دولية فعالة وملائمة ، وفقا لمسؤولياتها المشتركة ، وإن كانت متفاوتة ، ووفقا لقدرات كل منها وظروفها الاجتماعية والاقتصادية ،

وإن تشير إلى الأحكام ذات الملة من إعلان مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة البشرية ، الذي اعتمد في استكهولم في 16 حزيران/يونيه 1972 ،



اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية  
بشأن تغير المناخ



الأمم المتحدة  
١٩٩٢



I hereby certify that the foregoing is a true copy of the United Nations Framework Convention on Climate **Change**, concluded at New York on 9 May 1992, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United **Nations**.

For the **Secretary-General**,  
Director and Deputy to the  
**Under-Secretary-General**  
in charge of the **Office**  
of Legal Affairs

Je certifie que le texte qui précède **est** une copie conforme de la Convention-Cadre des Nations Unies sur les **changements climatiques**, conclue à New **York** le 9 mai 1992, dont **l'original** se trouve déposé auprès du Secrétaire général de **l'Organisation** des Nations Unies.

Pour le Secrétaire **général**,  
Le Directeur et Adjoint du  
Secrétaire général adjoint  
chargé du Bureau des affaires  
juridiques

  
Ralph Zacklin

United **Nations**, New York  
1 July 1992

Organisation des Nations **Unies**, New York  
Le 1er juillet 1992





Certified true copy XXVII.7  
Copie certifiée conforme XXVII.7  
July 1992